

UNIVERSITÄT TAMPERE

Institut für Sprach- und  
Translationswissenschaften  
Deutsche Sprache und Kultur

**Die Osterweiterung der EU im Spiegel der Helsingin Sanomat und  
der Frankfurter Allgemeinen Zeitung**

Eine diskursanalytische Untersuchung

Pro Gradu -Arbeit

Februar 2008

Mervi Koivupalo

Tampereen yliopisto

Kieli- ja käännostieteiden laitos

Saksan kieli ja kulttuuri

pro gradu –tutkielma, 85 sivua + 9 liitesivua

Helmikuu 2008

Mervi Koivupalo: *Die Osterweiterung der EU im Spiegel der Helsingin Sanomat und der Frankfurter Allgemeinen Zeitung. Eine diskursanalytische Untersuchung.*

---

Tämän tutkimuksen tavoitteena on selvittää, miten suomalaisessa ja saksalaisessa sanomalehdessä kuvataan Euroopan Unionin itälaajentumista vappuna 2004. Tällöin EU:n jäseniksi liittyivät Unkari, Puola, Tshekki, Slovakia, Slovenia, Viro, Liettua, Latvia, Malta ja Kypros. Kyseessä on EU:n mittavin laajentuminen ja se nähtiin lopullisena Euroopan yhdentymisenä, kun Itä-Euroopan entiset kommunistimaat liittyivät länsieurooppalaiseen talousalueeseen. Vanhoissa EU:n jäsenvaltioissa Saksassa ja Suomessa itälaajentumista ei tarkkailtu vain hyvässä historiallisessa valossa, vaan ennusteltiin lähinnä synkkää tulevaisuutta.

Tutkimuksen metodina käytetään Siegfried Jägerin kriittistä diskurssianalyysiä, jossa yhdistyy tekstien kielellinen ja yhteiskunnallinen tutkimus. Jäger määrittelee diskurssin ”ajan läpi kulkeväksi tiedon virraksi“, jossa yhdistyy menneisyys, nykyhetki ja tuleva. Jägerin kriittisen diskurssianalyysin kielellisessä tutkimuksessa tarkastellaan tekstien tyyliä, kehystä, teemoja, kollektiivisymboliikkaa, tekstien toimijoita ja tekstien ideologisia viitteitä. Yhteiskunnallisesti tässä tutkimuksessa tarkastellaan median erityistä roolia yhteiskunnan peilinä.

Tutkimuksen alussa esitellään diskurssitutkimuksen kehitystä sekä diskurssin ja diskurssianalyysin keskeisiä käsitteitä. Lisäksi tutkimuksessa tuodaan esille mediadiskurssin sekä journalistististen tekstien erityispiirteitä, koska analyysin pohjana ovat sanomalehtitekstit. Tutkimuksessa analysoidaan Helsingin Sanomien ja Frankfurter Allgemeine Zeitungin artikkeleita huhtikuulta 2004. Artikkelien analyysi tuo esille, että itälaajentumista tarkkaillaan varsin kriittisesti niin Saksassa kuin Suomessa. Molemmista sanomalehdissä heijastuu pelkodiskurssi, joka kuvastaa pelkoa itälaajenemisen tuomasta taloudellisista ja yhteiskunnallisista vaikutuksista työpaikkojen siirtyessä uusiin jäsenmaihin ja halvemman työvoiman vallatessa

maiden työmarkkinat. Helsingin Sanomissa välittyi lisäksi vierasdiskurssi, joka kuvastuu suhteessa Viroon EU:n uutena jäsenmaana ja sitä kautta EU:n laajenemisen vaikutusten konkreettisena läheisyytenä. Jos tutkimuksen tuloksia tarkkaillaan nykyvalossa, ei lehtien esiintuomat pelot uhat ja uhat ole toteutuneet.

## Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung .....	1
2	Entwicklung der Diskursforschung .....	3
2.1	Michel Foucault .....	5
2.2	Norman Fairclough .....	7
2.3	Siegfried Jäger .....	8
3	Diskurs .....	9
3.1	Diskursfragment und Diskursstrang .....	11
3.2	Diskursives Ereignis .....	12
3.3	Diskursebene und Diskursposition .....	13
3.4	Gesamtgesellschaftlicher Diskurs.....	14
3.5	Diskurs und Macht .....	15
3.6	Diskursanalyse.....	17
3.7	Kritische Diskursanalyse.....	19
4	Mediendiskurs .....	21
4.1	Repräsentationen.....	22
4.1.1	Präsupposition.....	24
4.1.2	Kollektivsymbolik.....	25
4.2	Medialisierte politische Diskurse .....	26
5	Presstexte als Gegenstand der Diskursanalyse.....	28
5.1	Presstexte als Textsorte .....	31
5.2	Textklassen.....	33
5.3	Journalistische Textsorten .....	35
5.3.1	Nachricht .....	35
5.3.2	Bericht .....	36
5.3.3	Kommentar .....	37
6	Empirische Analyse der Zeitungsartikel zur Osterweiterung .....	38
6.1	Material der Analyse.....	38
6.1.1	Frankfurter Allgemeine Zeitung (F.A.Z.).....	41

6.1.2	Helsingin Sanomat (HS).....	42
6.2	Die Osterweiterung in der Helsingin Sanomat und in der Frankfurter Allgemeine Zeitung .....	43
6.2.1	Die HS .....	44
6.2.2	Die F.A.Z.....	46
6.2.3	Fazit .....	48
6.3	Feinanalyse der typischen Artikel der Helsingin Sanomat und der Frankfurter Allgemeine Zeitung.....	49
6.3.1	Institutioneller Rahmen der Artikel .....	50
6.3.1.1	Die HS .....	50
6.3.1.2	Die F.A.Z. ....	52
6.3.2	Text-Oberfläche .....	53
6.3.2.1	Inhaltliche Gliederung der Artikel .....	54
6.3.2.1.1	Die HS.....	54
6.3.2.1.2	Die F.A.Z. ....	56
6.3.2.2	Angesprochene Unterthemen.....	57
6.3.2.2.1	Die HS.....	58
6.3.2.2.2	Die F.A.Z. ....	59
6.3.2.3	Bilder und Tabellen .....	60
6.3.3	Sprachlich-rhetorische Mittel .....	62
6.3.3.1	Stil .....	62
6.3.3.1.1	Überschriften.....	62
6.3.3.1.1.1	Die HS.....	63
6.3.3.1.1.2	Die F.A.Z.....	63
6.3.3.1.2	Verben.....	64
6.3.3.1.2.1	Die HS.....	64
6.3.3.1.2.2	Die F.A.Z.....	65
6.3.3.1.3	Substantive .....	65
6.3.3.1.3.1	Die HS.....	66
6.3.3.1.3.2	Die F.A.Z.....	66
6.3.3.2	Akteure .....	67
6.3.3.2.1	Die HS.....	67

6.3.3.2.2	Die F.A.Z. ....	68
6.3.3.3	Kollektivsymbole .....	69
6.3.4	Inhaltlich-ideologische Aussagen .....	70
6.3.4.1	Kapitalistische Wirtschaft.....	71
6.3.4.1.1	Die HS.....	71
6.3.4.1.2	Die F.A.Z. ....	71
6.3.4.2	Europa.....	72
6.3.4.3	Präsuppositionen .....	72
6.3.4.3.1	Die HS.....	73
6.3.4.3.2	Die F.A.Z. ....	73
6.3.5	Interpretation.....	74
6.3.5.1	Die HS .....	74
6.3.5.2	Die F.A.Z. ....	77
6.4	Die Ergebnisse und ihre Auswertung .....	79
6.4.1	Verliererdiskurs.....	79
6.4.2	Die HS: Fremddiskurs .....	80
7	Zum Schluss .....	81
	<b>Literaturverzeichnis</b>	<b>83</b>
	<b>Anhänge</b>	

# 1 Einleitung

Europa war seit dem Ende des zweiten Weltkrieges bis zu den 90er Jahren durch den Eisernen Vorhang in zwei unterschiedliche gesellschaftliche Systeme eingeteilt. Die von der Sowjetunion beherrschten osteuropäischen Länder konnten sich nach dem Zerfall der Sowjetunion friedlich von dem kommunistischen System in das westeuropäische demokratische Gesellschaftssystem verwandeln. Einer der bedeutendsten Schritte in der politischen und wirtschaftlichen Vereinigung von Europa war der 1. Mai 2004, als Ungarn, Polen, Tschechien, Slowenien, Slowakei, Estland, Lettland, Litauen, Malta und Zypern Mitglieder der Europäischen Union wurden. Diese Erweiterung der EU wird als Osterweiterung bezeichnet, obwohl nicht alle neuen Mitgliedsstaaten im östlichen Europa liegen und die kommunistische Vergangenheit hinter sich haben. Nach Angaben der EU besteht die Union nach dieser Erweiterung aus 25 Mitgliedstaaten und aus einem politischen und ökonomischen Raum mit 450 Millionen Einwohnern. Seit 2007 hat die EU 27 Mitglieder, weil Bulgarien und Rumänien am Anfang des Jahres 2007 Mitgliedsstaaten wurden (Internetquelle A.).

Die Osterweiterung hatte große politische, gesellschaftliche und wirtschaftliche Bedeutung für ganz Europa und hat viel Diskussion sowohl in Deutschland als auch in Finnland hervorgerufen. Deutschland und Finnland sind länger Mitglieder der EU gewesen. Deutschland ist eines der sechs Gründungsmitglieder, das im Jahr 1951 mit Belgien, Luxemburg, Frankreich, Italien und der Niederlande die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS) gegründet hat. Finnland wurde ein Mitgliedsstaat der EU neben Schweden und Österreich im Jahr 1995 (Internetquelle B.).

In dieser Pro Gradu -Arbeit wird analysiert, wie eine finnische und eine deutsche Zeitung die Osterweiterung der EU darstellen und inwieweit die Darstellungen sich einander ähneln oder sich voneinander unterscheiden. Das von den Zeitungen geschaffene Bild und die Einstellung zum Thema kann auch als Hinweis auf die allgemeine Einstellung zur Osterweiterung in Finnland und Deutschland betrachtet werden, weil die Zeitungen als Spiegel der Gesellschaft betrachtet werden können, die die gesellschaftliche Wirklichkeit repräsentieren. Es ist aber zu berücksichtigen, dass

die von den Zeitungen geschaffene Wirklichkeit eine mediale Wirklichkeit darstellt, die nicht völlig mit der gesellschaftlichen Wirklichkeit gleichzusetzen ist.

Als theoretische und methodische Basis dieser Arbeit wird die Kritische Diskursanalyse verwendet, die sprachliche und gesellschaftliche Untersuchung verbindet. Die Diskurse werden in dieser Arbeit als soziale Praktiken bzw. Bräuche und Gewohnheiten einer Gesellschaft oder einer Kultur verstanden. Die Diskurse gestalten unsere soziale und gesellschaftliche Wirklichkeit und werden auch durch diese Wirklichkeit konstruiert. Die Diskursanalyse bietet eine Methode, die Diskurse zu rekonstruieren. In der Diskursanalyse werden Texte in engem Zusammenhang mit ihrem gesellschaftlichen Kontext betrachtet. In dieser Arbeit wird der gesellschaftliche Kontext so verstanden, dass die Zeitungen als Informationsvermittler die Wirklichkeit konstruieren und dadurch als Träger, Vermittler und Produzenten der Diskurse fungieren.

Die Arbeit ist wie folgt aufgebaut: In Kapitel 2 werden die Entwicklung der Diskursforschung und drei für diese Arbeit relevante Diskursforscher und ihre Arbeiten vorgestellt. In Kapitel 3 wird auf die theoretische Basis dieser Arbeit eingegangen, indem der Diskurs und seine Dimensionen definiert und die Diskursanalyse bzw. Kritische Diskursanalyse erklärt werden. Kapitel 4 ist dem Mediendiskurs gewidmet. In diesem Kapitel werden sowohl die unterschiedlichen Repräsentationen der Medien als auch die gesellschaftliche Bedeutung der Medien betrachtet. In Kapitel 4 werden auch die Zeitungstexte als Untersuchungsobjekt der Diskursanalyse vorgestellt und die journalistischen Textsorten beschrieben.

Im empirischen Teil dieser Arbeit wird die Darstellung der Osterweiterung der EU in der Helsingin Sanomat und in der Frankfurter Allgemeine Zeitung analysiert. Die Analyse der Artikel in den Zeitungen folgt der diskursanalytischen Methode des deutschen Diskursforschers Siegfried Jäger. In Kapitel 6 werden die Ergebnisse der Analyse bzw. die Diskurse der Osterweiterung der EU präsentiert und in Kapitel 7 wird die ganze Arbeit zusammengefasst.

## 2 Entwicklung der Diskursforschung

Der Anfang der Diskursforschung kann auf die theoretisch-konzeptionellen Entwicklungen des französischen Strukturalismus und Poststrukturalismus in der Mitte der 50er Jahre zurückgeführt werden. Der wichtigste Vertreter des Strukturalismus ist der Sprachwissenschaftler Ferdinand Saussure, der die Sprache als System von Zeichen verstanden hat. Diese Auffassung war auch grundlegend für die Diskursforschung, was die Diskursforschung zu der Annahme führen konnte, dass zwischen den Systemelementen bestimmte Beziehungen, Regelmäßigkeiten bzw. Strukturen herrschen, die als Code den praktischen Sprachgebrauch steuern. Aus dieser Auffassung hat sich die Diskursforschung in europäischen Ländern in unterschiedliche Richtungen entwickelt. (Vgl. Keller 2004, 14-15.)

Eines der wichtigsten Länder im Europa in der Diskursforschung ist Frankreich, wo die Entwicklung der Diskursforschung in der französischen Schule der Diskursanalyse in den 60er Jahren seinen Ausgang genommen hat. Der zentrale Punkt ihrer diskursanalytischen Forschungen war, dass die Sprache als Materialisierung von Ideologien angesehen wird. In den marxistisch-ideologiekritisch orientierten Forschungen wurden die ideologietheoretische Konzeption von Louis Althusser und auch einige Auffassungen Michel Foucaults verbunden. Die Diskursforscher der französischen Schule wollten eine Disziplin der Textanalyse entwickeln, die die bestimmte Tradition, die schulische Praxis und die intellektuelle Strömung eines Textes verbindet. In der vorliegende Arbeit wird die französische Schule der Diskursanalyse nicht weiter behandelt, weil für diese Arbeit nur die Diskurstheorie von Michel Foucault bedeutend ist, da seine Theorie die Diskursforschung besonders in den deutschsprachigen Ländern beeinflusst hat. Auf seine Arbeit gehe ich im nächsten Kapitel ein. (Vgl. Ehlich 1994, 188; Keller 2004, 24.)

Die Diskurstheorie von Foucault hat das Interesse an der Diskursforschung in den deutschsprachigen Ländern in den 1970er Jahren erweckt. Die Entwicklung der Diskursforschung in der Bundesrepublik Deutschland kann in drei verschiedene Richtungen eingeteilt werden: Diskursanalyse, Konversationsanalyse und Dialoganalyse. Da nur die Diskursanalyse für diese Arbeit relevant ist, werde ich die anderen Richtungen der Diskursforschung hier nicht behandeln. Die Diskursanalyse ist in Deutschland in kritischer Auseinandersetzung mit der Sprechakttheorie, der

Tätigkeitstheorie und verschiedenen soziologischen Handlungstheorien entstanden. Die Basis der diskursanalytischen Forschungen war, dass der Sprachgebrauch gesellschaftlich geformt ist und den unterschiedlichen kommunikativen Formen bestimmte Zwecke in einer Gesellschaft dienen. Besonders in den 1980er Jahren wurden die institutionellen Diskurse bzw. das sprachliche Handeln in verschiedenen Institutionen erforscht. Mit der Diskursanalyse von Foucault hat sich als erste die Diskurswerkstatt Bochum beschäftigt, die Jürgen Link begründet hat. Link publiziert seit den 80er Jahren die Zeitschrift für angewandte Diskurstheorie mit dem Namen kultuRRevolution. Eine andere bedeutende Gruppe für die Diskursforschung in Deutschland ist das Duisburger Institut für Sprach- und Sozialforschung (DISS). In dieser Arbeit konzentriere ich mich auf den Ansatz der kritischen Diskursanalyse von Siegfried Jäger, der sich mit der Diskursforschung im DISS beschäftigt hat. In seinem Ansatz wird die Diskursanalyse als sozialtheoretische, auf kollektive Wissensordnungen zielende Fundierung betrachtet. Die Methode der kritischen Diskursanalyse von Siegfried Jäger wird in dieser Arbeit noch genauer vorgestellt und seine Methode auf den empirischen Teil dieser Arbeit angewendet. (Vgl. Ehlich 1994, 87-91; Keller 2004, 26; Internetquelle C)

In den englischsprachigen Ländern ist der Diskursbegriff am weitesten verbreitet. In Großbritannien gibt es schon lange die Tradition, Sprache nicht nur auf der Satzebene zu betrachten, sondern auch die interpersonale und soziale Einbettung der Sprache zu berücksichtigen. Dies ist die Grundlage der Diskursanalyse. Die Diskursanalysen in Großbritannien in Anlehnung auf die Theorien Foucaults haben sich in drei verschiedene Perspektiven entwickelt. Diese Perspektiven sind die kritische Linguistik und Soziolinguistik, die Sozialpsychologie sowie die Ideologie und die Diskursanalyse. In dieser Arbeit konzentriere ich mich auf den britischen Forscher Norman Fairclough und auf seinen Ansatz der critical discourse analysis und besonders auf seine Erforschungen des Mediendiskurses. (Vgl. Ehlich 1994, 44; Internetquelle C)

Wie gerade festgestellt wurde, hat die Diskursforschung eine unterschiedliche Tradition in verschiedenen Ländern. Es ist aber zu betonen, dass die Diskursforschung und die in dieser Arbeit angewandte Methode der Diskursanalyse vor allem in verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen angesiedelt sind und deswegen ist das Forschungsfeld äußerst breit und heterogen. Die

diskurstheoretischen und diskursanalytischen Ansätze entwickeln seit längerem disziplinübergreifende theoretische und methodische Prinzipien, in denen eine Unterscheidung von Soziologie, Sprach-, Geschichts- und Politikwissenschaften nach dem jeweiligen Forschungsgegenstand gemacht wird, während die Ansätze immer weniger auf unterschiedlichen Theorien und Methoden basieren. (Vgl. Keller 2004, 10.)

## **2.1 Michel Foucault**

Die Diskurstheorie des französischen Philosophen Michel Foucault ist grundlegend für viele Diskursforschungen. Seine Bedeutung liegt auf einem theoretischen Niveau, da er nie ein methodisches Verfahren für die Diskursanalyse entwickelt hat, was auch als Schwäche in seiner Diskurstheorie angesehen wird. Er hat mit seinen in den 1960er und 1970er entstandenen Werken neue Fragestellungen und Herangehensweisen an geschichtswissenschaftliche Gegenstandsbereiche entworfen und dadurch den Diskursbegriff auf neue Wege geleitet. Foucault hat sich nicht, im Gegensatz zu anderen französischen Diskursforschern, für den politischen Diskurs interessiert, sondern er hat sich auf die wissenschaftlichen oder institutionellen Äußerungen konzentriert. Im Zentrum seines Interesses waren vielmehr Phänomene wie Geisteskrankheit, Strafprozeduren, Recht, Medizin, Entwicklung der sexualitätsbezogenen Ethik- und Moralvorstellungen und vor allem die Entstehung der modernen Subjektvorstellungen, die das Grundthema seiner Werke ist. Seine Arbeit hat einen wichtigen Stellenwert in der Diskursforschung bekommen, weil er das Verständnis von Diskursen mit wissenschaftlichen Disziplinen wie den Geisteswissenschaften, der Psychologie, dem Recht, der Medizin, der Philosophie und der Religion verknüpft hat. Nach seiner Auffassung werden diese wissenschaftlichen Disziplinen als die Orte oder Institutionen gesehen, an denen Diskurse sich ausbilden, sich etablieren und sich fortspinnen. (Vgl. Ehlich 1994, 190; Keller 2004, 42.)

Die Diskurstheorie von Foucault kann hauptsächlich in zwei Phasen eingeteilt werden, in denen seine Theorie und Methodologie unterschiedliche Schwerpunkte haben. Er bezeichnet seine Vorgehensweise in dieser Phase als *Archäologie*. Die

wichtigsten Werke dieser Phase sind <sup>1</sup> „*Les mots et les choses - une archéologie des sciences humaines*“ (1966) und „*L'archéologie du savoir*“ (1969). Die Archäologie versucht, Diskurse als Praktiken zu definieren, die bestimmte Regeln befolgen. Zentral in der archäologischen Beschreibung ist, die Regelmäßigkeiten der Aussagen festzustellen. Foucault meint, dass es bestimmte Formationsregeln gibt, die strukturieren, welche Aussagen in einem bestimmten Moment an einem bestimmten Ort vorkommen können. Das Subjekt bzw. der Hersteller des Textes wird in der Archäologie außer acht gelassen, da die individuellen Werke die Typen und Regeln der diskursiven Praktiken prägen. Die Archäologie sollte nicht nur als eine Analyse der Aussagezusammenhänge betrachtet werden, sondern als sozialwissenschaftliches Forschungsprogramm angesehen werden, das vor allem die Analyse der gesellschaftlichen Herstellung und Ordnung von Praktiken, Objekten und Menschen sowie von Ideen als Ziel setzt. (Vgl. Foucault 1973, 193; 198-199; 205; Keller 2004, 43, 45-46.)

Foucaults zweite Schaffensphase kann als *Genealogie* bezeichnet werden. In dieser Phase hat das Subjekt schon eine zentrale Rolle, indem untersucht wird, wie die Diskurse durch die Praktiken die Subjekte gestalten. In der Genealogie hebt aber Foucault vor allem die Verbindung zwischen Macht und Wissen hervor. Die Macht und Rolle des Diskurses in einer Gesellschaft beschreibt Foucault so:

„Ich setze voraus, dass in jeder Gesellschaft die Produktion des Diskurses zugleich kontrolliert, selektiert, organisiert und kanalisiert wird – und zwar durch gewisse Prozeduren, deren Aufgabe es ist, die Kräfte und die Gefahren des Diskurses zu bändigen, sein unberechenbar Ereignishaftes zu bannen, seine schwere und bedrohliche Materialität umzugehen“ (Foucault 1974, 7.)

Mit der Prozedur meint Foucault Ausschließung, die in Form der Verbote oder Grenzziehung die Diskurse kontrolliert und dadurch Macht ausübt. Mit der Genealogie wird versucht, die Formen der Ausschließung zu erfassen. Was die Genealogie dazu zu leisten hat, ist zu untersuchen, wie die Zwangssysteme auf die Entstehung der Diskursserien einwirken und welche spezifischen Normen und welche

---

<sup>1</sup> Die deutschen Übersetzungen: *Die Ordnung der Dinge*, 1974, Frankfurt/Main; *Archäologie des Wissens*, 1973, Frankfurt/Main.

Erscheinungs-, Wachstums- und Veränderungsbedingungen dabei von Bedeutung waren. (Vgl. Foucault 1974, 7-8; 41-42; Keller 2004, 48-49.)

In Kapitel „Diskurs und Macht“ dieser Arbeit wird auf die Verbindung von Macht und Diskurs eingegangen.

## **2.2 Norman Fairclough**

Der britische Sprachforscher Norman Fairclough ist einer der wichtigsten Vertreter der critical discourse analysis (CDA). Seinen Ansatz der CDA hat er seit den 80er Jahren in vielen Veröffentlichungen bekannt gemacht. In seinen Untersuchungen hat er sich auf die Rolle der Sprache in den sozialen Beziehungen der Macht und der Ideologie konzentriert und zudem untersucht, wie die sozialen Veränderungen in der Sprache zu erkennen sind. In seiner Theorie verbindet Fairclough marxistische Philosophietraditionen, vor allem das Ideologiekonzept von Louis Althusser und den Hegemonie-Begriff von Antonio Gramsci mit der Diskurstheorie von Foucault. Zudem werden in seiner Theorie die Traditionen kritischer Linguistik und sozialwissenschaftliche Theorieangebote sowie Gesellschaftsdiagnosen berücksichtigt. Fairclough bezieht sich auch auf die multifunktionale Theorie der Sprache von James Halliday, die sozial konstituierte Eigenschaften des Diskurses und des Textes erklärt. In der Theorie von Halliday funktioniert die Sprache gleichzeitig auf drei Dimensionen: identional, interpersonal und textual. In der identionalen Funktion konstituiert ein Text das System des Wissens und Glaubens und in der interpersonalen Funktion konstituiert er soziale Identitäten und Beziehungen. Die textuale Funktion macht den Text zu einer Einheit und verbindet den Text mit einem situationalen Kontext. Die Konzepte von Althusser, Gramsci dienen in der CDA dazu, den theoretischen Hintergrund zu bieten, der die Annahmen über die Art und Weise, wie gesellschaftliche Strukturen konkrete Sprachereignisse prägen, erlaubt. (Vgl. Fairclough 1995a, 6; Keller 2004, 26-28; Titscher et al. 1998, 179.)

In den letzten Jahren hat Fairclough seinen Ansatz mehr auf sozialwissenschaftliche Theorien und Gegenwartsdiagnosen ausgerichtet. Insbesondere hat er sich Fairclough mit Rolle, Funktionsweise und Problemgehalte von Sprache als und in sozialen Praktiken in gesellschaftlichen Wandlungsprozessen beschäftigt. Dabei hat er Themen

wie Globalisierung, Neo-Liberalismus und neuer Kapitalismus untersucht. (Vgl. Internetquelle D; Keller 2004, 30.)

### **2.3 Siegfried Jäger**

Siegfried Jäger ist der Erste in Deutschland, der das methodische Verfahren für die Diskursanalyse entwickelt hat. In seiner Diskurstheorie stützt er sich auf die Diskurstheorien von Foucault, auf die Tätigkeitstheorie von A.N. Leontjew und auf die Kollektivsymbolik von Jürgen Link. Mit der Tätigkeitstheorie von A.N. Leontjew will Jäger die Rolle des Subjektes hervorheben, die er in den Theorien von Foucault zu unklar findet. Das Subjekt wird in der Tätigkeitstheorie nicht als bedeutungslos angesehen, sondern das Subjekt hat eine tätige Rolle. Auf diese Auffassung bezieht sich auch Jäger und betont, dass das Subjekt im Diskurs tätig ist. Jürgen Link hat dagegen ein diskurstheoretisches Konzept für die Kollektivsymbolik entwickelt. Nach der Auffassung von Link bilden Kollektivsymbole die Bildlichkeit einer Kultur und geben ein gültiges Bild von einer Gesellschaft. Nach Jäger ist die Theorie von Link für die Diskursanalyse produktiv, weil mit Kollektivsymbolen ein Repertoire an Bildern dargestellt wird, das alle Mitglieder einer Gesellschaft kennen. Mit den Kollektivsymbolen kann ein Gesamtbild von der gesellschaftlichen Wirklichkeit gemacht werden und dadurch interpretiert werden, wie diese Wirklichkeit verstanden wird oder wie sie besonders durch die Medien angedeutet wird. Die Kollektivsymbolik wird genauer in Kapitel 4.1.2 erklärt. (Vgl. Jäger 2001, 133-134; 148; Internetquelle E)

Siegfried Jäger ist Mitbegründer und Leiter des im Jahr 1987 begründeten Duisburger Instituts für Sprach- und Sozialforschung (DISS), das auf die Diskursforschung spezialisiert ist und diskursanalytische Projekte durchführt. Die diskursanalytischen Arbeiten des Instituts und von Siegfried Jäger behandeln vor allem gesellschaftlich aktuelle und kontroverse Themen. Jäger untersuchte in seiner ersten diskursanalytischen Untersuchung den Rassismus in Deutschland. Zudem hat er viele gesellschaftliche und politische Themen untersucht, unter anderem die Einwanderung und den bio-ethischen Diskurs in den Medien. Jäger beschreibt in einem Interview sein Interesse an der kritischen Diskursanalyse so: „Ich war und bin so eine Art Suchender, dem es darum geht, die Welt, in der ich lebe, nicht nur zu begreifen, sondern auch zu verändern und bzw. zu verbessern.“ (Vgl. Internetquelle E)

In den folgenden Kapiteln werden der Diskurs und seine Dimensionen in Anlehnung auf Siegfried Jäger genauer vorgestellt.

### 3 Diskurs

Der Begriff *Diskurs* ist in vielen verschiedenen Bereichen angesiedelt, sowohl im alltäglichen Sprachgebrauch als auch im wissenschaftlichen Bereich. Der Begriff taucht im Sprachalltag mehrerer Sprachen auf. In angelsächsischen Sprachen bedeutet der Begriff *discourse* ein Gespräch bzw. eine Unterhaltung zwischen Personen. In den romanischen Sprachen versteht man unter *discours* eine gelehrte Rede bzw. einen Vortrag, eine Abhandlung, Predigt oder Vorlesung. In der deutschen Alltagssprache wird der Begriff Diskurs immer öfter als Bezeichnung für ein öffentlich diskutiertes Thema, eine spezifische Argumentationskette oder Äußerung eines Politikers in einer aktuellen Debatte verwendet. Da der nicht-wissenschaftliche Begriff von Diskurs im Englischen und im Französischen weiter definiert ist, baut auch die Diskursforschung hauptsächlich auf der englischen und französischen Bedeutung des Begriffes auf. (Vgl. Keller 2004, 13.)

Die Diskursforschung hat sich im deutschsprachigen Raum über unterschiedliche Wissenschaftsdisziplinen ausgebreitet, die sich aber in ihren Forschungen weitgehend auf französische und englische Wissenschaftler beziehen. Wie schon oben erwähnt, ist einer der bedeutendsten Diskursforscher der französische Philosoph Michel Foucault. Da viele deutsche Diskursforscher ihre Forschung nach Foucault richten, wird seine Definition des Diskurs-Begriffes zuerst vorgestellt. Er bezieht sich mit dem Begriff auf „eine Menge von an unterschiedlichen Stellen erscheinenden, verstreuten Aussagen, die nach gleichem Muster oder Regelsystem gebildet worden sind, deswegen ein- und demselben Diskurs zugerechnet werden können und ihre Gegenstände konstruieren“. (Zitiert nach Keller 2004, 44.) Diese Definition stammt aus seiner ersten theoretischen Phase, die schon im vorigen Kapitel als „Archäologie“ bezeichnet wurde.

Da ich mich in dieser Arbeit auf die sozialwissenschaftliche Diskursforschung konzentriere, stelle ich als Nächstes die Definition des Sozialwissenschaftlers Reiner Keller vor. Er erklärt die Bedeutung des Diskurses für die Sozialwissenschaften,

indem er den Begriff Diskurs als Konstrukt der Sozialwissenschaftler sieht, mit dem hypothetisch angenommen wird, „dass spezifischen empirischen Daten, die zunächst als singuläre, in Zeit und Raum verstreute Ereignisse (Äußerungen) existieren und dokumentiert sind, ein Zusammenhang, eine Regel oder Struktur unterliegt“. (Keller 2004, 79.) Die Definition von Keller enthält klare Hinweise auf Foucault, indem er in seiner Definition auch klarstellt, dass die unterschiedlichen Äußerungen nach einer Regel geordnet sind.

Wie im vorangegangenen Kapitel erklärt wurde, hat der Diskurs eine breite wissenschaftliche Basis auch im englischsprachigen Raum. Der britische Diskurs- und Sprachforscher Norman Fairclough bietet eine linguistische Perspektive. Nach seiner Definition haben die Diskurse drei Dimensionen: Ein Diskurs ist gleichzeitig ein geschriebener oder gesprochener Text, diskursive und soziale Praxis. Die diskursive Praxis enthält die Produktion und Interpretation eines Textes und mit sozialer Praxis sind soziale Normen und Verhaltensweisen gemeint. Die linguistische Perspektive kommt in der Definition nicht deutlich zum Vorschein, sondern eher darin, dass Fairclough die Rolle des Textes in einer Gesellschaft und in einer Kultur betont. (Fairclough 1995a, 97.)

Der Sprach- und Sozialwissenschaftler Siegfried Jäger vertritt das deutsche Forschungsgebiet der kritischen Diskursanalyse. Jäger definiert den Diskurs als „Flüsse von sozialen Wissensvorräten durch die Zeit“ (2001, 158.). Jeder Diskurs hat Geschichte, Gegenwart und Zukunft und die Diskurse bekommen in der geschichtlichen und gegenwartsbezogenen Entwicklung eine bestimmte Form und sie sind immer mehr oder minder stark strukturiert und fest geregelt. (Vgl. Jäger 2001, 129; 169.)

Nach den Definitionen kann festgestellt werden, dass die Diskurse eine gesellschaftliche Dimension haben, indem mit den Diskursen Wissen, Macht, Regeln und soziale Praktiken verbunden werden. In den nächsten Kapiteln gehe ich auf die verschiedenen Dimensionen der Diskurse genauer ein und erkläre, wie die Diskurse eingeordnet werden, welche Ereignisse die Diskurse prägen können, auf welcher Ebene sie fungieren, welche Rolle sie in einer Gesellschaft spielen und in welcher Beziehung die Diskurse und die Macht zueinander stehen. Die zwei letzten Kapitel sind den methodischen Instrumenten, der Diskursanalyse und der kritischen Diskursanalyse gewidmet.

### 3.1 Diskursfragment und Diskursstrang

In diesem Kapitel stütze ich mich auf Siegfried Jäger, der für die Einordnung des Diskurses die Begriffe *Diskursfragment* und *Diskursstrang* benutzt. Mit dem Begriff Diskursfragment weist Jäger auf einen Text oder einen Textteil hin, der ein bestimmtes Thema behandelt. In dieser Arbeit wird als Diskursfragment ein Presseartikel, der die Osterweiterung der EU als Thema hat, verstanden.

Die Texte und Diskursfragmente sollten nicht als identisch betrachtet werden, da die Texte selten völlig homogen sind, sondern mehrere unterschiedliche Diskursfragmente beinhalten bzw. in einem Text auf verschiedene Themen Bezug genommen wird. Die Textteile oder Texte, die mit dem untersuchten Thema nicht übereinstimmen, haben eine Bedeutung in dem Sinne, wie sie mit dem untersuchten Thema verbunden sind und welche möglichen Effekte sie im Text hervorrufen.

Die thematisch einheitlichen Diskursfragmente bilden einen Diskursstrang. Ein Diskursstrang ist nicht einfach zu erfassen, da der Diskursstrang über eine synchrone und eine diachrone Dimension verfügt. Die synchrone Dimension des Diskursstranges zeigt, was zu einem bestimmten, gegenwärtigen oder früheren, Zeitpunkt gesagt wurde oder sagbar war bzw. ist. In der diachronen Dimension werden die Diskursstränge nicht nur in einem bestimmten Zeitpunkt betrachtet, sondern sollten nach Jäger als „Abfolgen von Mengen thematisch einheitlichen Diskursfragmenten, oder anders: Thematisch einheitliche Wissensflüsse durch die Zeit“ (2001, 160.) verstanden werden. In dieser Arbeit wird die synchrone Dimension des Diskursstranges der Osterweiterung der EU in der Helsingin Sanomat und in der Frankfurter Allgemeine Zeitung untersucht, indem die im April 2004 publizierten Artikel über die Osterweiterung der EU analysiert werden.

Es muss noch betont werden, dass die Diskursstränge nicht als einzeln oder isoliert betrachtet werden sollten, da die Diskursstränge sich aufeinander stützen und aufeinander einwirken. Diese Funktion der Diskursstränge hängt damit zusammen, dass die Diskursstränge auf unterschiedlichen gesellschaftlichen Ebenen erscheinen. Dazu komme ich noch in Kapitel 'Diskursebene' zurück. (Vgl. Jäger 2001, 159-161.)

### 3.2 Diskursives Ereignis

Der Begriff des *diskursiven Ereignisses* ist für Norman Fairclough zentral, indem er jedes kommunikative Ereignis als diskursives Ereignis fasst. Fairclough zufolge sind die diskursiven Ereignisse immer mit drei Dimensionen verbunden: mit Text, diskursiver Praxis und sozialer Praxis. Text verweist auf das Geschriebene oder Gesprochene, diskursive Praxis auf die Produktion oder Interpretation eines Textes und soziale Praxis auf den sozialen und kulturellen Kontext, in dem das diskursive Ereignis entstanden ist. Diese Dimensionen stehen immer in Beziehung zueinander und alle drei Dimensionen müssen berücksichtigt werden, wenn ein diskursives Ereignis untersucht wird. (Vgl. Fairclough 1995b, 57.)

Nach Siegfried Jäger sind alle Ereignisse mit dem Diskurs verbunden, aber alle Ereignisse können nicht als diskursive Ereignisse bezeichnet werden. Nach seiner Auffassung sind die diskursiven Ereignisse nicht die realen Ereignisse, wie z.B. der tatsächliche politische Prozess der Osterweiterung in der EU, sondern Diskurse, die sich über diese Ereignisse in einer Gesellschaft ausgebreitet haben. Die wesentlichen gesellschaftlichen Ereignisse werden heutzutage vor allem durch die Medien vermittelt und deswegen hält Jäger, im Unterschied zu Fairclough, nur solche Ereignisse für diskursive Ereignisse, die große mediale Aufmerksamkeit erhalten. Die mediale Aufmerksamkeit ist laut Jäger deswegen entscheidend, weil sie auf die Richtung und Qualität des Diskursstranges, zu dem die Ereignisse gehören, mehr oder weniger einwirkt. Da die diskursiven Ereignisse weitere Diskurse erheblich beeinflussen, können sie auch zu bedeutenden politischen und gesellschaftlichen Veränderungen führen. Als Beispiel nennt Jäger den Unfall in Tschernobyl, der in Deutschland dazu geführt hat, dass der Ausstieg aus der Atomenergie begonnen wurde. Jäger betont, dass die politischen Dominanzen und Konjunkturen von großer Bedeutung dafür sind, ob ein Ereignis zu einem diskursiven Ereignis wird. Die herrschende Politik spielt hier dadurch eine wesentliche Rolle, dass ein Ereignis, das aus politischen Gründen in einer Gesellschaft verschwiegen wird, kein diskursives Ereignis werden kann. (Vgl. Jäger 2001, 132; 162.)

Die Osterweiterung der EU sehe ich als ein diskursives Ereignis, da sie große mediale Aufmerksamkeit bekommen hat und vor allem politisch ein entscheidendes Ereignis

war, das die Diskurse sowohl in Finnland und Deutschland als auch in ganz Europa beeinflusst hat.

### 3.3 Diskursebene und Diskursposition

Wie schon erläutert wurde, haben die verschiedenen Diskursstränge einen Bezug zueinander statt isoliert zu sein. Die Beziehung der Diskursstränge zueinander kommt auf verschiedenen diskursiven Ebenen zum Vorschein. Diese *Diskursebenen* sind die unterschiedlichen Ebenen des gesellschaftlichen Lebens z.B. Wissenschaft, Politik, Medien, Erziehung, Alltag, Geschäftsleben oder Verwaltung. Nach Jäger (2001, 163) muss bemerkt werden, „dass diese Diskursebenen aufeinander einwirken, sich aufeinander beziehen, einander nutzen etc.“ Der Bezug der Diskursstränge zueinander kann auch als *Diskursverschränkung* bezeichnet werden. In dieser Arbeit wird der Diskursstrang auf der Medien-Ebene untersucht, aber man kann erwarten, dass auf dieser Ebene auch Diskursfragmente anderer Ebenen oft auftauchen, da die Medien als Informationsvermittler sich nicht nur auf die eigene Ebene einschränken können, sondern sich stets auf die anderen Ebenen, z.B. auf Politik und Wissenschaft, beziehen, um Nachrichten oder andere Inhalte zu produzieren. In den heutigen Gesellschaften ist es auch klar, dass die Medien-Ebene die anderen Ebenen stark beeinflussen kann. Genauso abhängig sind aber die anderen Diskursebenen von der Medien-Ebene, da die Medien-Ebene den Eingang in die Öffentlichkeit öffnet. (Vgl. Jäger 2001, 160; 163.)

Obwohl die Diskursstrangverschränkung gerade stark betont wurde, bedeutet dies nicht, dass die verschiedenen Diskursebenen sich nicht auf die eigene Ebene beschränken könnten. Besonders die Medien können auf der Medien-Ebene bleiben, indem sie die Informationen und Inhalte, die in anderen Medien erschienen sind, übernehmen. Deswegen kann man, so Jäger, von *dem* Mediendiskurs sprechen, da die Medien in wesentlichen Aspekten als einheitlich gesehen werden können. Die Medien sind nicht in dem Sinne einheitlich, dass sie unterschiedliche *Diskurspositionen* vertreten, d.h. die verschiedenen Medien verfügen über einen spezifischen politischen Standort. Die Diskursposition kann die Machtverhältnisse enthüllen, da die Diskurspositionen innerhalb eines herrschenden Diskurses sehr homogen sind. Die anderen abweichenden Diskurspositionen werden als Gegendiskurse verstanden. (Vgl. Jäger 2001, 163-165.)

Da die Medien-Ebene und dadurch der Mediendiskurs zentral für meine Pro Gradu - Arbeit sind, behandle ich den Mediendiskurs genauer in Kapitel 4.

### **3.4 Gesamtgesellschaftlicher Diskurs**

Laut Jäger besteht ein *gesamtgesellschaftlicher Diskurs*, den er als ein verzweigtes und ineinander verwurzeltes Netz bezeichnet, aus Diskurssträngen in einer gegebenen Gesellschaft (2001, 166.). In diesem Netz sind die Diskursstränge der verschiedenen Diskursebenen miteinander verbunden. Um den gesamtgesellschaftlichen Diskurs aufklären zu können, müssen daher zuerst die Diskursstränge auf den verschiedenen Diskursebenen analysiert werden. Wenn ich den gesamtgesellschaftlichen Diskurs über die Osterweiterung der EU untersuchen möchte, müsste ich außer den Medien auch die Diskursstränge auf den Ebenen der Politik, Wirtschaft, des Alltags usw. analysieren, was ein gewaltiges Projekt bedeuten würde. Deswegen kann man in der Analyse eines Diskursstranges der Frage nachgehen, inwieweit man mit der Analyse eines einzelnen verschränkten Diskursstranges den gesamtgesellschaftlichen Diskurs interpretieren kann. Da ich den medialen Diskursstrang in einer finnischen und deutschen Zeitung analysieren werde, kann ich nur annehmen, inwieweit die eventuell unterschiedlichen Diskursstränge als Beweis dazu dienen können, dass der gesamtgesellschaftliche Diskurs in Finnland und Deutschland unterschiedlich ist. Jäger meint, dass die Analyse einzelner Diskursstränge einige Hinweise auf den gesamtgesellschaftlichen Diskurs gibt, da der gesamtgesellschaftliche Diskurs als allgemeiner Wissenshorizont einer Gesellschaft die einzelnen Diskursstränge prägt. Den gesamtgesellschaftlichen Diskurs ganz zu erfassen, bedarf aber die Analyse aller gesellschaftlich relevanten Diskursstränge. (Vgl. Jäger 2001, 166-168.)

Der gesamtgesellschaftliche Diskurs sollte auch in einem historischen Kontext betrachtet werden, da die Geschichte alle Gesellschaften und ihre Diskurse wesentlich prägt. Dabei spielt die politische Kultur einer Gesellschaft eine wesentliche Rolle, da die politische Kultur einer Gesellschaft ein System bildet, das institutionalisierte Deutungsmuster für politische Ereignisse und Handlungen aufzeigt. In Anlehnung an Foucault spricht Michael Schwapp-Trapp (2000, 98.) über *diskursive Formationen*, die nach seiner Auffassung „kulturell vertraute, institutionalisierte und legitimierungsfähige Formen des Sprechens über spezifische Themenfelder“ sind. Mit anderen Worten sind die diskursiven Formationen eine herrschende und kollektiv

anerkannte Sichtweis einer Gesellschaft z.B. auf politische Ereignisse. Damit kann man vermuten, dass in Deutschland und Finnland über die Ostweiterung der EU unterschiedliche Formen des Sprechens bestehen, da die politische Kultur und dadurch das institutionelle Deutungsmuster im jeweiligen Land unterschiedlich ist, was auch verschiedene politische Sichtweisen bedeutet. (Vgl. Grewenig/Jäger 2000, 98.)

Der Bezug der Diskurse zur Gegenwart muss auch hier betont werden, da die Diskurse historisch gewachsene Deutungen aufnehmen, die Deutungen miteinander verbinden und spezifische Diskursformationen bilden. Diese Diskursformationen stützen sich auf die Vergangenheit, um die Gegenwart zu erklären und zu rechtfertigen. Schwapp-Trapp verwendet für die Aufklärung der historischen Dimension den Begriff *Basiserzählung*. Diese Erzählung umfasst die beherrschende legitimatorische Konstruktion der Vergangenheit, die zugleich zur Erklärung und Rechtfertigung der sozialen, politischen und kulturellen Ordnung einer Gesellschaft dient. Die Veränderungen der politischen Kultur sind in der Basiserzählung zu sehen. Jede Basiserzählung kann in bedeutende und weniger bedeutende Erzählungen in einer Gesellschaft eingegliedert werden. Die Basiserzählungen strukturieren die Vergangenheit, indem sie die Wahrnehmung der Vergangenheit fokussieren und bestimmen, welche vergangenen Ereignisse für das politische Leben der Gegenwart zentral oder nicht so entscheidend sind. Die Basiserzählung in Finnland und Deutschland unterscheidet sich wegen des geschichtlichen Verlaufes vermutlich erheblich, was wahrscheinlich die Bedeutung und Bewertung der Osterweiterung in beiden Ländern prägt. (Vgl. Grewenig/Jäger 2000, 98-99.)

### **3.5 Diskurs und Macht**

Die Theorien über Diskurs und Macht stammen von Michel Foucault. Nach seiner Auffassung sind gesellschaftliche Machtbeziehungen und Diskurs eng miteinander verbunden und voneinander abhängig. In diesem Konzept von Foucault ist zentral, dass die Macht und der Diskurs über keine unter- oder übergeordneten Rollen verfügen, sondern sich gegenseitig bedingen. Diese Beziehung kann aus zwei Perspektiven betrachtet werden: Welche machtvollen Wirkungen vom Diskurs ausgehen oder in welcher Weise die Macht auf den Diskurs einwirkt. Foucault meint, dass man die Beziehung deutlich aufzeigen kann, indem die Macht und der Diskurs

mit Wissen verbunden werden. Die Macht und das Wissen stehen dadurch zueinander in Beziehung, dass die Machtbeziehungen ein spezifisches Wissen voraussetzen, während es kein Wissen gibt, das keine Machteffekte hat. Der Diskurs ist wiederum mit dem Wissen so verbunden, dass der Diskurs die Form, in der das Wissen in einer Gesellschaft vorkommt und als gültig empfunden wird. (Vgl. Bublitz et al. 1999, 75-78.)

Siegfried Jäger meint, dass der Macht-/Wissens-Komplex von Foucault nicht in der Diskursanalyse vernachlässigt werden kann, weil die Diskursanalyse dann ihre gesellschaftliche Relevanz verlieren würde. Jäger betrachtet das Verhältnis von Macht und Diskurs, indem er sich mit dem Verhältnis des Diskurses und der gesellschaftlichen Wirklichkeit auseinandersetzt. Jäger geht davon aus, dass es nicht nur eine Wirklichkeit gibt, die die Diskurse widerspiegeln, sondern die Diskurse gegenüber der Wirklichkeit ein Eigenleben führen. Die Subjekte produzieren mit ihren gesellschaftlichen Tätigkeiten die Diskurse und können dadurch die Wirklichkeit verändern. Die Rolle der Subjekte bedeutet hier nicht, dass die Individuen die Diskurse determinieren und formen, sondern dass die Diskurse überindividuell sind. Die Individuen sind in die sozialen Diskurse verstrickt und dadurch im Diskurs, in den sie eingebunden sind, tätig. Mit anderen Worten ist der Diskurs ein Produkt davon, dass Menschen in einer Gesellschaft tätig sind. In Anlehnung an Foucault meint Jäger, dass die Macht diskursiv transportiert und durchgesetzt wird. Das tätige Individuum hat in dem Sinne eine Rolle, das es mit seiner Tätigkeit Machtbeziehungen realisiert. Um die Machtverhältnisse zu begreifen, müssen aber auch die ökonomischen Prozesse, die institutionellen Praxen, die gelernten Normen, die herrschenden Wahrheiten und die stereotypen Arten von Bedeutungszuschreibungen berücksichtigt werden. (Vgl. Internetquelle E; Jäger 2001, 144-156.)

Norman Fairclough richtet sich auch nach Foucault in seiner Auffassung von *Orders of discourse*. Fairclough bezeichnet die Ordnung der Diskurse als „totality of discursive practices of an institution, and relationships between them“ (Titscher et al. 1998, 183.). Die Ordnung der Diskurse einer bestimmten sozialen Institution besteht aus allen diskursiven Typen, die in dieser Institution vorkommen. Um die diskursiven Typen zu definieren, müssen sie in zwei Kategorien eingeteilt werden, die die Ordnung der Diskurse konstituieren: Diskurse, die eine bestimmte

soziale Praxis aus einer bestimmten Perspektive präsentieren (z.B. verschiedene politische Perspektiven) und dadurch auf die Wissenskonstruktion wirken, und Genres, die auf den Sprachgebrauch in bestimmten sozialen Praktiken (Interview, Werbung etc.) hinweisen. Die Beziehung der diskursiven Typen in einer Ordnung der Diskurse und zwischen unterschiedlichen Ordnungen der Diskurse ist zentraler als die Frage, wie sie sich überlappen und wie die Überlappung im Sprachgebrauch zum Vorschein kommt. Als Beispiel nennt Fairclough die Medien, die sich den alltäglichen Sprachgebrauch angeeignet haben und sich dadurch nach einem diskursiven Typ einer anderen Ordnung der Diskurse gerichtet haben. Was diese Beziehungen zwischen Ordnungen der Diskurse vor allem zeigen können, sind die sozialen und kulturellen Veränderungen in einer Gesellschaft. Was die Macht angeht, zeigen die Beziehungen der Ordnungen der Diskurse die sozialen Konflikte und Machtkämpfe. Dazu können sie auch als ein Zentrum der kulturellen Hegemonie dienen, da die dominanten Gruppen eine bestimmte Beziehung in und zwischen der Ordnung der Diskurse aufrecht erhalten wollen, damit sie ihre Macht behalten und verstärken können. (Vgl. Fairclough 1995b, 55-56.)

### **3.6 Diskursanalyse**

Um die Diskurse zu untersuchen und sie zu konstruieren, wird das methodische Verfahren der Diskursanalyse benutzt. Die Diskurstheorien bilden eine allgemeine theoretische Grundlagenperspektive, mit denen die sprachförmige Konstituiertheit der Sinnhaftigkeit von Welt untersucht wird, während mit den Diskursanalysen die Diskurse empirisch untersucht werden. Die Diskursanalysen stellen aber keine spezifische Methode, sondern eher eine Forschungsperspektive dar, die an dem als Diskurs verstandenen Forschungsgegenstand operieren. (Vgl. Keller 2004, 8.)

Das empirische Verfahren der Diskursanalyse basiert besonders in Deutschland auf der Theorie von Michael Foucault. Trotz seiner Entwicklung der theoretischen Basis für die Diskurstheorie und Diskursanalyse hat Foucault nie eine empirische Methode für die Durchführung der Diskursanalyse erfunden. Trotzdem hat Foucault eine klare Meinung, wie eine Diskursanalyse durchgeführt werden müsste: Nach seiner Auffassung ist der Kern die Haltung des Misstrauens, in der man sich auf herrschende Formen des Wissens, Handelns und Sprechens bezieht. (Vgl. Bublitz et. al. 1999, 14.)

Die Texte bilden meistens das Untersuchungsmaterial der Diskursanalyse, obwohl die Analyse wegen der großen Textmenge mühsam werden kann. Da die Diskurse als soziale Praktiken verstanden werden, begrenzt sich die Diskursanalyse nicht nur auf die Texte, sondern kann auch in der Untersuchung anderer Produkte der menschlichen Praktiken verwendet werden. Die möglichen Untersuchungsobjekte können in textförmige Daten (Bücher, Gesetztexte, Anweisungen, Zeitungsartikel u.a.), audiovisuelle Daten (Bilder, Filme, Musik), Vergegenständlichungen in Objekten (z.B. Kirchengebäude) und soziale Praktiken (z.B. Demonstrationen) eingeteilt werden. (Vgl. Keller et al. 2001, 38-39; Keller 2004, 82-83.)

Das Untersuchungsmaterial in dieser Arbeit besteht aus Presstexten, die ich nach dem diskursanalytischen Muster von Siegfried Jäger untersuche. Jäger sieht als allgemeines Ziel der Diskursanalyse, „ganze Diskursstränge historisch und gegenwartsbezogen zu analysieren und zu kritisieren.“ (2001, 171.)

Die Diskursanalyse von Jäger sollte nicht als Textanalyse betrachtet werden, da sich hinter der textuellen Ebene soziale, kulturelle und gesellschaftliche Einflüsse verstecken, die im Zentrum der Diskursanalyse stehen. Die Linguistik sollte in der Analyse berücksichtigt werden, aber man sollte sich nicht nur auf die Grammatik beschränken, sondern in der Analyse auch sozialwissenschaftliche Aspekte berücksichtigen; die Linguistik und die Sozialwissenschaften sind als sinnvolle gegenseitige Ergänzungen anzusehen. Besonders der Sprachforscher Norman Fairclough kritisiert die sozialwissenschaftliche Diskursanalyse in dem Punkt, dass die Textanalyse vernachlässigt wird. Seine Auffassung von der Diskursanalyse betont die Textanalyse, indem er unter Diskursanalyse den Versuch, eine systematische Beziehung zwischen Text, diskursiver Praxis und sozialer Praxis zu zeigen, versteht. (Vgl. Keller et. al. 2001, 42; 48; Titscher et. al. 1998, 187; Fairclough 1995b, 16-17.)

Entscheidend für die Diskursanalyse ist, dass ein größeres Dokumentenkorpus zusammengestellt wird, das sie sich auf dasselbe Thema bezieht. Der Ausgangspunkt der Analyse ist, dass das Korpus und der Untersuchungsgegenstand untrennbar miteinander verbunden sind. D.h. das Korpus konstituiert selbst das Untersuchungsobjekt und dadurch auch die Ergebnisse und bildet nicht nur eine Datenbasis für Untersuchungsziele, die dem Untersuchungsobjekt fremd wären. Der Erfassung der thematisch einschlägigen Texte folgt die Auswertung von Aussagen bzw. sprachlichen Phänomenen nach dem linguistischen Forschungsinteresse und

diesen Interpretationen folgt die Analyse des Verweis- und Textzusammenhangs. (Vgl. Busse/Hermanns/Teubert 1994, 15; Keller et al. 2001, 41.)

Da das diskursanalytische Verfahren weitgehend Interpretationsarbeit ist, wird auch viel Kritik an der Methode geübt. Andrea D. Bührmann (Internetquelle F) zählt in Bezug auf das diskursanalytische Verfahren von Jäger zu den Chancen der Diskursanalyse, dass systematisch große Datenmengen zu aktuellen Themen in kurzer Zeit erforscht werden können. Zudem kann festgestellt werden, wie, weshalb, welche Diskurse, in welchen gesellschaftlichen Bereichen hervorgebracht werden und wie so Wahrheiten produziert werden. Nach Bührmann besteht das zentrale Problem der diskurstheoretischen Forschungszugänge darin, dass in der Untersuchung die geschichtliche Entwicklung der Diskurse bzw. diskursive Ereignisse oft vernachlässigt werden. Der Forscher sollte auch ihre Diskursposition genau bestimmen und in seiner Kritik den Macht-Wissens-Komplex von Foucault berücksichtigen, in dem vor allem betont wird, dass der Forscher sich nicht auf universelles Wissen stützen kann, da es kein universelles Wissen gibt. Damit müssen auch die Forscher ihre Kritik zu einem bestimmten Wissen in Beziehung setzen. Nach Andrea D. Bührmann wären die diskurstheoretischen Forschungszugänge wissenschaftlich glaubwürdiger, wenn einige Punkte berücksichtigt werden. Ihrer Meinung nach müssten die Diskurse in konkreten Herrschafts- und Machtverhältnissen analysiert werden. Zudem sollte die Rolle der Individuen, die sich am Diskurs beteiligen oder gerade nicht beteiligen können, aber durch den Diskurs beeinflusst werden, beachtet werden und zwar in der Hinsicht, dass die Motive der Individuen als Produkte historisch-konkreter diskursiver und nicht-diskursiver Praktiken zu sehen sind. Sie betont noch, dass die Forscher mit Hilfe des Macht-Wissens-Komplexes ihre eigene Diskursposition bestimmen können und dabei auch beachten können, welche Effekte die Kritik an bestimmten Diskurspositionen haben kann. (Vgl. Internetquelle F.)

### **3.7 Kritische Diskursanalyse**

In der kritischen Diskursanalyse gibt es, wie in der Diskursanalyse, keine einheitliche Theorie und Methode, sondern die Theorien und Methoden unterscheiden sich je nach dem Ansatz. In dieser Arbeit wird ein Unterschied zwischen der kritischen Analyse und critical discourse analysis (CDA) gemacht. Die kritische Diskursanalyse ist ein

diskursanalytischer Ansatz von Siegfried Jäger, während die CDA eine Forschungsrichtung ist, die vor allem von Norman Fairclough in England und von Ruth Wodak in Österreich vertreten wird. Obwohl sich beide Forschungsansätze in ihren Theorien mehr oder weniger auf Michel Foucault stützen, können sie nicht gleichgesetzt werden. Fairclough versteht unter kritischer Diskursanalyse die Erforschung der Spannungen zwischen den Annahmen des Sprachgebrauchs, d.h. dass die Sprache sowohl sozial konstitutiv als auch sozial bestimmt ist. Ferner werden aus der komplexen Vernetzung von Sprache und sozialen Gegebenheiten die oft unklaren ideologischen Effekte des Sprachgebrauchs und der Einfluss auf Machtbeziehungen abgeleitet. Jäger sieht einen klaren Unterschied zwischen seiner Theorie der kritischen Diskursanalyse und der Theorie der CDA und meint, dass sie nicht einfach gleichgesetzt werden können. Den wesentlichen Unterschied sieht er darin, dass die CDA-Forscher sich an eine „Richtigkeit“ oder „Wahrheit“ anlehnen, indem sie die Diskurse von außen rekonstruieren und in Anspielungen, Metaphern und Präsuppositionen hausierende Diskriminierungen zeigen. Jäger meint, dass jeder Diskursanalytiker innerhalb des Diskurses steht und sich daher nicht auf eine „Wahrheit“ stützen kann. (Vgl. Internetquelle E; Titscher et al. 1998, 183.)

Im vorigen Kapitel wurde schon die Diskursanalyse vorgestellt und hier wird zunächst der Unterschied zwischen Diskursanalyse und der kritischen Diskursanalyse erklärt. Wie schon erläutert wurde, ist die Aufgabe der Diskursanalyse nach Jäger die Untersuchung der Diskursstränge. Die Analyse eines Diskursstranges ist eine Zwischenetappe zur kritischen Diskursanalyse. Siegfried Jäger meint, dass „erst dann, wenn wir in der Lage sind, die gefundenen diskursiven „Sachverhalte“ wohlbegründet zu bewerten und zu kritisieren, Diskursanalyse zur kritischen Diskursanalyse wird.“ (2001, 224). Die kritische Einstellung der Analyse gegenüber sollte schon die Themenwahl prägen, indem die bedeutenden und umstrittenen Themen in der Gesellschaft einen Grund für Kritik geben. Jäger betont aber, dass ein kritisches Thema keine Begründung für die Diskursanalyse sein kann, da der Standpunkt der Kritik in den Händen der Kritiker ist und dadurch völlig beliebig sein kann. (Vgl. Jäger 2001, 224.)

Wie schon erklärt wurde, gibt es Jäger zufolge nicht nur *eine* Wahrheit oder *eine* Richtigkeit. Darüber hinaus fasst Jäger die Diskursanalyse als ein Verfahren auf, in dem es im richtig verstandenen Sinne um moralische und ethische Fragen geht.

Deswegen kann die mit der Diskursanalyse aufgedeckte Wirklichkeit letzten Endes nur unter moralisch-praktischen Gesichtspunkten bzw. unter herrschenden moralischen Normen einer Gesellschaft kritisiert werden. Was in einer Kritik, die auf eine Moral gerichtet wird, berücksichtigt werden muss, ist die Tatsache, dass es nicht nur *eine* Moral gibt, die sich mit dem jeweiligen Diskurs deckt. Es herrscht ein moralischer Pluralismus, da in verschiedenen Kulturen und auch innerhalb einer Kultur die Moralvorstellungen unterschiedlich sind. Damit meint Jäger, dass die Kritik z.B. an einer Religion nicht mit der allgemeinen Moral begründet werden kann. Laut Jäger hat die kritische Diskursanalyse dann danach zu fragen, ob die in einer Gesellschaft herrschende Moral mit den moralischen Ansprüchen dieser Gesellschaft übereinstimmt oder nicht. Es ist auch bedeutend, welche Interessen dahinter stecken, dass die herrschende Moral als Wahrheit behandelt wird. Dadurch ist die Kritik kritischer Diskursanalyse sowohl gesellschaftsspezifisch als gesellschaftsimmanent. Da heutzutage die verschiedenen Gesellschaften und dadurch unterschiedliche Kultur- und Moralvorstellungen immer öfter zusammenstoßen, kann es auch zu Schwierigkeiten führen, wenn die Moral und die Moralvorstellungen der anderen nicht akzeptiert werden. In diesen Situationen kann die kritische Diskursanalyse einen Beitrag dazu leisten, die möglichen ideologisch-diskursiven Kämpfe ausgleichen, indem sie Modelle toleranter Kritik entwickelt, um die in einer Gesellschaft herrschenden Gültigkeiten und Normalitäten zu hinterfragen, zu problematisieren und zu kritisieren. (Jäger 2001, 228-232.)

## **4 Mediendiskurs**

Die Medien haben einen enormen Stellenwert zumindest in den modernen westlichen, Gesellschaften. Da die Medien auf ihre Weise auch eine bestimmte mediale Wirklichkeit konstituieren, sind sie auch ein interessanter Gegenstand für die diskursanalytischen Untersuchungen. Wie schon früher erläutert wurde, können die Medien nach Jäger als diskursive Ebene betrachtet werden, auf der die Diskursstränge untersucht werden. Jäger nennt auch einige Gründe, warum die Medien ein geeignetes Objekt der Diskursanalyse sind. Erstens stehen die Medien in enger Beziehung zueinander und in Wechselwirkung untereinander und mit den anderen Diskursebenen, wie z.B. Politik oder Alltag. Zudem bieten die Medien ein breites

Spektrum für die Analysen und einen Untersuchungsgegenstand, in dem ein bestimmter Diskursstrang, z.B. die Osterweiterung der EU in den Zeitungen, in unterschiedlicher Art und Weise dargestellt wird. In der Analyse geht es dann nicht darum, ob sie einen Diskursstrang repräsentieren, sondern darum, wie sie ihn repräsentieren. (Vgl. Jäger 2001, 209-210.)

Fairclough hat eine andere Perspektive auf den Mediendiskurs. Nach seiner Auffassung werden die Medien durch die Gesellschaft geformt. Dabei wirken die Medien auch mit bei sozialen und kulturellen Veränderungen der Gesellschaft und dies sollte in der Analyse des Mediendiskurses berücksichtigt werden. Er meint auch, dass die Medien als ein Barometer soziokultureller Veränderungen angesehen werden können, und deswegen ein wesentliches Material für die Untersuchung soziokultureller Veränderungen darstellen, da die kulturellen und sozialen Veränderungen sich in den variablen diskursiven Praktiken der Medien manifestieren. (Vgl. Fairclough 1995b, 51-52.)

Um den Mediendiskurs in den richtigen Rahmen zu setzen, muss die Funktion der Medien in den Gesellschaften aufgeklärt werden. Um die Rolle der Medien zu verstehen, müssen die Produkte der Medien betrachtet werden. Fairclough listet drei Fragen auf, die in der Analyse der Medientexte relevant sind: Wie in den Medien die Welt präsentiert wird, welche Identitäten diejenigen (Publikum, Journalist oder dritte Parteien, z.B. Politiker) bekommen, die in den Medien auftreten, und was für Beziehungen zwischen diesen Gruppen (z.B. Journalist-Publikum, Experte-Publikum oder Politiker-Publikum) hergestellt werden (1995b, 5.).

In den nächsten Kapiteln dieser Arbeit werden Repräsentationen, Identitäten und soziale Beziehungen, die die Medien herstellen, betrachtet. Zudem wird die enge Beziehung zwischen Medien und Politik dargestellt.

## **4.1 Repräsentationen**

Den Medien wird die Funktion zugeteilt, dass sie über Ereignisse, Zusammenhänge und Begebenheiten berichten bzw. die Welt präsentieren. Diese Rolle der Medien gilt schon heutzutage als so selbstverständlich, dass es leicht anzunehmen ist, dass eine Realität existiert, die ergriffen werden kann und mit Texten und Bildern dargestellt werden kann. Vor allem die Nachrichtenmedien haben eine besondere Stellung, da sie

als Vermittler der „äußeren Welt“ und des privaten Umfelds der Rezipienten betrachtet werden, und dadurch bekommen ihre Repräsentationen ein größeres Gewicht im Vergleich z.B. zur Unterhaltung. Nach Fairclough (1995b, 103-104.) spiegeln die Medien nicht die Realität wider, sondern konstituieren Versionen der Realität in einer Weise, die von der sozialen Position, von Interessen und Zielen derjenigen, die sie produzieren, abhängig ist. Die Medien orientieren sich nicht an der Realität, sondern sie beziehen sich auf bereits vorgegebene Muster, um auf diese Weise das Massenbewusstsein herauszubilden und anzuleiten. Dadurch produzieren sie Diskurse, die zur individuellen und kollektiven Subjektivitätsbildung wesentlich beitragen. (Vgl. Grewenig/Jäger 2000, 7-8.)

Obwohl die Medien ihre Berichterstattung gerne als neutral und objektiv bezeichnen, zeigen alle Repräsentationen der Medien eine besondere Parteilichkeit und ein besonderes Interesse auf, da alle Repräsentationen bestimmte Aspekte, Werte und Ziele beinhalten. Die Medien können sich nicht auf eine Wahrheit stützen, da eine Wahrheit nicht entstehen kann. In der Untersuchung der Medien werden die Repräsentationen der Medien miteinander verglichen und bewertet, d.h. was sie beinhalten und was nicht, was im Vordergrund der Berichterstattung steht und was im Hintergrund bleibt, woher die Informationen kommen und welches die Interessen und Faktoren sind, nach denen die Information formuliert wird. Die Medien stehen in einer komplexen Beziehung zu anderen Ebenen, vor allem zur Politik und zur Ökonomie, die auf die Medien und ihre Repräsentationen einwirken. Da die Medien einseitig funktionieren, d.h. die Medien übertragen ihre Inhalte auf das Publikum ohne ein direktes Feedback zu bekommen, werden den Medien oft Manipulation, kulturelle Dominanz, Imperialismus und letztlich auch Ideologie vorgeworfen. Diese Vorwürfe betreffen besonders die enge Beziehung zwischen den Medien und der Ökonomie, da die Ökonomie sowohl auf die Inhalte als auch auf die kommunikativen Funktionen der Medien einwirkt. Die Verhältnisse des Eigentums sind auch entscheidend, da die Organisation der Medien so aufgebaut wird, dass die erwünschten und dominanten politischen und sozialen Machthaber zum Vorschein kommen oder die Eigentümer sich dafür entscheiden können, wer überhaupt mediale Aufmerksamkeit bekommt. Diese Macht der Öffentlichkeit interessiert nicht nur die Ökonomie, sondern auch die Politik und die Staaten, die in der Kontrolle der Medien vor allem die Möglichkeit zur

Mobilisierung und das Potenzial zur Verbreitung einer bestimmten Ideologie sehen. (Vgl. Fairclough 1995b, 40- 45; 47.)

Die Dominanz der Medien und ihre Repräsentationen kann auch dadurch betrachtet werden, dass die Quellen unter die Lupe genommen werden, da die Journalisten einige Quellen und ihre Informationen als Fakten betrachten, die dadurch in den Medien mehr Geltung bekommen. Solche Quellen sind z.B. lokale und nationale Regierungen, Polizei, Experten an den Universitäten, während manche Organisationen (extreme Gruppen etc.) gar nicht als legitim betrachtet werden und nicht als Quelle benutzt werden. Hier kann wieder vor allem die Ökonomie von Bedeutung sein, wenn eine Quelle aus ökonomischen Gründen nicht als legitim angesehen wird und dadurch keine mediale Aufmerksamkeit bekommt. (Vgl. Fairclough 1995b, 48-49.)

Im nächsten Kapitel gehe ich darauf ein, wie in der Analyse der Repräsentation die Präsuppositionen berücksichtigt werden sollten. Die Medien benutzen auch bestimmte sprachliche Mittel in ihren Repräsentationen. Ein besonderes sprachliches Mittel stellt die Kollektivsymbolik dar, die in Kapitel 4.1.2 genauer vorgestellt wird.

#### **4.1.1 Präsupposition**

In der Analyse der Repräsentationen wird hauptsächlich darauf geachtet, was in einem Text präsent ist und wie der Text geschrieben ist. In der Analyse sollte jedoch auch das berücksichtigt werden, was im Text nicht vorkommt. Ein Text ist eine Kombination von diesen zwei Seiten: Texte beinhalten sowohl explizite Voraussetzungen bzw. das, was gesagt wird, als auch implizite Voraussetzungen bzw. das, was nicht gesagt wird und im Text als selbstverständlich gilt. Mit anderen Worten ist mit den impliziten Voraussetzungen die Information gemeint, die ein Satz hervorbringt, ohne dass die Information im Satz geschrieben wird. Diese impliziten Voraussetzungen werden Präsuppositionen genannt. Fairclough (1995b, 106.) nennt vier Kategorien, um zu verdeutlichen, dass es nicht nur darum geht, was der Text beinhaltet. Die konträren Kategorien bilden die abwesenden Informationen (absent), d.h. was nicht gesagt wird und die Informationen, die im Vordergrund (foregrounded) in einem Text erscheinen. Zwischen diesen Kategorien sind die Präsupposition (presupposed) und die Informationen, die in einem Text im Hintergrund (backgrounded) bleiben. Die Informationen, die in einem Text tatsächlich vorkommen

und entweder im Hintergrund oder im Vordergrund eines Textes dargestellt werden, werden zu den expliziten Voraussetzungen gerechnet. (Vgl. Fairclough 1995b, 106-107.)

Norman Fairclough beschreibt die Rolle der Präsuppositionen: „Presuppositions anchor the new in the old, the unknown in the known, the contentious in the commonsensical.“(1995b, 107.). Die Präsuppositionen sind in dem Sinne relevant, dass sie die Leser eines Textes positionieren. Mit der Präsupposition ist die Intertextualität des Textes verbunden, d.h. sie zeigt dem Leser, dass es andere Texte gibt, in denen die impliziten Informationen explizit ausgedrückt sind. Was die Beziehung zwischen den Repräsentationen der Medien und den Präsuppositionen betrifft, tragen die Präsuppositionen dazu bei, dass in den von Medien hergestellten Reportagen und Narrationen Realitäten überzeugend erscheinen, da sie durch die Präsuppositionen ein Bild geben, dass die vorgestellte Information den Menschen schon bekannt ist. Die Präsuppositionen sind besonders wichtig für die ideologische Analyse, da die Ideologien hauptsächlich implizit auftauchen anstatt explizit ausgedrückt zu werden. (Vgl. Fairclough 1995b, 107.)

#### **4.1.2 Kollektivsymbolik**

Wenn die Repräsentationen der Medien untersucht werden, kann die Analyse der Kollektivsymbolik nicht vernachlässigt werden. Die Medien greifen oft auf Kollektivsymbole zurück, die dem Leser oder dem Zuschauer Verständigungs- und Orientierungshilfen geben können. Mit den Kollektivsymbolen können komplizierte Diskussionszusammenhänge vereinfacht werden, und deswegen greifen die Medien oft auf die Kollektivsymbole zurück. (Grenewig/Jäger 2000, 9; 207.)

Zu den Merkmalen der Kollektivsymbole gehört, dass sie semantisch sekundär sind, d.h. sie haben eine indirekte Bedeutungsfunktion und sind visuell darstellbar. Zudem stehen die Bedeutungen der Kollektivsymbole in einer motivierten Beziehung zueinander und sie sind auch mehrdeutig und erzählen sich weiter, indem wir uns an weitere Kollektivsymbole erinnern, wenn wir nur ein Kollektivsymbol wahrnehmen. Es ist noch zu berücksichtigen, dass die Kollektivsymbole Analogiebeziehungen zwischen Bezeichnendem und Bezeichnetem ermöglichen. (Vgl. Jäger 2001, 140.)

Wie schon in Kapitel 2.3 erklärt wurde, versteht Siegfried Jäger die Kollektivsymbole als eine Art Wegweiser in einer Gesellschaft, indem sie einen Vorrat bilden, den alle

Mitglieder einer Gesellschaft kennen und ihnen dadurch helfen, ein Gesamtbild von der gesellschaftlichen Wirklichkeit bzw. der politischen Landschaft der Gesellschaft zu machen. Er stützt sich auf die Theorie der Kollektivsymbole von Jürgen Link, der die Kollektivsymbolik als „die Gesamtheit der so genannten ‘Bildlichkeit’ einer Kultur, die Gesamtheit ihrer am weitesten verbreiteten Allegorien und Embleme, Metaphern, Exempelfälle, anschaulichen Modelle und orientierenden Topiken, Vergleiche und Analogien“, (Zitiert nach Keller 2001, 133-134.) beschreibt. Um die gesellschaftliche Funktion und Dimension der Kollektivsymbole zu verdeutlichen, nennt Link die Kollektivsymbolik als synchrones System kollektiver Symbole, kurz Sysykoll. Die Wirkung auf das individuelle und kollektive Bewusstsein der Kollektivsymbole kann vor allem in Hinsicht auf die Politik und Medien betrachtet werden, da sie die Kollektivsymbole dafür benutzen, die Sachverhalte zu vereinfachen. Das Sysykoll bietet dadurch ein Mittel, die Welt zu interpretieren. Die Wirkung der umliegenden Gesellschaft kommt im Sysykoll zum Vorschein, da im Sysykoll zu sehen ist, dass das Eigene und Vertraute positiv gedeutet wird, während das Fremde eher negativ kodiert wird. Dadurch spielt das Sysykoll eine große Rolle in der individuellen Urteilsbildung und in der Verfestigung von bestimmtem Wissen und dem sich daraus ableitenden Handeln. (Vgl. Jäger 2001, 134;141.)

## **4.2 Medialisierte politische Diskurse**

Obwohl ich mich in dieser Arbeit auf den Mediendiskurs konzentriere, möchte ich kurz die Beziehung zwischen den Medien und dem politischen Diskurs erklären, da die Zeitungsartikel, die ich in dieser Arbeit untersuche, ein politisches Thema haben. Hier möchte ich noch darauf hinweisen, dass die verschiedenen Diskurse in enger Beziehung zueinander stehen.

Der politische Diskurs funktioniert sowohl innerhalb des politischen Diskurses als auch in der Welt außerhalb der Politik. Außerhalb des politischen Diskurses bekommt die Beziehung zu Medien einen besonderen Stellenwert, da auf die Ordnung des politischen Diskurses die Ordnung des Diskurses der Massenmedien einwirkt. Mit der Ordnung der Diskurse ist hier die Auffassung von Norman Fairclough gemeint, der unter der Ordnung der Diskurse diskursive Praktiken einer Institution versteht, wie in Kapitel 3.5 „Diskurs und Macht“ schon erklärt wurde. Besonders wichtig ist an der Ordnung des politischen Diskurses in Bezug auf die Medien das Genre bzw. die

Weise, wie Politik dargestellt wird. Da die Politik heutzutage hauptsächlich über die Medien dargestellt wird, richten sich die politischen Genres nach den Genres der Medien, damit sie Öffentlichkeit bekommen und dadurch ihre Politik verwirklichen können. Es ist damit evident, dass die politischen Diskurse heutzutage als medialisiert bezeichnet werden können. Dies bedeutet auch, dass die Politiker sich im Rahmen der Praktiken der Medien haben anpassen müssen. Dies bedeutet aber nicht, dass die Medien sich nicht nach der Politik richten müssten, indem die Politik die gesetzlichen Grenzen der Medien setzt, aber gleichzeitig das Thema der Medienberichterstattung ist. (Vgl. Fairclough 1995b, 181-184; 200.)

Wenn der medialisierte politische Diskurs analysiert wird, müssen die Stimmen, d.h. diejenigen, die in den Medien etwas äußern können (z.B. politische Journalisten, Politiker, Experten, Vertreter der neuen gesellschaftlichen Bewegungen), die Diskurse und Genres im medialisierten politischen Diskurs analysiert werden. Die Analyse sollte auf mögliche Entscheidungen und Veränderungen zwischen Stimmen, Diskursen und Genres ausgerichtet werden sowie darauf, wie bestimmte Stimmen, Diskurse und Genres im Output der Medien zusammen dargestellt worden sind. Es muss beachtet werden, welchen Stellenwert die jeweilige Gruppe hat, da nicht nur die professionellen Politiker auf den Diskurs einwirken. Genauso wichtig ist es zu bemerken, welche Aussage als die gültigste angesehen wird und mit welcher Stimme die Aussage geäußert wird. Dies kann als Beweis der hegemonialen Beziehungen zwischen den Stimmen betrachtet werden. (Vgl. Fairclough 1995b, 185-191.)

In Bezug auf den Empfang eines Mediendiskurses und überhaupt die Inhalte der Medien über die Politik kann die Frage gestellt werden, welchen Einfluss die politischen Diskurse tatsächlich auf das Leben der Menschen haben, wenn nicht nur darauf Bezug genommen wird, wie die Menschen sich dem Lesen, dem Zuschauen oder dem Hören der Nachrichten oder dem politischen Material widmen. Durch die Diskursanalyse kann diese Frage geklärt werden, indem zum Vorschein gebracht wird, wie die Menschen über die medialisierte Politik sprechen. Es muss besonders berücksichtigt werden, welche diskursiven Repertoires die Menschen dabei tatsächlich aufgreifen und welche Formen und Veränderungen den politischen Diskurs der Medien im Gespräch durchziehen und auf welche anderen diskursiven Quellen Bezug genommen wird. Nach Fairclough ist das Feld der medialisierten politischen Diskurse schwer zu verallgemeinern, da die unterschiedlichen Praktiken

der Medien vergessen werden können. Eine genaue Analyse würde auch die Unterscheidung von Typen und Publikationen der Medien erfordern. (Vgl. Fairclough 1995b, 198-199.)

## **5 Pressetexte als Gegenstand der Diskursanalyse**

Wie schon in Kapitel 3.6 „Diskursanalyse“ erwähnt wurde, ist nach Siegfried Jäger das Ziel der Diskursanalyse, ganze Diskursstränge historisch und gegenwartsbezogen zu analysieren und zu kritisieren. Aus zeitlichen und forschungspraktischen Gründen ist die Erfassung eines ganzen Diskursstranges jedoch beinahe unmöglich, da die Zahl der analysierten Diskursfragmente zu groß wäre. Um relevante Ergebnisse durch die Diskursanalyse zu erzielen ist daher entscheidend, dass das Thema der Diskursanalyse begründet ist und die Analyse auf eine bestimmte Diskursebene begrenzt wird. Das Thema in dieser Arbeit wird damit begründet, dass die Osterweiterung der EU große politische, ökonomische und kulturelle Effekte hat. Die Analyse wird auf die Diskursebene der Medien begrenzt, da die Medien weitgehend darauf einwirken, wie die Einwirkungen der Osterweiterung verstanden werden. (Jäger 2001, 171; 174.)

Wie in Kapitel 3.6 „Diskursanalyse“ auch festgestellt wurde, basieren die Diskursanalysen meist auf Texten. Der Analyseleitfaden von Siegfried Jäger orientiert sich an schriftlich fixierten und geplanten Texten bzw. Textteilen, die als Diskursfragmente gefasst werden. Die Pressetexte können als schriftlich fixierte und geplante Texte betrachtet werden, ohne ihre soziale Rolle als Informationsvermittler zu vergessen und dadurch sind sie geeignet für das diskursanalytische Verfahren im Sinne von Jäger. Einen Text nur als geschriebenes Material zu betrachten, ist aber heutzutage nicht mehr ausreichend, da die heutige Gesellschaft multisemiotisch ist, in der die Sprache mit anderen semiotischen Formen, z.B. mit Musik und visuellen Images, kombiniert wird. Besonders die Analyse der Pressetexte und Fernsehprogramme verlangt die Berücksichtigung der Multisemiotik. In der Diskursanalyse ist es auch wichtig, dass die Photos, Layout und visuelle Darstellung neben dem Text analysiert werden, da es zentral ist, wie diese in einer Wechselwirkung mit der Sprache die Produktion des Sinnes beeinflussen. (Fairclough 1995a, 4; Fairclough 1995b, 58; Jäger 2001;172.)

Die Grundlage der Diskursanalyse ist die Gewinnung des Materialkorpus. Bei Medienanalysen werden die Artikel in chronologischer Reihenfolge geordnet und danach gelesen. Wenn man mit dem Inhalt der Artikel bekannt geworden ist, lohnt es sich, die Artikel mit bestimmten Stichwörtern zu benennen. Die Stichwörter dienen dazu, dass sie die wichtigsten Themen und Unterthemen des Artikels, die Verschränkung mit anderen Diskurssträngen und die Kernbotschaft des Artikels zeigen. Zudem werden z.B. Autor, Textsorte, auffällige Kollektivsymbole und Bebilderungen in allen Artikeln aufgelistet. Diese bilden eine wichtige Vorarbeit für die nächste Phase, die Strukturanalyse, die für die Erfassung des Diskursstranges in dem Sinne relevant ist, dass sie sichtbar macht, welche Themen immer wieder vorkommen. Die mehrmals auftauchenden Themen können ausgeschieden werden, um die qualitative Bandbreite des Diskursstranges zu erfassen. Diese qualitative Bandbreite des Themas nennt Jäger Dossier. Es muss jedoch berücksichtigt werden, wie oft bestimmte Themen vorkommen, da sie den Aufmerksamkeitspunkt einer Zeitung im betreffenden Diskursstrang zeigen. (Vgl. Jäger 2001, 188-192.)

Die Strukturanalyse zeigt, welche inhaltlichen, formalen und auch ideologischen Schwerpunkte der Texthersteller setzt. In dieser Arbeit zeigt die Strukturanalyse die Schwerpunkte der Frankfurter Allgemeine Zeitung und der Helsingin Sanomat in der Berichterstattung der Osterweiterung. Die Untersuchung der inhaltlichen, formalen und ideologischen Schwerpunkte gibt Hinweise darauf, welche Diskursfragmente bzw. Artikel, die das untersuchte Thema behandeln, für die jeweilige Zeitung typisch sind. Die typischen Diskursfragmente bzw. Artikel werden einer Feinanalyse unterzogen. Die Feinanalyse der Diskursfragmente ist zentral, um feststellen zu können, wie ein Diskurs z.B. inhaltlich und formal gestaltet ist, welche Wirkungsmittel er enthält, welche Argumentationsstrategien verwendet werden und welche Widersprüche er enthält. Alle Diskursfragmente, die zu einem Diskursstrang gehören, können nicht in der Feinanalyse betrachtet werden, da der Arbeitsaufwand der Analyse enorm wäre. Damit die Feinanalyse der Diskursfragmente für die Erforschung eines Diskursstranges ihre Zwecke erfüllt, müssen die Artikel, die für die Feinanalyse ausgewählt werden, möglichst typisch für den betreffenden Diskursstrang sein. Für die Auswahl der typischen Artikel sind vor allem entscheidend die bekannte Diskursposition der Zeitung, thematischer Schwerpunkt, tendenzielle Verteilung der Unter-Unterthemen, Art und Dichte der Verschränkungen mit anderen

Diskurssträngen, Berichtstil, formale Besonderheiten der Darstellung in den Diskursfragmenten und eventuell auch quantitativer Umfang. (Jäger 2001, 171-172; 193.)

Für die Feinanalyse der Diskursfragmente in den Medientexten listet Siegfried Jäger folgende Analyseschritte auf, die auch in der Analyse anderer Textsorten verwendet werden können:

1. **Institutioneller Rahmen:** Medium, Rubrik, Autor, eventuelle Ereignisse, denen sich das Fragment zuordnen lässt, bestimmte Anlässe für den betreffenden Artikel etc.
2. **Text-Oberfläche:** Graphische Gestaltung (Photos, Graphiken, Überschriften, Zwischenüberschriften), Sinneinheiten, angesprochene Themen
3. **Sprachlich-rhetorische Mittel:** Logik und Komposition, Implikate und Anspielungen, Kollektivsymbolik, Redewendungen und Sprichwörter, Wortschatz, Stil, Akteure, Referenzbezüge etc.)
4. **Inhaltlich-ideologische Aussagen:** Menschenbild, Gesellschaftsverständnis, Technikverständnis, Zukunftsvorstellungen etc.
5. **Interpretation:** die systematische Darstellung (Analyse und Interpretation) des gewählten Diskursfragments nach den vorangegangenen Analyseschritten. (Jäger 2001, 175.)

Der Feinanalyse und der Strukturanalyse folgt die Gesamtanalyse des Diskursstranges, wobei auch der diskursive Kontext berücksichtigt wird, weil er zusammen die Gesamtaussage über den Diskursstrang ausmacht. Dieser Phase kann noch eine synoptische Analyse folgen, die eine zusammenfassende und vergleichende Analyse darstellt, wenn z.B. ein bestimmtes Thema in einer Medienlandschaft bzw. in mehreren Medien untersucht worden ist, um festzustellen, welche Unterthemen, d.h. Themen, die mit dem Hauptthema verschränkt sind, vorkommen und wie verbreitet in verschiedenen Medien auftauchen. Die synoptische Analyse ist in dieser Arbeit nicht relevant, weil die untersuchten Medien zu unterschiedlichen Medienlandschaften gehören. (Jäger 2001, 194.)

## 5.1 Pressetexte als Textsorte

Die Pressetexte haben bestimmte Merkmale, nach denen sie von den anderen Gebrauchstextsorten unterschieden werden. Die Kommunikationssituation ist ein Merkmal, nach dem Heinz-Helmut Lüger die Unterscheidung macht. Er listet typische Merkmale der Kommunikationssituation für die Pressetexte auf:

- *öffentlich* (im Unterschied etwa zu privater Kommunikation prinzipiell ohne Begrenzung der Kommunikationsteilnehmer, sofern keine Sprachbarrieren oder Einschränkungen politischer Art vorliegen),
- vermittelt durch das periodisch erscheinende *Medium Zeitung*,
- *indirekt* (keine gemeinsame Kommunikationssituation von Sender und Empfänger, wobei die räumliche Distanz allerdings stark variieren kann; vgl. Lokalblatt vs. überregionale Zeitung),
- *einseitig* (kein Wechsel der Kommunikationsrollen möglich; von Leserbriefen u.ä. abgesehen, praktisch „Einweg-Kommunikation“) (Lüger 1995, 46.)

Weitere Unterschiede zu anderen Textsorten bilden die medienspezifische Informationsvermittlung und die Kette von Bearbeitungsinstanzen. Für Pressetexte sind auch bestimmte linguistische Merkmale typisch wie z.B. die häufige Anwendung komplexer Komposita, die Bevorzugung des Nominalstils und das Phänomen der Blockbildung mit schwierigen Attributionen. Zu den sprachlichen Merkmalen werden auch bestimmte redeleitende oder -kommentierende Ausdrucksmittel und Distanzierungssignale gerechnet, die in der Wiedergabe von Redetexten verwendet werden, da die Medien von anderen Informationsquellen abhängig sind. Die Informationsquellen treten in den Pressetexten als texteinleitende Angaben (DPA, STT, London usw.) auf. (Vgl. Lüger 1995, 47.)

Die Aufgabe einer Zeitung ist, aktuelle und periodische Berichterstattung zu leisten, was auch beim Leser bestimmte Kenntnisse aus Pressetexten voraussetzen lässt, was sich vor allem in der Artikelselektion und in der Verwendung von Begriffen zeigt. In den Pressetexten, die ich untersuche, wird zum Beispiel angenommen, dass dem Leser der Begriff der Europäischen Union schon vorher bekannt ist. Trotzdem können die Pressetexte nicht zu viel von den Lesern erwarten, sondern passen sich eher an die Leser an. Dies zeigt sich z.B. darin, dass die Pressetexte immer die Zeitangabe und

die lokale Deixis beinhalten, damit der Leser einen Anhaltspunkt hat, weil die Kommunikationssituationen eines Presstextes und dessen Lesers unterschiedlich sind. (Vgl. Lüger 1995, 47-48.)

Die Anpassung der Presstexte an die Leser kann besser durch die Beziehung Zeitung – Leserschaft geklärt werden, da jede Zeitung eine Beziehung zu ihrer Leserschaft hat. Die Zeitungen stellen sich auch auf ihre Leserschaft ein, und heutzutage ist es üblich, dass sowohl die Zeitungen als auch die anderen Medien durch unterschiedliche Untersuchungen ihr Publikum genau zu definieren versuchen, damit sie ihren Inhalt besser nach ihrem Publikum ausrichten können. Der größte Teil der Presse richtet sich heutzutage z.B. nach Absatz, Entspannungs- und Unterhaltungsbedürfnissen und kulturkonsumierendem Publikum. Eine besondere Rolle spielt die politische Ausrichtung, die die Zeitung und die Leserschaft entweder bindet oder trennt. Viele Zeitungen, auch die von mir untersuchten Zeitungen, bezeichnen sich als politisch unabhängig, um möglichst viele Leser, mit politischer Ausrichtung oder ohne sie, zu erreichen. (Vgl. Lüger 1995, 49.)

Die Leserschaft wirkt auf die Selektion und Gewichtung von Informationen ein, aber auch die sprachlichen Gewohnheiten und Erwartungen der Leser sind von Bedeutung, damit keine Verständnisbarrieren entstehen und die Leser sich mit der von der Zeitung dargestellten Welt leichter identifizieren können. Dies heißt konkret, dass in der Darstellung der Sachverhalte der Wissensstand des Empfängers berücksichtigt wird und die einzelnen Informationen dadurch in unterschiedlichen Weisen angeordnet, gewichtet und versprachlicht werden. Grundlegend für die Textgestaltung ist die Antizipation möglicher Rezipientenreaktionen, d.h. dass in der Textgestaltung Rücksicht auf Wissen, soziale und institutionelle Zugehörigkeit, ideologische Haltung und kulturelle Zugehörigkeit der Rezipienten genommen wird. Die Auswirkungen dieser antizipatorischen Tätigkeit sind auf allen Textebenen zu sehen. Als geeignetes Beispiel kann die F.A.Z. genannt werden, die über ein hohes sprachliches Niveau verfügt, das viele Leser auch zu schwer finden können. Dadurch hat die F.A.Z. eine bestimmte Leserschaft erworben. Die finnischen Zeitungen weisen nicht solche Unterschiede auf der Textebene auf. Sowohl in Finnland als auch in Deutschland gibt es deutliche Unterschiede zwischen Abonnement- und Boulevardzeitungen. Die Unterschiede betreffen vor allem die graphischen Präsentationen, aber es wird in

Boulevardzeitungen auch einfachere Sprache verwendet, um möglichst viele Leser zu erwerben. (Vgl. Lüger 1995, 49-50.)

## 5.2 Textklassen

Da die Presstexte unterschiedliche Funktionen haben können, werden die Presstexte in Textklassen aufgeteilt. Heinz-Helmut Lüger nennt als das wichtigste klassenbildende Kriterium die Intentionalität, die sowohl auf den gewünschten Einfluss als auch auf die kommunikative Rolle eines Textes verweist. Die Intention beeinflusst die Auswahl sprachlicher Mittel und die Art der Vertextung. Lüger teilt die Presstexte nach dem Intentionalitätskriterium in fünf Grundtypen ein, die zunächst vorgestellt werden. (Vgl. Lüger 1995, 54; 66.)

Die größte Gruppe der Presstexte bilden die informationsbetonten Texte. Die Presstexte in dieser Klasse vermitteln neutral und objektiv Informationen über Sachverhalte und die Informationen werden als Fakten dargestellt. Der Intentionstyp dieser Textklasse kann als *informieren* bezeichnet werden. (Vgl. Lüger 1995, 66-67.)

Einen Gegensatz zu den informationsbetonten Texten stellen die meinungsbetonten Texte dar. In den meinungsbetonten Texten kommt der Kommentierung des Sachverhaltes eine zentrale Aufgabe zu. Der Intentionstyp kann als *bewerten* oder *evaluieren* bezeichnet werden. Die Bewertung der Texthersteller ist in der Wortwahl zu sehen, die den Sachverhalt als negativ oder positiv interpretieren lässt. Die meinungsbetonten Texte sind mit verschiedenen Bewertungsdimensionen verbunden, nach denen der Textautor den Sachverhalt bewertet. Die Bewertungsmöglichkeiten des Textautors können z.B. auf politischer Angemessenheit, Einschätzung der Durchführbarkeit, der moralischen und ästhetischen Qualität, der Relevanz, der Nützlichkeit für den Adressaten oder für bestimmte soziale Gruppen oder der Quantität basieren. Da in diesen Texten deutlich Stellung zu einem Thema genommen wird, erscheinen sie normalerweise in eigenen Spalten der Zeitung. Das Verstehen der meinungsbetonten Texte setzt bestimmtes Vorwissen voraus, obwohl im Text üblicherweise die Hintergründe des Themas zumindest kurz erklärt werden. Das endgültige Ziel der meinungsbetonten Texte ist, dass der Adressat aus der Sicht des Mediums oder Autors den Sachverhalt interpretiert. (Vgl. Lüger 1995, 67-69.)

Solche Presstexte, mit denen auf das Verhalten der Adressaten eingewirkt werden soll, bilden die Textklasse der auffordernden Texte. Diese Texte haben ähnliche Intentionen wie die meinungsbetonten Texte. Der Unterschied liegt darin, dass in den auffordernden Texten an die Adressaten deutlich appelliert wird, eine bestimmte Stellung zum Thema zu nehmen oder in einer bestimmten Weise zu handeln. Das Ziel der auffordernden Texte ist also, dass die Adressaten auf die vom Autor gewünschte Weise reagieren. (Vgl. Lüger 1995, 70.)

Die instruierend-anweisenden Texte haben auch zum Ziel, auf das Verhalten der Adressaten einzuwirken. Es handelt sich um ratgebende Texte, die oft als Spezialseiten in den Tageszeitungen erscheinen. Die Gestaltung eines instruierend-anweisenden Textes ist normalerweise zweigliedrig. Es wird entweder eine Situation dargestellt, die für den Adressaten Probleme verursachen kann oder ein für den Adressaten erstrebenswerter Zustand zum Vorschein gebracht. Im Hauptteil des Textes konzentriert man sich auf die Maßnahmen und Handlungen, um das Problem zu lösen oder den günstigen Zustand zu erreichen. Damit folgt der Text der Absicht, den Adressaten das richtige Wissen zu übermitteln. (Vgl. Lüger 1995, 71-72.)

Den kontaktorientierten Texten werden solche Texte zugerechnet, in denen mit besonderen graphischen Mitteln und Illustrationen die Aufmerksamkeit eines Adressaten hervorgerufen wird, um sie auf eine bestimmte Information in der Zeitung zu lenken. Für die kontaktorientierten Texte sind verschiedene Hervorhebungen typisch, z.B. Fotos und auffällige Typographie. Obwohl die Kontaktherstellung und die Lektüre der Beiträge das primäre Ziel der Texte ist, haben die kontaktorientierten Texte auch den Kauf der Zeitung zum Ziel. (Vgl. Lüger 1995, 73-74.)

Diese Klassifizierung gilt sowohl den finnischen als auch den deutschen Presstexten, da die Klassifizierung auf der Intention basiert, die in beiden Ländern für die Gestaltung eines Textes entscheidend ist. Um die Presstexte noch genauer zu unterscheiden, müssen sie in journalistische Textsorten aufgeteilt werden. Darauf wird in den nächsten Kapiteln eingegangen.

### **5.3 Journalistische Textsorten**

Da die Presstexte eine heterogene Menge von Texten bilden, werden die Presstexte nicht nur in Textklassen aufgegliedert, sondern in jeder Textklasse werden die Presstexte noch in journalistische Textsorten aufgeteilt. Die Einteilung der Presstexte in Textsorten wird aufgrund des standardisierten Textmusters der verschiedenen Presstexte gemacht. Die unterschiedlichen Textmuster sind mit der Textintention verbunden, da die verschiedenen Textmuster den unterschiedlichen Textintentionen dienen. In der Klassifizierung der journalistischen Textsorten werden sowohl die textinternen Merkmale als auch die textexternen Faktoren berücksichtigt. Als ein Unterscheidungskriterium fungieren so genannte Präsignale, wie Nachricht oder Glosse, die dem Leser zu verstehen helfen, wie die Information des Textes vor der Lektüre zu verstehen ist. Ähnliche rezeptionssteuernde Instruktionen geben auch Überschriften und bestimmte drucktechnische Konventionen. Ein weiteres Kriterium stellt die Makrostruktur dar, die auf die Kombination sprachlicher Handlungen oder typographische Anordnung hinweisen kann. (Vgl. Lüger 1995, 77-78.)

In den nächsten Kapiteln stelle ich die für diese Arbeit relevanten journalistischen Textsorten Nachricht, Bericht und Kommentar vor.

#### **5.3.1 Nachricht**

Die Nachrichten bilden die größte und wichtigste Gruppe der informationsbetonten Presstexte. Lüger macht einen Unterschied zwischen harten und weichen Nachrichten. Die harten Nachrichten vermitteln sachlich und neutral Information über aktuelle Geschehnisse z.B. über Politik, Wirtschaft und Kultur, und die weichen Nachrichten über z.B. Skandale und Naturkatastrophe. Hier werden nur die Merkmale der harten Nachrichten dargestellt. Die Nachrichtentexte werden nach einem bestimmten Muster aufgebaut. Am Anfang des Textes bzw. im Titel des Artikels wird die wesentliche Information, die eigentliche Nachricht, dargestellt. Das Wesentliche kann schon durch den Titel vermittelt werden, da die Nachrichtenüberschriften durchweg vollständige Sätze sind. Dem Titel folgt meist ein Untertitel, der zusätzliche Informationen über das Thema aufweist. Vor dem Haupttext kann der Leser noch durch Fettdruck im so genannten Lead eine Einführung ins Thema bekommen. Im Haupttext erhält der Leser nach dem Wichtigkeitsgrad, der nicht generell der chronologischen Reihenfolge folgt, Zusatzinformationen und Einzelheiten über das

Thema. Dieses typische Textmuster der Nachrichten dient dem Leser, indem es dem Leser eine schnelle und übersichtliche Lektüre ermöglicht. Die Nachrichten beinhalten auch andere Merkmale, die für einen Leser von Bedeutung sind. In den Nachrichten kommen bestimmte Glaubwürdigkeitssignale vor, z.B. Nennung der Quellen oder Nachrichtenagenturen, die unterstreichen, dass die Nachrichten Fakten wiedergeben. Auf der textuellen Ebene haben die Nachrichten bestimmte Tendenzen, die ihre Rolle als objektive Informationsvermittler betonen sollen. Solche Tendenzen sind u.a. die Verwendung von Nomina, die aus Verben abgeleitet werden, die Bildung relativ komplexer Sätze mit Attribuierungen und präpositionalen Angaben und eine hohe Frequenz von Adverbien, Partizipien und nicht deklinierbaren Adjektiven und die häufigen Redeerwähnungen. Diese Tendenzen betreffen sowohl die finnischen als auch die deutschen Nachrichtentexte. (Vgl. Lüger 1995, 94-103.)

### **5.3.2 Bericht**

Der Bericht wird, wie die Nachricht, zu den informationsbetonten Texten gerechnet. Der Bericht weist viele Ähnlichkeiten mit der Nachricht auf. Der Textaufbau eines Berichtes ähnelt dem Nachrichtentext, d.h. das Wichtigste steht am Anfang des Textes. Im Vergleich zu den Nachrichten sind die Berichte jedoch umfangreicher und textreicher und zudem komplexer und vielfältiger als die Nachrichten. Die Titel in den Berichten unterscheiden sich von denen der Nachrichten, da in den Titeln der Berichte sprachliche Anspielungen oder andere attraktive Bezüge verwendet werden, um den Leser zur Lektüre anzuregen. Der Untertitel und der Obertitel weisen umfassende Informationen oder bestimmte Sachverhaltsaspekte zum Thema des Artikels auf. In der Texteröffnung der Berichte kommen zwei unterschiedliche Konventionen vor. Entweder hat ein Bericht eine Einleitung, wie das Lead in den Nachrichten, oder eine Einleitung mit einem beurteilenden Aufhänger, mit dem versucht wird, den Leser zu provozieren. Im Haupttext wird chronologisch über einen Sachverhalt informiert und der Text beinhaltet Komponenten wie Zitate, kommentierende Stellungnahmen oder eingefügte Hintergrundinformationen. Im Haupttext ist die Chronologie üblicherweise die folgende: wie ein Ereignis verlaufen ist, wie einzelne Aspekte des Ereignisses zusammenhängen, welche Folgen das Ereignis hat und in welchen sozialen, politischen und kulturellen Zusammenhängen es steht. Im Textabschluss kommt oft noch eine resümierende Stellungnahme oder Prognose vor. (Vgl. Lüger 1995, 109-113.)

### 5.3.3 Kommentar

Für diese Arbeit ist noch die journalistische Textsorte Kommentar relevant. Der Kommentar gehört zu der Textklasse der meinungsbetonten Texte. Die meinungsbetonten Texte weisen allgemein Meinung, Urteil und Kritik auf. Der Ausgangspunkt eines Kommentars ist daher die Problematisierung eines Sachverhaltes, einer Position oder einer Handlung, um die Meinung des Lesers zu beeinflussen. Die Kommentare haben drei spezifische Komponenten: einen argumentativen Kern, in dessen Mittelpunkt eine bestimmte Bewertung steht, eine Orientierung an dem zugrunde liegenden Sachverhalt und die Präsentation einer Gegenposition. Mit Präsätzen und Prädikatsausdrücken werden eindeutige Bewertungshandlungen vollzogen und gleichzeitig wird gezeigt, in welcher Weise ein Gegenstand, eine Person oder ein Sachverhalt mit einer Norm oder einer Erwartung übereinstimmt. Die Kommentartexte sind vielschichtig, da sie normalerweise nicht nur aus einer einfachen Argumentation bestehen, sondern es kann sich auch an der betreffenden Faktenbasis orientiert werden, Gegenargumente oder Gegenposition können zur Sprache gebracht werden und verschiedene subsidiäre Handlungen vollzogen werden. Um dem Leser einen Kommentartext verständlich zu machen, fängt der Text üblicherweise mit einer Einleitung zum Thema an. Die Einleitung ist jedoch sehr selektiv, damit die Position des Textautors bzw. der Zeitung dem Leser übersichtlich erscheint. Für die Kommentare sind auf der textuellen Ebene steigerbare Adjektive, hervorhebende Adverbien, bildhafte Ausdrücke, umgangssprachliche Wendungen, Phraseologismen und deren Abwandlungen typisch. Diese Merkmale lassen auch voraussetzen, dass das Thema dem Leser schon vorher bekannt ist. Bei der Textgestaltung der Kommentare ist auch das delectare-Prinzip wichtig, d.h. die Bemühungen, möglichst viele Leser zu erwerben und die Attraktivität des Textes zu erhöhen. (Vgl. Lüger 1995, 126-135.)

## **6 Empirische Analyse der Zeitungsartikel zur Osterweiterung**

Im ersten Teil dieser Arbeit wurde die theoretische Basis für die diskursanalytische Analyse geschaffen, indem die Diskursforschung, die wesentlichen Begriffe der Diskursanalyse, der Mediendiskurs und die journalistischen Textsorten vorgestellt wurden. Auf dieser Basis baut sich der empirische Teil dieser Pro Gradu –Arbeit auf, indem ich mir zum Ziel setze, die Diskurse und dadurch das Bild der Osterweiterung in Finnland und Deutschland durch die Analyse der Artikel der Helsingin Sanomat und der Frankfurter Allgemeine Zeitung, darzustellen.

### **6.1 Material der Analyse**

Das Material der Analyse besteht aus Artikeln der Frankfurter Allgemeine Zeitung und der Helsingin Sanomat von April 2004. Die analysierten Artikel von diesem Zeitraum wurden ausgewählt, weil die Osterweiterung der EU am 1. Mai 2004 vollzogen wurde und vor der Erweiterung viel über das Thema berichtet wurde. Über das Thema ist wahrscheinlich auch ausführlich vor dem analysierten Zeitraum geschrieben worden, aber meiner Ansicht nach erfüllt die Analyse der Artikel in diesem Zeitraum sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht die Voraussetzungen einer diskursanalytischen Untersuchung.

Für die Analyse habe ich die Frankfurter Allgemeine Zeitung und die Helsingin Sanomat aus dem Grund ausgewählt, dass beide Zeitungen große, renommierte und einflussreiche Medien im jeweiligen Land sind. Es ist aber hier zu berücksichtigen, dass die Zeitungen einen unterschiedlichen Stellenwert in der jeweiligen Gesellschaft haben, da die Finnen zu den fleißigsten Zeitungslesern in der Welt gehören, während in Deutschland die Zeitungen keine so große Beliebtheit und wichtige Stellung in der Informationsvermittlung genießen. Die Materialsammlung hat mir keine großen Schwierigkeiten verursacht, da beide Zeitungen im Zeitungslager der Universität von Tampere erhältlich waren. Von der HS wurden insgesamt 28 Zeitungen untersucht und von der F.A.Z. 24 Zeitungen. Die Ausgaben der Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung wurden nicht analysiert.

In der Analyse wurden zuerst die Helsingin Sanomat und die Frankfurter Allgemeine Zeitung vom April 2004 durchgeblättert, um die für die Analyse relevanten Artikel auszusuchen, die den Diskursstrang über die Osterweiterung der EU bilden. Das Stichwort der Suche war „Osterweiterung der EU“, d.h. es wurden alle Artikel, die die Osterweiterung als Thema hatten, berücksichtigt. Die Osterweiterung war das Thema in den Artikeln der Politik und der Wirtschaft sowie der Kultur, des Reisens und der Geschichte.

Die ausgesuchten einzelnen Zeitungsartikel wurden als Diskursfragmente verstanden. Beide Zeitungen haben Artikel über die Osterweiterung in allen Teilen der Zeitung veröffentlicht und haben auch Artikelserien über das Thema herausgegeben. Die HS hat eine Serie mit dem Titel „Uuden Euroopan tuokiokuvia“ („Schnappschüsse des neuen Europas“, Übersetzung der Verfasserin) herausgegeben, in der jeweils in drei verschiedenen Artikeln Gesellschaft, Kultur, Wirtschaft und Politik eines einzelnen neuen Mitgliedsstaates vorgestellt wurden. Im untersuchten Zeitraum wurden in der Serie Artikel von allen neuen Mitgliedern veröffentlicht. Die Mitgliedschaft von Malta und Zypern hat jedoch kein großes Interesse in den Zeitungen geweckt und die HS hat keine und die F.A.Z. nur drei Artikel von Malta oder Zypern veröffentlicht. Die F.A.Z. hat eine Serie unter der Rubrik „EU wird größer“ veröffentlicht, in der die Themen der Artikel von der Wirtschaft bis zu den einzelnen Bürgern der neuen Mitgliedsländer variiert haben. Die F.A.Z. hat auch am 28. Mai eine Beilage mit dem Namen „Europa“ publiziert, in der Artikel mit unterschiedlichen Themen über alle neuen Mitgliedsländer publiziert wurden.

In Tabelle 1 ist zu sehen, wie viele Artikel in der F.A.Z. und in der HS im analysierten Zeitraum über die Osterweiterung der EU erschienen sind und welche journalistischen Textsorten in der Berichterstattung der jeweiligen Zeitung vorkommen.

Zeitung	F.A.Z	HS
Nachricht	7	6
Bericht	59	33
Kommentar	6	12
Reportage	4	1
Interview	7	0
<b>Insgesamt</b>	<b>83</b>	<b>52</b>

**Tabelle 1. Die Zahl der Artikel über die Osterweiterung im analysierten Zeitraum und die journalistischen Textsorten der Artikel in der F.A.Z. und in der HS.**

Die Aufteilung in journalistischen Textsorten zeigt, welche Textsorte für die Berichterstattung des Themas in der jeweiligen Zeitung typisch ist. In beiden Zeitungen wird die Osterweiterung der EU meist in Berichten behandelt, was darauf hinweist, dass beide Zeitungen das Thema ausführlich mit vielen Hintergrundinformationen behandelt haben. Das Thema taucht nicht so oft in Nachrichten auf, was dadurch zu erklären ist, dass das Thema die Kriterien der Nachrichten als etwas Neues und Überraschendes nicht erfüllt, da die Osterweiterung der EU schon längst entschieden worden war. Die HS hat die Osterweiterung in Kommentaren deutlich öfter behandelt, woraus sich entnehmen lässt, dass die Zeitung ihre Meinung über die Erweiterung ausdrücken wollte. Wie schon in Kapitel 5.3.3 „Kommentar“ erklärt wurde, wird mit den Kommentartexten versucht, die Meinung der Leser zu beeinflussen. Vermutlich hat die HS die Osterweiterung so ein Thema betrachtet, dass die Zeitung die Meinung der Leser über die Osterweiterung beeinflussen wollte. Wenn die Zahl der Interviews betrachtet wird, kann konstatiert werden, dass die F.A.Z. eher die Meinung der Anderen, z.B. der Politiker, zum Vorschein bringen wollte, statt die Meinung der Zeitung zu äußern.

Nach der Sammlung der relevanten Artikel wurde die Strukturanalyse durchgeführt. Wie in Kapitel 5 „Presstexte als Gegenstand der Diskursanalyse“ erklärt wurde, zeigt die Strukturanalyse, welche inhaltlichen, formalen und auch ideologischen Schwerpunkte der Texthersteller, in dieser Arbeit die F.A.Z. und die HS, setzt. Die formalen Schwerpunkte der Zeitungen waren schon in Tabelle 1 zu sehen, in der

dargestellt wurde, welche Textsorten die Zeitungen in der Berichterstattung bevorzugt haben. Um die inhaltlichen und ideologischen Schwerpunkte der Zeitungen zu analysieren, wurden die Artikel genau gelesen, um herauszufinden, welche Themen in den Artikeln vorkommen. Es muss hier auf das Kapitel 3.1 „Diskursfragment und Diskursstrang“ hingewiesen werden, in dem erklärt wurde, dass ein Text bzw. ein Artikel nicht nur ein Thema hat, sondern mehrere Themen behandelt werden. Die Themen und dadurch die inhaltlichen und ideologischen Schwerpunkte der HS und der F.A.Z. werden in Kapitel 6.2 „Die Osterweiterung in der Helsingin Sanomat und in der Frankfurter Allgemeine Zeitung“ vorgeführt.

Die Analyse der inhaltlichen, formalen und ideologischen Schwerpunkte der Zeitungen ermöglicht die Auswahl des typischen Artikels bzw. des Diskursfragments für die Feinanalyse. Wie in Kapitel 5 „Presetexte als Gegenstand der Diskursanalyse“ angeführt wurde, sind für die Auswahl der typischen Artikel entscheidend die bekannte Diskursposition der Zeitung, thematischer Schwerpunkt, tendenzielle Verteilung der Unter-Unterthemen, Art und Dichte der Verschränkungen mit anderen Diskurssträngen, Berichtstil, formale Besonderheiten der Darstellung in den Diskursfragmenten und eventuell quantitativer Umfang.

Für die Feinanalyse habe ich einen Kommentar von der HS und einen Bericht von der F.A.Z. ausgewählt. Siegfried Jäger (2001, 193.) meint, dass für die Feinanalyse nur ein Artikel reicht, um eine Auffassung über den ganzen Diskursstrang zu bekommen, da der typische Artikel die Aussagen des Diskursstranges vermitteln kann. Hier ist noch darauf hinzuweisen, dass die Feinanalyse aller Artikel eines Diskursstranges wegen der gewaltigen Arbeitsmenge unmöglich ist. Die Auswahl der typischen Artikel für die Feinanalyse wird genauer nach der Strukturanalyse in Kapitel 6.3 „Feinanalyse der typischen Artikel der Helsingin Sanomat und der Frankfurter Allgemeine Zeitung“ begründet. Bevor ich auf die Feinanalyse eingehe, stelle ich die analysierten Zeitungen vor und führe die Ergebnisse der Strukturanalyse auf.

### **6.1.1 Frankfurter Allgemeine Zeitung (F.A.Z.)**

Die Frankfurter Allgemeine Zeitung ist nach der Süddeutschen Zeitung die zweitgrößte überregionale Zeitung in Deutschland und erreicht täglich circa 860.000 Leser (AWA 2006). Die F.A.Z. hat auch viele Leser im Ausland, da sie die größte Auslandsverbreitung von den deutschen Printmedien hat: Sie wird insgesamt in 145

Länder im Ausland geschickt. Die F.A.Z. erscheint, wie es in Deutschland im Vergleich zu Finnland üblich ist, sechsmal in der Woche. Sonntags wird seit dem Jahr 2001 die Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung herausgegeben. (Internetquelle G; Internetquelle H.)

Die F.A.Z. erscheint seit Anfang November 1949 und die ersten Jahre unter dem Namen „Zeitung für Deutschland“. Die Zeitung war eine der ersten Zeitungen in Deutschland nach dem zweiten Weltkrieg. Die Zeitung bezeichnet sich als unabhängig von Regierungen, Parteien und Interessengruppen und diese Unabhängigkeit wird auch dadurch betont, dass die redaktionelle Linie der Zeitung nicht nur vom Chefredakteur bestimmt wird, sondern von einem Gremium von fünf Herausgebern, die nach dem Kollegialitätsprinzip zusammenarbeiten. Die F.A.Z. beinhaltet fünf Bücher bzw. Teile, die jeweils den Themen Politik, Wirtschaft, Finanzmarkt und Sport, Feuilleton gewidmet sind. Zusätzlich werden Beilagen und Sonderseiten mit verschiedenen Themen publiziert. Die Leser in Frankfurt und im Großraum Rhein-Main erhalten auch eine Regionalzeitung, die Rhein-Main-Zeitung. Eine Besonderheit der F.A.Z. ist, dass auf der Titelseite der Zeitung selten Bilder gedruckt werden. Ein Bild ist insgesamt nur 31 Mal in der Geschichte der Zeitung auf der Titelseite erschienen. Das letzte Mal war im Jahr 2001, als die Terroranschläge in den USA passiert sind und zwei Bilder auf der Titelseite der F.A.Z. abgedruckt waren. Die wirtschaftliche Berichterstattung der F.A.Z. ist sehr hoch geschätzt und der Wirtschaftsteil ist wichtig für alle deutschen Wertpapierbörsen. Allgemein halten viele deutsche Leser die Frankfurter Allgemeine Zeitung aufgrund des hohen sprachlichen Niveaus für sehr anspruchsvoll und sogar schwierig zu lesen. Obwohl die F.A.Z. respektiert wird und ein wichtiger Informationsvermittler ist, hat sie nicht die gleiche Machtposition wie die größte Zeitung in Deutschland, die Bild-Zeitung. (Internetquelle H; Internetquelle I.)

### **6.1.2 Helsingin Sanomat (HS)**

Die HS ist die größte Abo-Tageszeitung in den nordischen Ländern und deutlich die größte Zeitung in Finnland. Die HS wurde im Jahr 1904 gegründet. Die Zeitung erscheint nach finnischer Tradition jeden Tag. Die Auflagenhöhe betrug im Jahr 2006 durchschnittlich 426.000 Exemplare und dadurch hat die Zeitung über eine Million finnische Leser erreicht. Obwohl die HS überall in Finnland verbreitet ist, kann sie

nicht als überregionale Zeitung wie die F.A.Z. bezeichnet werden, da die regionalen Zeitungen in Finnland eine starke Position haben und es keine überregionalen Zeitungen im deutschen Sinn gibt.

Die HS bezeichnet sich, wie die F.A.Z., als politisch unabhängig. Die Zeitung beinhaltet fünf Teile, in denen Nachrichten über Inland, Ausland, Sport, Kultur, Helsinki-Region und über veränderliche Themen der Wissenschaft, Reisen usw. veröffentlicht werden. Außer der täglichen Zeitung bekommen die Abonnenten freitags die Wochenbeilage NYT und monatlich eine weitere Beilage, Kuukausiliite. Die Zeitung wird von dem SanomaWSOY-Konzern herausgegeben. Da HS keinen richtigen Wettbewerber in Finnland hat, der genauso groß und verbreitet wäre, wird der Zeitung oft vorgeworfen, dass sie zu viel Macht hat und ihre Machtposition auch ausnutzt. Es ist auch üblich, dass die Zeitung ihre Meinung über große Themen deutlich ausdrückt. (Internetquelle J)

## **6.2 Die Osterweiterung in der Helsingin Sanomat und in der Frankfurter Allgemeine Zeitung**

Wie in Tabelle 1 in Kapitel 6.1 „Material der Analyse“ zu sehen war, hat die F.A.Z. über das Thema der Osterweiterung 82 Artikel und die HS 51 Artikel publiziert. In Tabelle 1 wurden die Artikel auch in journalistische Textsorten eingeteilt, was die formalen Schwerpunkte der Zeitungen gezeigt hat. Um die inhaltlichen Schwerpunkte der Zeitungen herauszufinden, wurden die Artikel zunächst nach den Themen der Artikel eingeteilt. Jäger (2001, 167.) macht einen Unterschied zwischen Hauptthema und Unterthema. In dieser Arbeit wird als Hauptthema die Osterweiterung der EU verstanden und als Unterthemen alle Themen, die in den Artikeln im Bezug auf die Osterweiterung behandelt wurden. Dadurch sind alle Unterthemen mit dem Hauptthema verschränkt.

Es ist evident, dass über die Osterweiterung Artikel unter vielen verschiedenen Aspekten geschrieben worden sind, was die Aufteilung in Unterthemen nicht einfach gemacht hat. Die Artikel könnten vielen verschiedenen Themenkategorien zugeordnet werden, aber ich habe für die Aufteilung Oberbegriffe wie Politik und Wirtschaft gewählt, um die Zahl der Kategorien zu begrenzen. Das heißt aber nicht, dass in den Artikeln nur z.B. über Politik oder Wirtschaft berichtet wird, sondern in den Artikeln wird auch auf andere Themen verwiesen.

### 6.2.1 Die HS

Die Themen in den Artikeln der HS sind in Tabelle 2 zu sehen. Wie ich schon erklärt habe, ist diese Aufteilung grob nach den in den Artikeln behandelten Themen gemacht worden.

Wirtschaft (10)	EU-Übergangszeit für Arbeitnehmer; Steuerwettbewerb der neuen Mitglieder; Verlust der Arbeitsplätze; wirtschaftliche Erwartungen der neuen Mitglieder; Wohlstandsgefälle; wirtschaftliche Beziehungen zu den neuen Mitgliedsländern
Politik (9)	Wirbel der Sprachen; Kommunistische Vergangenheit; Finnlands Rolle und Einfluss in der größeren EU; Schwierigkeiten der EU nach der Erweiterung
Mitgliedschaft von Estland (9)	Politische Entwicklung von Estland; Präsentation der Gesellschaft und Kultur; Russische Minderheit in Estland; Reisen nach Estland nach der Mitgliedschaft; Arbeiter aus Estland nach Finnland
Andere Mitglieder (24)	Vorstellungen der Gesellschaften und Kulturen; Erwartungen in den neuen Mitgliedsländern; Religion

**Tabelle 2: Die Themen der Artikel über die Osterweiterung in der HS**

Die Helsingin Sanomat widmet viele Artikel dem Thema Wirtschaft, da die Ostweiterung auch große wirtschaftliche Auswirkungen im ganzen Europa bedeutet hat. Das Thema Wirtschaft wird in Kommentaren, Berichten und Nachrichten behandelt. Das heikelste Thema ist die EU-Übergangszeit, die sowohl in den Kommentaren als auch in den Berichten ausführlich behandelt wird (siehe Anhang 1: 2, 3, 6, 20, 44). Als dieses Thema behandelt wurde, wurde damit meist die Angst verbunden, dass billige Arbeitskräfte aus Estland den finnischen Arbeitsmärkte erobert. Auch das niedrigere Steuerniveau der neuen Mitgliedsländer und dadurch der Steuerwettbewerb und das niedrigere Wohlstandsniveau werden als große Bedrohung für die finnische Wirtschaft gesehen (siehe Anhang 1: 8, 34). Nur in einem Artikel werden die Ängste in den neuen Mitgliedsländern dargestellt und die Angst vor den steigenden Preisen in der EU geschildert.

Über das Thema Politik wird in den Kommentaren und Berichten geschrieben. Die Kommentare variieren von der Sprachpolitik in der neuen EU (siehe Anhang 1: 14) und der kommunistischen Vergangenheit (siehe Anhang 1: 48) zu der Rolle von Finnland in der erweiterten EU (siehe Anhang 1: 10, 11, 35). Obwohl in den Artikeln ausführlich über die politischen Probleme der Erweiterung berichtet werden, ist es besonders in den Kommentaren zu lesen, wie die HS Finnland als ein kleines und weniger einflussreiches Land in der EU mit den neuen Mitgliedern gleichsetzt (siehe Anhang 1: 35, 39). Gleichzeitig wird versucht, die Vorurteile gegenüber den neuen Mitgliedern abzubauen, um auf die friedliche Entwicklung aus der kommunistischen Ära zur Demokratie hinzuweisen. In den Berichten wird besonders geschildert, wie in der erweiterten EU die Länder um Macht und Geld kämpfen müssen (siehe Anhang 1: 9, 11).

Es ist nicht überraschend, dass die HS dem Thema Estland viele Artikel widmet, weil das Land nah an Finnland liegt und Finnland auch sonst eine enge Beziehung zu Estland hat. Das Thema Estland kommt oft auch in den anderen Artikeln, die anderen Themen zugeordnet wurden, als Beispiel vor. In den Nachrichten zum Thema Estland wird z.B. informiert, wie man nach der Mitgliedschaft nach Estland fährt (siehe Anhang 1, 52). Es wird nur in einem Kommentar Stellung zur kommunistischen Vergangenheit und zur Mitgliedschaft von Estland genommen (siehe Anhang 1: 48). In den Berichten konzentriert man sich aber darauf, welche Interessen die Esten haben, in Finnland zu arbeiten und was für Arbeit die Esten in Finnland suchen (siehe Anhang 1: 4, 15). In den Berichten der Serie „Uuden Euroopan tuokiokuvia“ („Schnappschüsse des neuen Europas“, Übersetzung der Verfasserin.) werden auch die estnische Gesellschaft (siehe Anhang 1: 49, 50, 51) und die russische Minderheit in Estland beschrieben (siehe Anhang 1: 16).

Die Artikel, in denen die anderen Mitgliedsländer behandelt wurden, beinhalten die Artikel der Serie „Uuden Euroopan tuokiokuvia“ („Schnappschüsse des neuen Europas“, Übersetzung der Verfasserin). Insgesamt hat es 21 Artikel in der Serie gegeben. In den Artikeln wird u.a. dargestellt, die Tschechen gerne und viel Bier trinken (siehe Anhang 1: 24), die Slowaken sich über den Erfolg im Eishockey freuen (siehe Anhang 1: 30), die Letten eine Frau als Präsidentin haben (siehe Anhang 1: 40), die polnische Sprache schwierig ist (siehe Anhang 1: 17), Lettland in der Mitte Europas liegt (siehe Anhang 1: 36) und Slowenien ständig mit der Slowakei

verwechselt wird (siehe Anhang 1: 45). Außer den Artikeln in der Serie hat HS auch eine Reportage über den Katholizismus in Polen publiziert (siehe Anhang 1: 12, 13), in der auch über die Wirkung des Katholizismus in der erweiterten EU geschrieben wurde.

### 6.2.2 Die F.A.Z.

Die Themen der Artikel der F.A.Z. werden in Tabelle 3 dargestellt. Auch hier möchte ich darauf hinweisen, dass die Artikel grob nach den Themen der Artikel sortiert sind.

Wirtschaft (32)	Steuerwettbewerb; Klimaschutz in den neuen Mitgliedsstaaten; Einführung des Euros; Profitieren der alten Mitgliedsländer von der Erweiterung; Wirtschaftliche Entwicklung in den neuen Beitrittsländern; Wohlstandsunterschiede; Billige Arbeitskraft; Deutsche Wirtschaftsakteure in den neuen Mitgliedsländern
Politik (27)	Die baltischen Länder, die EU und Russland; Anforderungen der neuen Mitgliedern an die EU; Einstellung der EU-Bürger und der Deutschen der Erweiterung gegenüber; Veränderungen in den neuen Mitgliedsländern nach der Mitgliedschaft; Politiker aus den neuen Mitgliedsländern; Werbung der EU für die Erweiterung; Maßnahmen gegen die Kriminalität; Innenpolitische Situation in den neuen Mitgliedsländern; EU-Außenpolitik nach der Erweiterung; Verhandlungen über die Vereinigung von Zypern; Kommunistische Vergangenheit
Weitere Themen (22)	Studieren und Forschen in den neuen Mitgliedsländern; Kulturelle Einflüsse; Die neuen Mitgliedsländer als Reiseziele; Arbeiter aus den neuen Mitgliedsländern; Religion; kulturelle und gesellschaftliche Besonderheiten der neuen Mitgliedsländer

**Tabelle 3: Die Themen der Artikel über die Osterweiterung in der F.A.Z.**

Das Thema Wirtschaft dominiert die Berichterstattung der F.A.Z., was nicht überraschend ist, da die Zeitung als Wirtschaftszeitung gilt. Eine Vielzahl der Artikel hebt hervor, wie nach der Osterweiterung viele Arbeitsplätze von Deutschland verschwinden, wenn die neuen Mitgliedsländer mit einem niedrigen Steuerniveau die deutschen Unternehmen locken, wie die billigere Arbeitskraft die deutschen Arbeitsmärkte erobert, wie die EU ärmer wird und wie die Bürger der neuen Mitgliedsstaaten einen höheren Wohlstand in den alten Mitgliedsländern suchen werden (siehe Anhang 2: 1, 2, 3, 43). Diese Themen behandelt die F.A.Z. in großen und ausführlichen Artikeln und auch in einigen Kommentaren, während in mehreren kleineren Nachrichten berichtet wird, dass die deutsche Wirtschaft von der Osterweiterung hauptsächlich profitieren wird (siehe Anhang 2: 37, 42). Die Zeitung hat auch viele Politiker und wirtschaftliche Akteure interviewt, die alle zu den Einwirkungen der Erweiterung positiv eingestellt sind (siehe Anhang 2: 13, 78). Die F.A.Z. hat auch die Einführung des Euros in den neuen Mitgliedsländern aufgegriffen (siehe Anhang 2: 23, 58, 32), was HS gar nicht thematisiert hat, was in Tabelle 2 zu sehen ist. Von der wirtschaftlichen Entwicklung in den neuen Mitgliedsstaaten wird in einzelnen Berichten und Nachrichten positiv und negativ erzählt, aber es kann konstatiert werden, dass in der F.A.Z. eher die negativen als die positiven wirtschaftlichen Auswirkungen erwähnt werden.

Das Thema Politik hat eine weite Breite von Artikeln. Im Vergleich zur HS gibt es eher weniger Artikel über die politischen Veränderungen in der EU nach der Erweiterung, da es offenbar nicht in Deutschland und in der F.A.Z., wie in Finnland und in der HS, erwartet wurde, dass die Erweiterung die Macht Deutschlands in der EU verringert (siehe Anhang 2: 36). Die F.A.Z. hat sich mehr auf die Geschichte und die heutige innenpolitische Situation der neuen Mitgliedsstaaten konzentriert (siehe Anhang 2: 14, 16, 19). Auf die kommunistische Vergangenheit wird nur in ein paar Artikeln hingewiesen (siehe Anhang 2: 7). Die F.A.Z. hat sich jedoch für die Beziehung zwischen den baltischen Ländern und Russland interessiert (siehe Anhang 2: 76). Die Einstellung Russlands ist der F.A.Z. auch eine Nachricht wert (siehe Anhang 2: 31). In den Kommentaren werden Anweisungen an die neuen Mitglieder gegeben und die friedliche Vereinigung von Europa gelobt (siehe Anhang 2: 45). In diesen Anweisungen werden die Probleme der neuen Mitglieder hervorgehoben (siehe Anhang 2: 24, 28) und die Befürchtungen vor der billigen Arbeitskraft und anderen

wirtschaftlichen Bedrohungen betont. In der F.A.Z. wird auch in zwei Berichten geschildert, wie die EU-Bürger und die Deutschen zur Erweiterung eingestellt sind (siehe Anhang 2: 26, 44). Ein Thema, das die HS gar nicht aufgegriffen hat, ist die Kriminalität (siehe Anhang 2: 25, 56). In der F.A.Z. wurde die Kriminalität ausführlich in zwei Berichten behandelt, was auch zu den negativen Aspekten der Osterweiterung gezählt wird.

Der Tabelle 3 ist deutlich zu entnehmen, dass die F.A.Z. sich in ihrer Berichterstattung auf die wirtschaftlichen und politischen Seiten der Erweiterung konzentriert hat. Die Zeitung hat aber auch solche Artikel veröffentlicht, in denen die Kultur das Thema war. Es hat z.B. einen Artikel gegeben, in dem die wichtigen Schriftsteller aus den neuen Mitgliedsländern ihre Meinung zur Osterweiterung äußern konnten (siehe Anhang 2.: 80). Weiter wurden die Möglichkeiten der neuen Mitgliedsländer als Reiseziele (siehe Anhang 2: 82) oder mögliche Orte des Studiums oder Forschens (siehe Anhang 2: 41) vorgestellt. Die Religion, besonders der Katholizismus, ist auch ein Thema, sowohl in der F.A.Z. als auch in der HS. In beiden Zeitungen wird der Katholizismus in langen Reportagen behandelt (siehe Anhang 2: 9). In der Beilage „Europa“ wollte die F.A.Z. die Kulturen und die Gesellschaften der neuen Mitgliedsländer auch dadurch bekannt machen, dass vom jeweiligen Land eine Besonderheit (siehe Anhang 2: 65-74), wie z.B. in Ungarn die Wichtigkeit der Paprika, vorgestellt wird (siehe Anhang 2: 72).

### **6.2.3 Fazit**

Sowohl die HS als auch die F.A.Z. haben sich in der Berichterstattung über die Osterweiterung der EU hauptsächlich auf die Themen der Wirtschaft und der Politik konzentriert. In der Berichterstattung der F.A.Z. wird kein einzelnes Land als Beispiel für die Folgen der Osterweiterung hervorgehoben, während in der Berichterstattung der HS Estland entweder als Thema in einem Artikel oder als Beispiel in einem Artikel mit einem anderen Thema hervorgehoben wird. Estland wird besonders in den Artikeln mit wirtschaftlichen Themen als Beispiel genannt und auch in den Artikeln über die EU-Übergangszeit, die das heikleste Thema in der Berichterstattung der HS ist. Damit kann konstatiert werden, dass der inhaltliche Schwerpunkt der HS die Wirtschaft im Bezug auf Estland ist.

In der Berichterstattung der F.A.Z. sind die Themen der Politik und der Wirtschaft überwiegend. In den Artikeln über die Wirtschaft ist auch die Politik behandelt worden und in den Artikeln über die Politik sind auch die wirtschaftlichen Aspekte hervorgehoben worden. In den Artikeln über die Wirtschaft werden besonders die negativen Erwartungen und möglichen wirtschaftlichen Folgen der Osterweiterung unter die Lupe genommen. Der inhaltliche Schwerpunkt der F.A.Z. ist damit die Wirtschaft in Bezug auf die negativen wirtschaftlichen Erwartungen in Deutschland.

Was die ideologischen Schwerpunkte der Zeitungen anbelangt, wird in beiden Zeitungen eine klare Trennung zwischen den alten und den neuen Mitgliedsstaaten der EU gemacht, die durch die Politik und die Wirtschaft begründet wird, indem die alten Mitgliedsstaaten in Bezug auf die Politik und die Wirtschaft als Repräsentanten einer anderen Welt mit anderen Werten und Ideologien im Vergleich zu den neuen Mitgliedsstaaten dargestellt werden.

### **6.3 Feinanalyse der typischen Artikel der Helsingin Sanomat und der Frankfurter Allgemeine Zeitung**

Vor der Feinanalyse ist die Strukturanalyse durchgeführt worden, um die formalen, inhaltlichen und ideologischen Schwerpunkte der HS und der F.A.Z. zu analysieren. Aufgrund der Strukturanalyse habe ich für die Feinanalyse von der HS den Artikel „Siirtymääjän kyseenalainen tarve“ („Der fragwürdige Bedarf der Übergangszeit“, Übersetzung der Verfasserin) ausgewählt. Obwohl die Osterweiterung der EU in der HS meist in Berichten behandelt wird, habe ich einen Kommentar für die Analyse ausgewählt, weil in der Berichterstattung der HS im Vergleich zur F.A.Z. viele Kommentare veröffentlicht worden sind und damit entspricht ein Kommentar dem formalen Schwerpunkt der HS. Das Thema des Artikels, die EU-Übergangszeit, wird auch in mehreren Kommentaren behandelt. Diesen Kommentar habe ich für die Feinanalyse aus dem Grund gewählt, dass der Kommentar dem inhaltlichen Schwerpunkt der HS, der im vorangehenden Kapitel analysiert worden ist, entspricht, weil im Artikel die EU-Übergangszeit in Bezug auf Estland behandelt wird. Der für die Feinanalyse ausgewählte Kommentar enthält auch Hinweise auf den ideologischen Schwerpunkt der Berichterstattung der HS, indem im Artikel u.a. darauf hingewiesen wird, dass Finnland ein besseres Sozialversicherungssystem hat und dadurch etwas Besseres für die Bürger der neuen Mitgliedsländer bieten kann.

Von der F.A.Z. habe ich den Bericht „Bekommenheit vor dem historischen Schritt“ ausgewählt. Die F.A.Z. hat das Thema der Osterweiterung im Vergleich zur HS deutlich mehr in den Berichten behandelt. Der formale Schwerpunkt der Berichterstattung ist damit der Bericht. Der Inhalt des für die Feinanalyse ausgewählten Berichtes entspricht dem inhaltlichen Schwerpunkt der F.A.Z., indem im für die Feinanalyse ausgewählten Artikel die wirtschaftlichen Folgen der Osterweiterung hervorgehoben werden und die negativen Erwartungen der Deutschen gegenüber der Osterweiterung gespiegelt werden.

Die Feinanalyse der ausgewählten Artikel beinhaltet die Analyse der institutionellen Rahmen, Text-Oberfläche, sprachlich-rhetorische Mittel und inhaltlich-ideologische Aussagen, die zunächst von den ausgewählten Artikeln bzw. Diskursfragmenten analysiert werden.

### **6.3.1 Institutioneller Rahmen der Artikel**

In der Diskursanalyse ist es nicht nur relevant, was ein Text bzw. ein Diskursfragment beinhaltet, sondern auch, in welchem Rahmen das analysierte Diskursfragment erscheint. Laut Jäger „[...]steht jedes Diskursfragment in einem unmittelbaren institutionellen Kontext“ (2001, 176.). In der Analyse des institutionellen Rahmens wird, wie in Kapitel 5 „Presstexte als Gegenstand der Diskursanalyse“ dargestellt wurde, vor allem die Wirkung des Autors und des Mediums auf die Gestaltung eines Diskursfragments bzw. eines Textes betrachtet. Die Medien, die HS und die F.A.Z., wurden schon ausführlich vorgestellt und ihre Stellung im jeweiligen Land erklärt, was auch in der Analyse des institutionellen Rahmens zu berücksichtigen ist. Nach Jäger (2001, 176-177.) ist in dieser Analysephase relevant, ob und wie das Thema der Artikel sonst in der Zeitung berücksichtigt wird, ob die Textsorte und die inhaltliche Funktion des Textes übereinstimmen und wer der Autor oder die Autorin des Artikels und was ist seine oder ihre Verbindung zu der Zeitung ist.

#### **6.3.1.1 Die HS**

Der ausgewählte Artikel der HS ist am 8. April 2004 erschienen. Es handelt sich um einen Leitartikel, der auf der Leitartikelseite der HS veröffentlicht worden ist. Die HS publiziert üblicherweise auf dieser Seite mehrere Leitartikel und es gibt außer dem analysierten Artikel auf der Seite zwei andere Leitartikel. In den anderen Artikeln

wird nicht die Osterweiterung der EU behandelt, sondern in einem Leitartikel geht es um den Schutz der Ostsee und in dem anderen Leitartikel um das Budgetdefizit einiger EU-Mitgliedsstaaten. Wie schon festgestellt worden ist, hat die HS die Osterweiterung in zahlreichen Leitartikeln behandelt. Der analysierte Leitartikel kann als Folge einer Nachricht betrachtet werden, in der schon am 4. April über die Übergangszeit geschrieben worden ist. Dass die HS einen Leitartikel über das Thema publiziert hat, weist auch darauf hin, dass die HS sich für das Thema aussprechen wollte. Gleichzeitig ist auch aufgrund der Textsorte zu interpretieren, dass die HS die Meinung der Leser beeinflussen wollte, da das Ziel der Kommentartexte ist, wie in Kapitel 5.3.3 „Kommentar“ erklärt worden ist, die Meinung der Leser zu beeinflussen.

In finnischen Leitartikeln ist es üblich, dass der Autor des Artikels nicht erwähnt wird. Der Grund dafür ist, dass der Leitartikel die Meinung der Zeitung statt einzelner Journalisten ausdrückt. Im analysierten Leitartikel der HS wird der Autor des Textes nicht genannt. Der Autor des Artikels arbeitet auf jeden Fall bei der Helsingin Sanomat, weil die Leitartikel allgemein nur von den Journalisten der Zeitung geschrieben werden. In den Redaktionen sind es bestimmte Journalisten, die die Leitartikel schreiben. In kleineren Zeitungen ist der Autor der Leitartikel normalerweise der Chefredakteur der Zeitung und in größeren Zeitungen, wie in der HS, gibt es mehrere Autoren, aber einer von den Autoren kann auch der Chefredakteur sein.

In der Analyse des institutionellen Rahmens der Artikel muss auch betrachtet werden, was noch auf der gleichen Seite und sonst in der Ausgabe veröffentlicht worden ist und ob die Themen der anderen Artikel im Zusammenhang mit dem analysierten Artikel stehen. Außer den drei Leitartikeln befindet sich auf der Leitartikelseite ein Kommentar, den kein Journalist der Helsingin Sanomat geschrieben hat. Der Autor schreibt regelmäßig Kommentare für die Zeitung und hat auch einen Kommentar über die Osterweiterung im analysierten Zeitraum geschrieben. Im Kommentar geht es nicht um die Osterweiterung, sondern um den Ministerpräsidenten Matti Vanhanen und um seine Rede über die Außen- und Sicherheitspolitik von Finnland. Die weiteren Artikel auf der Seite haben auch keine Hinweise auf die Osterweiterung. In einem Artikel werden die in den Leitartikeln anderer finnischen Zeitungen publizierten Meinungen dargestellt. In der untersuchten Ausgabe werden die

Meinungen der anderen Zeitungen über die Arbeitslosen und die graue Wirtschaft in Finnland berichtet. Auf der Leitartikelseite der HS wird auch ein Zerrbild zu aktuellen politischen und gesellschaftlichen Themen publiziert, aber die Osterweiterung wird im Zerrbild an diesem Tag nicht thematisiert. In der Ausgabe am 8. April waren keine weiteren Artikel zum Thema der Osterweiterung zu finden.

### **6.3.1.2 Die F.A.Z.**

Der für die Feinanalyse ausgewählte Bericht der Frankfurter Allgemeine Zeitung ist am 21. April erschienen und befindet sich auf einer Seite, die den Titel „Deutsche Fragen – deutsche Antworten“ trägt. Auf den Artikel gibt es einen Hinweis auf der Titelseite der Ausgabe, der auch zeigt, dass das Thema des Artikels in der F.A.Z. als wichtig gilt. Im Bericht handelt es sich um ein Umfrageergebnis und dessen Analyse. Die Autorin des Artikels, Professor Dr. Renate Köcher, ist keine Journalistin und arbeitet nicht bei der F.A.Z. Die Autorin ist als Geschäftsführerin am Institut für Demoskopie Allensbach tätig, das unabhängige Umfrageforschungen in Deutschland durchführt. Das Institut arbeitet mit der F.A.Z. zusammen, indem monatlich seit dem Jahr 1991 Umfrageergebnisse zu gesellschaftlichen und politischen Themen in Beiträgen in der F.A.Z. publiziert werden. Die Artikel erscheinen unter dem schon genannten Titel „Deutsche Fragen – deutsche Antworten“. Die Schwerpunkte der Forschungen des Instituts sind Medienanalysen, Markt- und Sozialforschungen und politische Forschungen. Mit der F.A.Z. arbeitet das Institut im Rahmen der politischen Forschung zusammen. Das Institut für Demoskopie Allensbach ist nicht das größte Unternehmen auf dem Feld der Meinungsforschung in Deutschland, aber es leistet neben der F.A.Z. politische Forschungen z.B. auch für das Presse- und Informationsamt der Bundesregierung und hat dadurch eine wichtige Stellung im Bereich der Meinungsforschung.

Unter dem Bericht auf der gleichen Seite ist eine Anzeige, die das Europäische Parlament und die Bundesregierung verfasst haben. In der Anzeige gibt es eine Karte von Europa und es werden die Fahne, Fläche und Einwohnerzahl der neuen Mitgliedsstaaten vorgestellt. Das Thema der Anzeige entspricht dem Thema des Berichtes. Der Titel der Anzeige lautet „10 gute Gründe für die Erweiterung der EU am 1. Mai 2004“. Es gibt zehn Punkte, in denen die positiven Gründe für die Erweiterung der EU genannt werden. In den zehn Punkten werden die gleichen

Themen behandelt, die auch im untersuchten Artikel vorkommen. Der Inhalt der Anzeige ist aber positiver als der des Berichtes und in der Anzeige wird den in dem Bericht gegebenen Informationen widersprochen. Es kann einfach vermutet werden, dass diese Anzeige absichtlich auf der Seite platziert ist und die Anzeige auch wegen des Artikels verfasst worden ist. In diesem Fall können die Auftraggeber, das Europäische Parlament und die Bundesregierung, vorher über den Inhalt des analysierten Artikels gewusst haben und deswegen die Anzeige verfasst haben. Es ist schon erwähnt worden, dass das Institut für Demoskopie Allensbach auch Meinungsforschung für die Presse- und Informationsamt der Bundesregierung leistet und damit kann das Institut darauf gewirkt haben, dass die Anzeige auf der gleichen Seite mit dem Artikel erscheint. Es kann aber auch die Entscheidung der F.A.Z. sein, die Anzeige genau auf dieser Seite zu platzieren.

In der Ausgabe der F.A.Z. am 21. Mai ist auch ein anderer Artikel zur Osterweiterung publiziert worden. Der Titel des Artikels lautet „Richtung Osten im Fünf-Minuten-Takt“ und dieser Bericht ist ein Teil der Artikelserie „Die EU wird größer“. Im Artikel wird über den Busverkehr von Deutschland in die baltischen Länder berichtet, aber der Bericht enthält keine Verschränkungen mit dem untersuchten Artikel und hat keine weitere Bedeutung in der Analyse des institutionellen Rahmens des untersuchten Berichtes.

### **6.3.2 Text-Oberfläche**

In der Analysephase der Text-Oberfläche, wie in Kapitel 5 „Presstexte als Gegenstand der Diskursanalyse“ vorgeführt worden ist, geht es um die graphische Gestaltung der Artikel. Es werden die Illustrationen bzw. Photos und Graphiken analysiert, um herauszufinden, welche Funktion sie angesichts der Artikel haben und welche zusätzlichen Werte sie den Artikeln geben können. Ein anderer wichtiger Punkt in dieser Analysephase ist die Betrachtung des Inhalts in Bezug auf die Gestaltung des Artikels. Es wird vor allem betrachtet, ob die inhaltliche Gliederung der graphischen Gliederung der Artikel entspricht. Die Gliederung des Artikels nach dem Inhalt dient auch dazu, dass der Textaufbau der Artikel und die in den Artikeln vorgekommenen Unterthemen zum Vorschein gebracht werden und dann analysiert werden.

In den folgenden Kapiteln werden zuerst die inhaltliche Gliederung und dadurch der Textaufbau der Artikel betrachtet. Danach werden die in den Artikeln vorkommenden Unterthemen analysiert und die Illustrationen der Artikel unter die Lupe genommen.

### **6.3.2.1 Inhaltliche Gliederung der Artikel**

Zunächst werden die analysierten Artikel nach dem Inhalt gegliedert. Die Artikel werden in Sinneinheiten aufgeteilt. Mit den Sinneinheiten sind in dieser Arbeit die thematischen Absätze bzw. die Textteile mit gleichem Thema eines Textes gemeint. Nach der inhaltlichen Gliederung wird auch betrachtet, ob die graphische Gliederung der inhaltlichen Gliederung entspricht.

Zunächst werden die Artikel der HS und der F.A.Z. in Sinneinheiten bzw. in thematische Absätze aufgeteilt und der Textaufbau der Artikel betrachtet.

#### **6.3.2.1.1 Die HS**

Im Leitartikel der HS ist der Artikel nach dem Inhalt wie folgt aufgebaut:

1-5 Estland und neun andere Länder werden Mitglieder der EU am 1. Mai.

6-12 Vor diesem Datum sollte in Finnland ein Gesetz erlassen werden, das die Arbeiter aus den neuen Mitgliedsländern verhindert, in Finnland frei eine Arbeit zu suchen.

12-16 Andere EU-Länder haben Gesetze für längere Übergangszeiten erlassen, wofür sich auch Finnland vorbereitet. Der Zentralverband der Gewerkschaften SAK hat gehofft, dass die Übergangszeit fünf Jahre dauern würde.

17-24 Die Arbeiter aus den neuen Mitgliedsländern interessieren sich nicht für die finnischen Arbeitsmärkte, obwohl Finnland in der Zukunft Arbeiter aus dem Ausland braucht.

25-31 Die möglichen Folgen ohne die Übergangszeit: Die Esten und andere Bürger aus den neuen Mitgliedsstaaten ziehen nach Finnland ein und leben hier von den Sozialbeiträgen.

32-39 In Schweden ist über „Sozialtourismus“ diskutiert worden und die Übergangszeit für zwei Jahre geplant worden. Sozialtourismus ist überhaupt nicht

möglich, da die Arbeitsuchenden aus den neuen Mitgliedsländern in den nordischen Ländern keine Sozialbeiträge bekommen können.

40-44 In Schweden sind die Politiker gegen die Übergangszeit, die nicht gelingen wird.

45-48 Es ist zu schwierig, die Übergangszeit in Finnland zu verändern, obwohl die Übergangszeit Probleme mit sich bringen kann.

49-55 Die Übergangszeit betrifft nicht die Firmen, die eine Geschäftsstelle im Ausland haben und dort Arbeitskraft vermieten, um in einem EU-Mitgliedsstaat zu arbeiten. Die Geschäftsstellen im Ausland werden nicht von Behörden kontrolliert.

56-58 Je länger die Übergangszeit dauert, desto mehr werden Methoden entwickelt, um den Regelungen der Übergangszeit nicht folgen zu müssen.

In der Gliederung des Inhalts des Artikels könnte festgestellt werden, dass der Artikel aus mehreren Absätzen besteht als in der graphischen Gliederung zum Vorschein kommt. Die inhaltliche Gliederung zeigt, dass der Artikel wie ein Kommentartext, der in Kapitel 5.3.3 „Kommentar“ vorgestellt worden ist, gestaltet ist. Am Anfang des Artikels ist eine Einleitung zum Thema, indem berichtet wird, dass Estland und neun andere Länder am 1. Mai Mitglieder der EU werden (1-5). Die Einleitung in einem Kommentartext dient dazu, dass der Leser versteht, worum es im Text geht. Der Autor des Artikels führt zunächst weitere Informationen auf und berichtet über die in Finnland und in den anderen EU-Ländern geplante EU-Übergangszeit (6-16). Danach führt der Autor eine Gegenposition auf, die für die Kommentartexte typisch sind, indem er die EU-Übergangszeit in Frage stellt (17-24). Dies ist der argumentative Kern des Artikels. Der argumentative Kern beinhaltet eine bestimmte Bewertung dessen, was im untersuchten Artikel die Beurteilung der EU-Übergangszeit bedeutet. In den Kommentartexten können auch mehrere Gegenargumente und Gegenpositionen aufgeführt werden, was auch im untersuchten Leitartikel der Fall ist, da der Autor die Angst vor den Einwanderern (25-31), den Verzicht auf die EU-Übergangszeit in Schweden (32-44) und die Möglichkeit, die Regelung der Übergangszeit zu vermeiden (49-55), aufführt. Nach den Argumenten kommt am Ende des Artikels die Schlussfolgerung, indem der Autor meint, dass eine zu lange Übergangszeit nur Probleme verursacht. (56-58).

### 6.3.2.1.2 Die F.A.Z.

Der Bericht der F.A.Z. hat folgende inhaltliche Gliederung:

1-10 Vor 20 Jahren wäre die Osterweiterung oder die Nato-Mitgliedschaft der osteuropäischen Länder nicht möglich gewesen.

11-33 Statt sich über die Vereinigung zu freuen herrscht in Deutschland eine negative Stimmung gegenüber der Osterweiterung und die Bevölkerung glaubt, dass die Osterweiterung mehr Risiken als Chancen bringt.

34-40 Die Führungskräfte der Wirtschaft und der Politik glauben an positive Folgen der Osterweiterung.

41-51 Sowohl die Führungskräfte als auch die Bevölkerung fürchten sich vor der Abwanderung deutscher Unternehmen nach der Osterweiterung.

52-93 Die Führungskräfte glauben, dass die deutsche Wirtschaft nach der Osterweiterung wächst, aber die Bevölkerung erwartet steigende Arbeitslosigkeit und Kriminalität sowie Wohlstandseinbußen.

94-120 Die harte Kritik an der Osterweiterung spiegelt auch die kritische Stellung gegenüber der EU, besonders in Ostdeutschland.

121-136 Es gibt keine großen Erwartungen des wirtschaftlichen Aufschwungs in Deutschland.

137-154 Die Einstellung gegenüber einzelnen neuen Mitgliedern wie Ungarn, Tschechien und Polen, ist negativer als früher und die Bevölkerung ist der Meinung, dass die Osterweiterung für die Länder zu schnell kommt.

155-181 Weitere Kandidaten wie die Türkei werden von der Bevölkerung nicht akzeptiert.

182-200 Die Bevölkerung betrachtet die Türkei, Russland und die Ukraine nicht als europäische Länder.

201-208 Eine neue Erweiterung in naher Zukunft würde die Stimmung gegenüber der EU noch negativer machen.

209-221 Der größte Teil der Bevölkerung hofft, dass die EU sich auf die Entwicklung einer Wirtschaftsunion konzentriert.

222-233 Die großen, historischen Entscheidungen müssen für die Bevölkerung gut begründet sein, damit sie bei der Bevölkerung Zustimmung gewinnen.

Die inhaltliche Gliederung des Berichtes der F.A.Z. unterscheidet sich nicht erheblich von der graphischen Gestaltung des Artikels. Damit ist der Inhalt in der graphischen Gliederung des Artikels berücksichtigt worden. Der Artikel ist nach den in Kapitel 5.3.2 „Bericht“ vorgestellten Prinzipien eines Berichtes aufgebaut. Die Einleitung des untersuchten Artikels ist ein beurteilender Aufhänger, in dem die Autorin die Osterweiterung vor 20 Jahren (1-10) als unmöglich darstellt und meint, dass die Osterweiterung deswegen gefeiert werden sollte. Der beurteilende Aufhänger ist eine Konvention der Texteröffnung eines Berichtes, mit der versucht wird, den Leser zur Lektüre zu provozieren. Der Textaufbau eines Berichtes folgt nach der Einleitung der Chronologie, dass zuerst über den Verlauf eines Ereignisses berichtet wird, danach die Verbindung einzelner Aspekte des Ereignisses aufgeklärt werden und dann die Folgen des Ereignisses dargestellt werden. Zudem werden noch die sozialen, politischen und kulturellen Zusammenhänge gedeutet. Diese Chronologie kann auch im untersuchten Bericht festgestellt werden, indem die Autorin zuerst die Ergebnisse der Meinungsumfrage aufführt (11-33), dann die Erwartungen und Befürchtungen gegenüber der Osterweiterung zum Vorschein bringt (34-154) und als Folge des Ereignisses den Widerstand der Bevölkerung gegenüber den weiteren neuen Kandidaten (155-181) erklärt. Die sozialen, politischen und kulturellen Zusammenhänge kommen zum Vorschein, indem die Autorin im Artikel hervorhebt, dass die Bevölkerung die Türkei, Russland und die Ukraine als keine europäischen Länder betrachtet (182-221), die Stimmung gegenüber der EU im Bezug auf weitere Mitgliedsländer schwankt (201-208) und die Bevölkerung hofft, dass die EU nur eine Wirtschaftsunion wäre (209-221). Am Ende des Artikels gibt es noch eine für einen Bericht typische resümierende Stellungnahme, in der die Autorin erklärt, dass die Bevölkerung die Erweiterung der EU nur dann akzeptiert, wenn sie der Bevölkerung gegenüber gut begründet wird (222-233).

#### **6.3.2.2 Angesprochene Unterthemen**

Die Gliederung der Artikel nach den Sinneinheiten dient auch dazu, dass die Unterthemen der Artikel betrachtet werden können. Wie schon in Kapitel 3.1 „Diskursfragment und Diskursstrang“ erklärt worden ist, behandeln die Texte nicht

nur ein Thema, sondern es tauchen mehrere Themen auf, die als Unterthemen gefasst werden. Die Unterthemen sind immer mit dem Hauptthema des Artikels verschränkt. In dieser Arbeit wird als Hauptthema die Osterweiterung der EU verstanden und als Unterthemen alle Themen, die in den Artikeln in Bezug auf die Osterweiterung behandelt werden. Ein Text bzw. Artikel kann auch Unterthemen beinhalten, die mit einem anderen Diskursstrang verschränkt sind. Nach Jäger (2001, 178.) sollten diese Verschränkungen in dem Sinn betrachtet werden, welches Gewicht sie im Text bekommen. Auch die Unterthemen, die mit dem Hauptthema verschränkt sind, werden berücksichtigt, weil sie die Grundhaltung des Textherstellers zeigen können und auch die besonderen Effekte, die der Texthersteller durch die Verschränkungen schaffen kann.

In den folgenden Kapiteln werden die Unterthemen der analysierten Artikel dargestellt. In den Klammern wird darauf hingewiesen, auf welchen Zeilen die Themen in den Artikeln angesprochen sind. Hier muss noch darauf hingewiesen werden, dass als Hauptthema der Artikel die Osterweiterung gilt und die zunächst vorgestellten Themen als Unterthemen zu fassen sind.

#### 6.3.2.2.1 Die HS

Folgende Unterthemen wurden im Leitartikel der HS angesprochen:

- Osterweiterung der EU (1-5)
- Übergangszeit: Durchführung die Übergangszeit in Finnland (6-12, 14-16), längere Regelungen in anderen Ländern (12-13), der Plan der Übergangszeit in Schweden (34-36), keine Übergangszeit in Schweden (40-44), das Verändern der Regelung in Finnland nicht mehr möglich (45-48), Aufstehen der Probleme im Fall einer längeren Übergangszeit (56-58).
- Arbeitskraft aus den neuen Mitgliedsländern: Der Sturm der ausländischen Arbeiter (17-19), das vage Interesse am finnischen Arbeitsmarkt (20-22), das Bedürfnis nach ausländischer Arbeitskraft in Finnland (23-24).
- Sozialtourismus: Die Ausnutzung der finnischen Sozialbeiträge (25-31), die Angst vor dem Sozialtourismus in Schweden (32-33), die Unmöglichkeit des Sozialtourismus (37-39).

– Vermietung der Arbeitskraft aus dem Ausland: die Übergangszeit betrifft nicht die Vermietung der Arbeitskraft (49-51), Die Vermietung ohne Kontrolle der Behörden (52-55).

Die Aufteilung zeigt, dass mehrere Unterthemen im Leitartikel der HS angesprochen werden. Das Unterthema Übergangszeit dominiert die inhaltliche Gliederung des Artikels, da sich der Autor auf die Übergangszeit an mehreren Stellen des Artikels bezieht. Die anderen Unterthemen tauchen nur an bestimmten Stellen des Artikels auf. Der Autor behandelt das Thema der Übergangszeit so, dass er einerseits Fakten über die Übergangszeit aufführt und andererseits Stellung zum Bedarf der Übergangszeit nimmt und sie auch in Frage stellt. Mit den anderen Unterthemen hebt der Autor die Arbeitskraft aus den neuen Mitgliedsländern, den Sozialtourismus und die Lücken der Übergangszeit hervor. Durch diese Unterthemen kann der Autor besondere Effekte im Artikel erzeugen, weil die Themen beim Leser eher negative Konnotationen über das Thema hervorrufen.

#### 6.3.2.2.2 Die F.A.Z.

Im Bericht der F.A.Z. werden folgende Unterthemen behandelt:

- Die Osterweiterung der EU: Udenkbares Ereignis vor 15 Jahren, das bejubelt werden sollte (3-17), die negative Einstellung der Bevölkerung gegenüber der Osterweiterung (18-33), die positive Einstellung gegenüber der Osterweiterung der Führungskräfte der Politik und der Wirtschaft (34-53), die Furcht der Bevölkerung vor den Folgen der Osterweiterung (54-93), die Osterweiterung kommt zu früh (137-154).
- Deutschland: Die Entwicklung der deutschen Wirtschaft (121-136).
- Die EU: Weitere Beitrittskandidaten der EU in der Zukunft (155-166), Einstellung der Bevölkerung gegenüber der EU (94-120), keine Akzeptanz für weitere EU-Beitrittskandidaten (201-207), die Entwicklung der EU (208-221).
- Die Türkei: Die Einstellung gegenüber der EU-Mitgliedschaft der Türkei (167-174), die Partnerschaft der Türkei mit der EU (175-181), die Türkei kein europäisches Land (182-185).

– Europa: die Türkei, Russland, die Ukraine und Albanien sind keine europäischen Länder (186-200).

Im Bericht der F.A.Z. werden wie in der HS mehrere Themen angesprochen, aber überwiegend das Hauptthema, die Osterweiterung der EU. Das Thema wird hauptsächlich am Anfang des Textes behandelt. Die Autorin stellt die Osterweiterung zuerst positiv dar, indem sie sich auf die Geschichte Europas bezieht, aber danach werden mit dem Thema der Osterweiterung negative Perspektiven verbunden, indem die Autorin die Ergebnisse der Meinungsumfrage aufführt.

Mit den anderen Themen kann die Autorin aber besondere Effekte erzeugen. Die Türkei wird als Thema im Artikel besonders hervorgehoben. Mit der Türkei werden nur negative Aspekte verbunden, indem die Autorin hervorhebt, dass die Bevölkerung die EU-Mitgliedschaft der Türkei ablehnt und die Türkei nach der Meinung der Bevölkerung kein europäisches Land ist. Indem die Autorin die Themen Türkei und Europa im Artikel aufführt, kann sie die Osterweiterung etwas positiver darstellen, da die Osterweiterung im Vergleich zur Türkei von der Bevölkerung als positiv betrachtet wird.

Im Artikel wird auch das Thema der deutschen Wirtschaft hervorheben. Das Thema der deutschen Wirtschaft wird so dargestellt, dass die Bevölkerung sie als Begründung für die Ablehnung der Osterweiterung betrachtet, was vermutlich auch beim deutschen Leser auf diese Weise interpretiert wird. Was das Thema der EU betrifft, wird es an mehreren Stellen von der Autorin dargestellt und die negative Einstellung der Bevölkerung gegenüber der EU aufgeführt, was der Leser nur negativ konnotieren kann.

### **6.3.2.3 Bilder und Tabellen**

Die analysierten Artikel beinhalten wenige Illustrationen. Der Leitartikel der HS beinhaltet keine Illustrationen und zum Bericht der F.A.Z. waren nur Graphiken hinzugefügt. Diese Graphiken werden zunächst analysiert.

Wie schon in Kapitel 6.3.1.2 „Die F.A.Z.“ erwähnt wurde, hat die Seite der F.A.Z., auf der die Artikel des Instituts für Demoskopie Allensbach erscheinen, einen eigenen Namen „Deutsche Fragen – deutsche Antworten“. Die Artikel des Instituts haben auch ein eigenes graphisches Zeichen. Im Zeichen ist die deutsche Landkarte

abgebildet und in der Mitte der Landkarte sind fünf Pfahle platziert, die als Graphik einer Meinungsumfrage zu verstehen sind. Das Zeichen befindet sich am Anfang des Artikels, nimmt aber keinen großen Platz, sondern nur ungefähr die Hälfte der Spalte und die ersten neun Zeilen des Textes. Der Platz ist offensichtlich deswegen am Anfang des Textes, weil der Leser des Artikels sofort erkennt, dass es um eine Meinungsumfrage des Instituts geht.

Zum Bericht sind insgesamt vier Graphiken hinzugefügt. In einer Graphik wird die derzeitige Unterstützung der deutschen Parteien dargestellt. In der Graphik ist zu sehen, wie die Parteien sich durchsetzen würden, wenn die Bundestagswahl am nächsten Sonntag wäre. Die Graphik zeigt die Ergebnisse in Gesamtdeutschland, Westdeutschland und Ostdeutschland. Im Text wird nicht auf die Graphik und auf ihr Thema hingewiesen.

Die drei weiteren Graphiken sind mit dem Thema des Artikels verbunden. Zwei Graphiken behandeln die Osterweiterung und die dritte Graphik die mögliche Mitgliedschaft der Türkei. Von den Graphiken sind die zwei, die die Osterweiterung als Thema haben, in ähnlicher graphischer Form und übereinander platziert. Die obere Graphik hat den Titel „Erwartete Folgen der EU-Osterweiterung“. Es handelt sich um einen Vergleich der Meinungen über die Zunahme der Kriminalität, steigende Arbeitslosigkeit und positive Folgen für die Wirtschaft zwischen August 2003 und April 2004. Die gleiche Information ist auch im Text zu finden. Mit dieser Graphik wird diese Information besonders hervorgehoben. In der anderen Graphik wird die Information durch eine Frage dargestellt. In der Meinungsumfrage wurde gefragt: „Wenn sie jetzt einmal speziell an Ostdeutschland denken, was meinen Sie: Wird die Osterweiterung der EU Ostdeutschland wirtschaftlich eher nützen oder eher schaden, oder würden Sie sagen: weder noch?“ Die Prozentzahlen der Antworten sind in der Graphik aufgeführt. Diese Information kommt auch im Text vor, aber die genauen Zahlen der Ergebnisse werden im Text nicht erwähnt. Hier ergänzt die Graphik den Text statt die gleichen Informationen wie in der anderen Graphik zu vermitteln.

In der letzten Graphik ist die Meinung der Bevölkerung über die EU-Mitgliedschaft der Türkei dargestellt. Der Titel lautet „Widerstand gegen einen Beitritt der Türkei“. Der Titel der Graphik vermittelt schon die Information der Graphik. In dieser Graphik wurde eine längere Zeitspanne in Betracht genommen und es wird die Variation der Meinungen über die Mitgliedschaft der Türkei vom Jahr 2000 bis zum Jahr 2004

gezeigt. In der Graphik werden die Prozentzahlen aufgeführt, wie viele gegen den Beitritt der Türkei sind und wie viele den EU-Beitritt befürworten. Das Thema wird ausführlicher im Text angesprochen und im Text wird auf die Graphik hingewiesen.

### **6.3.3 Sprachlich-rhetorische Mittel**

Der Analyse der graphischen Gestaltung der Artikel folgt die Analyse der sprachlichen Gestaltung der Artikel. In dieser Analysephase werden die sprachlich-rhetorischen Mittel unter die Lupe genommen. In Kapitel 5 „Presstexte als Gegenstand der Diskursanalyse“ wurden die sprachlich-rhetorischen Mittel dargestellt, die Jäger in dieser Analysephase als relevant betrachtet.

Zunächst wird es betrachtet wird, ob der Stil der analysierten Artikel den in den Artikeln verwendeten journalistischen Textsorten entsprechen. Auch die in den Artikeln vorkommenden Akteure und Kollektivsymbole werden in den nächsten Kapiteln in Bezug auf die Bedeutungserzeugung betrachtet.

#### **6.3.3.1 Stil**

Der Stil in den untersuchten Artikeln entspricht den Leitlinien der Presstexte. Sowohl der Leitartikel der HS als auch der Bericht der F.A.Z. beinhalten stilistische Besonderheiten, die für die jeweilige Textsorte typisch sind. Die stilistischen Besonderheiten eines Kommentars wurden in Kapitel 5.3.3 „Kommentar“ und die stilistischen Besonderheiten eines Berichtes in Kapitel 5.3.2 „Bericht“ aufgeführt.

Zunächst werden die Überschriften und die Besonderheiten in der Verwendung der Verben und Substantiven betrachtet, um zu analysieren, wie die Überschriften auf die Lektüre der Artikel anregen können und welche Bedeutungen die von dem Autor oder der Autorin ausgewählten Wörter erzeugen können. In der Analyse werden nur die Verben und Substantiven berücksichtigt, weil sie sich besonders auf die Bedeutung auswirken.

##### **6.3.3.1.1 Überschriften**

In beiden analysierten Artikeln entspricht die graphische Gestaltung der Überschriften den üblichen Normen und der Gestaltung der Überschriften. Die Überschriften sind

im Fettdruck und mit einer größeren Schrift versehen, dass sie deutlich als Titel der Artikel zu erkennen sind.

#### 6.3.3.1.1.1 *Die HS*

In der Überschrift des Leitartikels in der HS ist der erste Buchstabe des Textes im Fettdruck und hat eine größere Schrift, was aber nur als Ornament des Textes betrachtet werden kann, weil die anderen Leitartikel auf der gleichen Seite mit dem untersuchten Leitartikel eine ähnliche graphische Form haben. Die Überschrift des Leitartikels in der HS lautet „Siirtymääjan kyseenalainen tarve“ („Der fragwürdige Bedarf an der Übergangszeit“; Übersetzung der Verfasserin). Der Titel ist kein voller Satz und es ist auch in den finnischen Presstexten üblich, dass die Artikeltitel in den Zeitungen verkürzt werden. Der Titel ist in dieser Form auch informativ und vermittelt die zentrale Information des Artikels. Der Titel kann in der Hinsicht als provozierend betrachtet werden, dass die HS im Titel die Übergangszeit in Frage stellt, wenn die Zeitung die Übergangszeit vor der Veröffentlichung des untersuchten Leitartikels als notwendig darstellt.

#### 6.3.3.1.1.2 *Die F.A.Z.*

Der analysierte Bericht in der F.A.Z hat zwei Titel. Der Haupttitel, der im Fettdruck ist, lautet „Beklommenheit vor dem historischen Schritt“. Die Überschrift ist auch hier in der üblichen Form eines Zeitungsartikels. Was den Inhalt und die Bedeutung des Titels angeht, gibt es eher ein negatives Bild vom Inhalt des Artikels, da das Wort *beklommen* nach Duden „angesichts von etw. bedrückt u. gehemmt, unsicher u. zaghaft“ (2003, 256.) bedeutet. Dem Untertitel, der nicht im Fettdruck ist, aber eine größere Schrift im Vergleich zum Text hat, kommt hier die Funktion zu, den Haupttitel zu ergänzen, wozu der Untertitel oft auch benutzt wird. Der Untertitel lautet „Die Bevölkerung sieht überwiegend Risiken der Ost-Erweiterung der EU“. Im Titel wird auch die Autorin, Professor Dr. Renate Köcher, genannt. Der Untertitel ergänzt wesentlich den Haupttitel, indem Information aufgeführt wird, um welchen historischen Schritt es sich im Artikel handelt.

### 6.3.3.1.2 Verben

Nach Jäger ist die Sichtung der Verben in der Analyse der sprachlich-rhetorische Mittel wichtig, obwohl die Verben semantisch nicht so reichlich wie Substantive seien (2001, 183.). Die Verben können aber auch Kollektivsymbole sein. Die möglichen Kollektivsymbole der untersuchten Artikel werden genauer in Kapitel 6.3.3.3 „Kollektivsymbole“ betrachtet. In diesem Kapitel werden die Verben in ihrem Zusammenhang betrachtet und auch die Verbformen, d.h. Modus und Tempus der Verben, um festzustellen, ob in den Verbformen bestimmte Besonderheiten vorkommen, die in der Bedeutungserzeugung eine Rolle spielen.

#### 6.3.3.1.2.1 Die HS

Im Leitartikel der HS gibt es solche Verben, die im jeweiligen Kontext besondere Bedeutungen erzeugen besonders dann, wenn der Autor über Finnland oder über die anderen EU-Länder schreibt. Im Kontext dieser Themen verwendet der Autor Verben der Verteidigung oder der Gefahr, die eine Bedeutung erzeugen, dass den EU-Ländern eine Bedrohung zukommt.

Jotkut muut vanhat jäsenmaat *turvautuvat* vielä pitempiin siirtymäaikoihin [...] (Manche anderen alten Mitgliedsländer *stützen* sich auf noch längere Übergangszeiten [...]; Übersetzung der Verfasserin.)

Ruotsissa ”sosiaaliturismista” *on varoitannut* pääministeri Göran Persson [...] (In Schweden *hat* der Ministerpräsident Göran Persson vor dem „Sozialtourismus“ *gewarnt* [...]; Übersetzung der Verfasserin.)

Mit solchen Verben, mit denen auf die zukünftigen EU-Mitglieder oder auf die Bürger aus den neuen Mitgliedsländern hingewiesen wird, erzeugt der Autor Bedeutungen, die beim Leser Vorurteile gegen die neuen Mitgliedsländer hervorrufen können.

Työpaikan hakija ei vielä pääse *nauttimaan* pohjoismaisesta sosiaaliturvasta. (Der Arbeitsuchende kommt noch nicht in den Genuss der nordischen Sozialbeiträge; Übersetzung der Verfasserin.)

Das Tempus des analysierten Leitartikels variiert zwischen der Vergangenheit und der Zukunft, was auch gemäß der Behandlung des Themas ist. Der Artikel beinhaltet auch

einen Satz, in dem die Auswahl des Modus auf die Bedeutungserzeugung einwirkt. Der Modus Konditional wird in diesem Zusammenhang benutzt, um eine Möglichkeit auszudrücken statt den Sachinhalt als Faktum darzustellen, was eine stärkere negative Konnotation hervorrufen kann.

[...] että sen varjolla Suomeen *saapuisi* runsaasti virolaisia ja muitakin, jotka sitten *voisivat* asettua tänne perheineen elämään suomalaiset sosiaaliturvan varassa ilman kunnan työpaikkaa. ([...] dass Esten und auch andere nach Finnland *einwandern würden*, die hier sesshaft *werden könnten* und ohne richtigen Arbeitsplatz von den Sozialbeiträgen leben; Übersetzung der Verfasserin.)

#### 6.3.3.1.2.2 Die F.A.Z.

Der Bericht der F.A.Z. beinhaltet auch manche Verben, die in dem Zusammenhang, in dem sie auftreten, negativ interpretiert werden können.

Neben der verstärkten Abwanderung von Unternehmen, neuen Belastungen für den Arbeitsmarkt und einer Beeinträchtigung der inneren Sicherheit *befürchtet* die überwältigende Mehrheit[...]

[...], dass die jetzige Erweiterung *verkräftet wird* und nicht schwerwiegende Risiken für die bisherigen Mitgliedsländer mit sich bringt.

Die Autorin bezieht sich im Artikel hauptsächlich auf die Gegenwart. Auf die Vergangenheit wird aber an solchen Stellen verwiesen, an denen die Autorin die Ergebnisse früherer Meinungsumfragen mit der Meinungsumfrage des untersuchten Artikels vergleicht.

#### 6.3.3.1.3 Substantive

Jäger meint, dass die Sichtung der Substantive in dem Sinn wichtig ist, dass man ein Bild von der Sprache des Autors oder der Autorin eines Textes bekommt, wenn der Autor oder die Autorin Wörter eines bestimmten fachlichen Gebiets benutzt (2001, 182.). Damit kann die Sprache des Autors oder der Autorin z.B. militärisch sein, wenn in einem Text immer wieder Wörter benutzt werden, die zum Wortschatz des Militärs gehören. In der Sichtung der Substantive müssen auch der Kontext der Substantive

und die möglichen Besonderheiten der Verwendung der Wörter berücksichtigt werden.

#### 6.3.3.1.3.1 Die HS

Die Substantive des Artikels der HS sind hauptsächlich mit der Übergangszeit verbunden und dadurch treten Substantive wie *Gesetz*, *Arbeitsmarkt* usw. mehrmals auf. Es gibt auch solche Substantive, die Hintergrundwissen vom Leser verlangen. Der Autor erwähnt z.B. die Abkürzung des Zentralverbandes der Gewerkschaften SAK, die nicht im Text erklärt wird, was auch zeigt, dass der Autor erwartet, dass der Begriff dem Leser bekannt ist. Obwohl die meisten Substantive des Leitartikels mit dem Thema verbunden sind, verwendet der Autor auch Substantive, mit denen starke negative Konnotationen erzeugt werden.

Nyt myönnetään, että *huoli* ulkomaisen työvoiman ryntäämisestä [...] (Jetzt wird zugegeben, dass die *Sorge* um den Strom der ausländischen Arbeitskraft [...]; Übersetzung der Verfasserin.)

Työmarkkinoiden vapautumiseen on liittynyt myös pelko[...] (Mit dem freien Arbeitsmarkt hängt auch die *Angst* zusammen [...]; Übersetzung der Verfasserin.)

#### 6.3.3.1.3.2 Die F.A.Z.

Im Bericht der F.A.Z. gibt es reichlich Substantive. Weil im Artikel sowohl die politischen als auch die wirtschaftliche Themen behandelt werden, können die Substantive im Artikel grob in Gruppen der Wirtschaft und der Politik aufgeteilt werden. Die Substantive wie *Konjunktur* oder *Arbeitsmarkt* werden zum Wortschatz der Wirtschaft gerechnet und zum Thema der Politik gehören Substantive wie *Beitritt* und *Integration*. Vor allem werden aber die Substantive *Ost-Erweiterung* oder *Erweiterung* benutzt. Die Autorin benutzt mehr das Wort Ost-Erweiterung und weniger das Wort Erweiterung, mit dem außer auf die Osterweiterung auch auf die weiteren Kandidaten der EU hingewiesen wird.

Die Autorin verwendet auch solche Substantive, die mit negativen Gefühlen verbunden sind und negativ konnotiert werden können.

[...] ist die Stimmung in Deutschland jedoch alles andere als triumphierend, sondern von *Bekommenheit* und wachsender *Besorgnis* geprägt.

Die Autorin verwendet mit manchen negativen Ausdrücken im gleichen Satz den gegensätzlichen positiven Ausdruck, was bei der Lektüre die negative Konnotation verstärken kann.

Während sich die *Hoffnungen* auf positive Impulse abgeschwächt haben, wachsen die *Ängste*.

*Die Ängste* werden kaum durch *Hoffnungen* auf positive Folgen ausgeglichen.

### 6.3.3.2 Akteure

Mit den Akteuren sind die Personen bzw. Gruppen gemeint, die im untersuchten Text vorkommen oder angesprochen werden. In beiden untersuchten Artikeln könnten mehrere Akteure festgestellt werden.

#### 6.3.3.2.1 Die HS

Im Leitartikel der HS gibt es drei Akteure. Der Hauptakteur des Artikels ist Finnland. Es werden nicht die Finnen als Individuen dargestellt, sondern Finnland als Staat, dessen Handlungen im Mittelpunkt des Artikels stehen.

[...], ja *Suomikin* on varannut siihen mahdollisuuden. ([...]Und Finnland hat sich auch darauf vorbereitet; Übersetzung der Verfasserin.)

In einem anderen Satz bezieht sich der Autor mit dem Wort *Wir* auf Finnland und auf die finnischen Leser der Zeitung.

*Meillä* jo yhteisesti sovittu siirtymäajan lyhentäminen saattaa olla turhan vaikeaa tässä vaiheessa [...] (*Bei uns* kann die Verkürzung der schon ausgemachten Übergangszeit in dieser Phase zu schwierig sein [...]; Übersetzung der Verfasserin.)

Ein anderer Akteur im Leitartikel der HS ist Schweden. Schweden wird als Akteur wie Finnland als Land dargestellt, aber der Autor erwähnt auch einen einzelnen Akteur, Ministerpräsident Göran Persson. Schweden und Finnland haben ähnliche

Rollen im Artikel, indem der Autor die Maßnahmen Finnlands und Schwedens in Bezug auf die Übergangszeit gleichsetzt.

*Ruotsissa ”sosiaaliturismista” on varoittanut pääministeri Göran Persson, jonka demarihallitus päätyi niin ikään esittämään kahden vuoden siirtymäkautta. (In Schweden hat der Prämierminister Göran Persson vor dem „Sozialtourismus“ gewarnt, dessen Sozialdemokratische Regierung auch die Übergangszeit auf zwei Jahre setzen wollte; Übersetzung der Verfasserin.)*

Einen Gegensatz zu Finnland und Schweden stellen die neuen Mitgliedsländer der EU dar, von denen der Autor speziell Estland nennt.

*Vappuna Virosta tulee yhdeksän muun maan kanssa Euroopan unionin uusi jäsen. (Am 1. Mai wird Estland mit neun anderen Staaten ein neuer Mitgliedsstaat der Europäische Union; Übersetzung der Verfasserin.)*

Von den Bürgern der neuen Mitgliedsstaaten werden nur die Esten genannt. Die Esten und die Bürger der anderen neun Mitgliedsstaaten werden als eine Bedrohung für Finnland dargestellt.

*Työmarkkinoiden vapautumiseen on liittynyt myös pelko, että sen varjolla Suomeen saapuisi runsaasti virolaisia ja muitakin [...] (Mit den freien Arbeitsmärkten wird auch die Angst verbunden, dass viele Esten und auch andere nach Finnland einwandern würden; Übersetzung der Verfasserin.)*

Die Bürger der neuen Mitgliedsstaaten sind auch gemeint, wenn der Autor die Wörter *ausländische Arbeitskraft* oder *Arbeitssuchende* verwendet.

*Työpaikan hakija ei vielä pääse nauttimaan pohjoismaisesta sosiaaliturvasta. (Der Arbeitssuchende kann sich noch nicht auf die nordische Sozialversicherung freuen; Übersetzung der Verfasserin.)*

#### 6.3.3.2.2 Die F.A.Z.

Im Bericht der F.A.Z. kommen zwei Akteure zum Vorschein. Der Hauptakteur des Artikels ist Deutschland und die Deutschen. Die Autorin verwendet im Artikel kein einziges Mal das Wort *Deutsche*, aber es wird schon am Anfang des Textes klar, dass die Deutschen gemeint sind, indem die Autorin über „die Stimmung in Deutschland“ schreibt. Die Autorin bezieht sich im ganzen Artikel auf die Deutschen mit dem Wort *Bevölkerung*.

Die Ost-Erweiterung kommt mitten in eine Phase hinein, in der die *Bevölkerung* ohnehin die Entwicklung der Konjunktur mit wachsender Verunsicherung verfolgt.

Vor zwei Jahren waren jedoch immerhin 49 Prozent der *Bevölkerung* überzeugt, dass Ungarn in die EU gehört, heute sind es noch 36 Prozent.

Die Autorin nennt in vielen Stellen nur die Prozentzahlen oder benutzt das Wort Mehrheit statt den Begriff Bevölkerung.

Während für die *Mehrheit* außer Frage steht, dass am 1. Mai überwiegend europäische Nationen Mitglied der EU werden, stufen nur *21 Prozent* die Türkei als europäisches Land ein.

Ein anderer Akteur im Bericht der F.A.Z. sind die Politiker und die Wirtschaftler, die die Autorin als Gegensatz zu der Bevölkerung darstellt.

Die Bevölkerung kommt damit zu einer völlig anderen Bewertung als *Wirtschaft* und *Politik*.

Die Autorin präzisiert noch genauer die Wirtschaft und Politik, indem sie über *Spitzen der Unternehmen* und *Regierung und Parteien* schreibt. Zusammenfassend benutzt die Autorin die Bezeichnung *Führungskräfte*. Von den Führungskräften wird ein einzelner Akteur, der Präsident des BDI, Michael Rogowski, genannt.

### **6.3.3.3 Kollektivsymbole**

In Kapitel 4.1.2 „Kollektivsymbolik“ sind Kollektivsymbole als Bildlichkeit einer Gesellschaft, die alle Mitglieder einer Gesellschaft kennen, dargestellt worden. Zu den Kollektivsymbolen werden die in einer Gesellschaft verbreiteten Allegorien, Embleme, Metaphern, Exempelfälle, anschaulichen Modelle und orientierenden Topiken, Vergleiche und Analogien gerechnet. In den Medien werden Kollektivsymbole oft benutzt, weil mit den Kollektivsymbolen komplizierte Diskussionszusammenhänge vereinfacht werden können und sie den Lesern Verständigungs- und Orientierungshilfen geben. Zunächst werden die Kollektivsymbole in den analysierten Artikeln betrachtet. Im Kommentar der HS waren keine auffälligen Kollektivsymbole zu finden, aber im Bericht der F.A.Z. sind einige Kollektivsymbole aufgetaucht.

Im Bericht der F.A.Z. werden die Begriffe *Ost* und *West* als Kollektivsymbole verstanden. Die Begriffe können bildlich dargestellt werden, was ein Merkmal der Kollektivsymbole ist. Die symbolischen Bedeutungen der Begriffe werden immer wieder benutzt, wenn die Geschichte Europas nach dem Zweiten Weltkrieg erklärt wird. Wenn die symbolischen Bedeutungen verwendet werden, deuten sie auf den Kommunismus im östlichen Europa und auf die Demokratie im westlichen Europa, was auch im untersuchten Bericht der F.A.Z. der Fall ist.

Wie erklärt wurde, werden mit den Kollektivsymbolen komplizierte Diskussionszusammenhänge vereinfacht. Das Thema der Wirtschaft kann gut mit den Kollektivsymbolen erklärt werden. Der Begriff *Aufschwung*, der auch im untersuchten Artikel vorkommt, stellt ein Kollektivsymbol dar, das in Deutschland seit den 60er Jahren als Bild der Besserung der wirtschaftlichen Lage benutzt worden ist. Im untersuchten Artikel werden mit dem Begriff die negativen Erwartungen auf die deutsche Wirtschaft dargestellt.

#### **6.3.4 Inhaltlich-ideologische Aussagen**

Die Analyse der inhaltlich-ideologischen Aussagen ist in der Diskursanalyse von Siegfried Jäger bedeutend, da nach Jäger in fast jedem Artikel Anhaltspunkte für ideologische Einschätzungen bzw. inhaltlich-ideologische Aussagen vorkommen (2001, 184.). Diese ideologischen Einschätzungen können auf das grundsätzliche Gesellschaftsverständnis, das allgemeine Menschenbild, Technikverständnis, und allgemeine Normalitäts- und Wahrheitsvorstellungen und Zukunftsvorstellungen usw. hinweisen. In beiden untersuchten Artikeln können inhaltlich-ideologische Aussagen festgestellt werden. Eine Ideologie wird in den beiden Artikeln in Bezug auf die Wirtschaft dargestellt. Im Bericht der F.A.Z. ist auch eine inhaltlich-ideologische Aussage zu Europa festgestellt worden.

Einen Gegensatz zu den inhaltlich-ideologischen Aussagen stellen die Präsuppositionen dar, die auch die in den Texten vorkommenden Ideologien aufdecken. Die Präsuppositionen erscheinen nicht als klare Aussagen, sondern sind so in einen Text eingebettet, dass sie im Text als selbstverständlich gelten, obwohl die Information im Text nicht zum Vorschein kommt. Die Präsuppositionen der untersuchten Artikel werden nach der Darstellung der inhaltlich-ideologischen Aussagen in Kapitel 6.2.4.3 „Präsuppositionen“ aufgeführt.

### 6.3.4.1 Kapitalistische Wirtschaft

In beiden Artikeln wird die Wirtschaft als der größte Einflussfaktor der Osterweiterung der EU betrachtet. Die kapitalistische Wirtschaft wird vor allem als eine Begründung für die negative Einstellung gegenüber der Osterweiterung betrachtet, weil die neuen Mitgliedsländer auch die kapitalistische Wirtschaft aneignen können und werden, was in beiden Zeitungen als Gefahr für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung der alten Mitgliedsländer gesehen wird.

#### 6.3.4.1.1 Die HS

Im Artikel der HS kommt die kapitalistische Ideologie dadurch zum Vorschein, dass Finnland sich auf die Legislatur stützt, um die wirtschaftlichen Interessen des Landes zu schützen. Als Gründe für die Angst vor der Osterweiterung der EU werden die billigere Arbeitskraft und die Betrugerei der Sozialbeiträge genannt. Die Wirtschaft wird auch als neue Ideologie der neuen Mitgliedsländer betrachtet, indem die Menschen aus den neuen Mitgliedsländern alleine aus wirtschaftlichen Gründen nach Finnland kommen.

[...]Suomessa on määrä säätää siirtymäkauden laki, joka estää Viron ja useimpien muiden uusien EU-maiden kansalaisia hakemasta vapaasti työpaikkaa täältä kahden seuraavan vuoden aikana. ([...]wird in Finnland ein Gesetz der Übergangszeit erlassen, das die neuen EU-Bürger aus Estland und aus den anderen Ländern verhindern soll, um hier ohne Bergrenzung in den nächsten zwei Jahren eine Arbeit zu suchen; Übersetzung der Verfasserin.)

Työmarkkinoiden vapautumiseen on liittynyt myös pelko, että sen varjolla Suomeen saapuisi runsaasti virolaisia ja muitakin, jotka sitten voisivat asettua tänne perheineen elämään suomalaisen sosiaaliturvan varassa ilman kunnon työpaikkaa. (Mit den freien Arbeitsmärkten wird auch die Angst verbunden, dass viele Esten und auch andere nach Finnland einwandern würden, die dann hier sesshaft würden und ohne einen Arbeitsplatz von den Sozialbeiträgen leben würden; Übersetzung der Verfasserin.)

#### 6.3.4.1.2 Die F.A.Z.

Die kapitalistische Wirtschaft wird im Bericht der F.A.Z. mehrmals als die Ursache für negative Einstellungen gegenüber der Osterweiterung genannt. Es wird dargestellt,

dass durch die Wirtschaft die Osterweiterung der EU das Leben der Deutschen direkt beeinflusst, indem die Menschen ihre Arbeit in Deutschland verlieren, weil die deutschen Unternehmen wegen der billigeren Arbeitskraft nach Osten auswandern. Die schlechte wirtschaftliche Phase Deutschlands wird auch als eine Begründung des Widerstands gegenüber der Osterweiterung hervorgehoben.

Neben der verstärkten Abwanderung von Unternehmen, neuen Belastungen für den Arbeitsmarkt und einer Beeinträchtigung der inneren Sicherheit befürchtet die überwältigende Mehrheit wachsende finanzielle Lasten für die EU und speziell Deutschland sowie einen Einwandererschub.

Wirtschaftlicher Pessimismus ist ein schlechter Nährboden für Begeisterung über die Erweiterung der EU.

#### **6.3.4.2 Europa**

Obwohl die Osterweiterung der EU im Artikel der F.A.Z. wegen der Wirtschaft weitgehend abgelehnt wird, wird im Artikel auch ein Grund für die Befürwortung der Osterweiterung genannt. Die Osterweiterung wird im Artikel als historischer Schritt und als Ende der Teilung Europas betrachtet. Im Artikel wird auch zum Vorschein gebracht, dass die Deutschen die neuen Mitgliedsländer als kulturell ähnliche Länder wie Deutschland betrachten und deswegen ansehen, dass die Länder europäische Länder sind und zu Europa gehören. Im Vergleich zu der Türkei, Russland und der Ukraine werden die neuen Mitgliedsländer als europäische Länder betrachtet.

Während für die Mehrheit außer Frage steht, dass am 1. Mai überwiegend europäische Nationen Mitglied der EU werden, stufen nur 21 Prozent die Türkei als europäisches Land ein.

#### **6.3.4.3 Präsuppositionen**

Die Präsuppositionen wurden in Kapitel 4.1.1 „Präsupposition“ als implizite Voraussetzungen dargestellt bzw. als Informationen, die in einem Text als selbstverständlich gelten, obwohl sie nicht geschrieben sind. Zunächst werden die Präsuppositionen der untersuchten Artikel dargestellt.

#### 6.3.4.3.1 Die HS

Im Leitartikel der HS kann eine Präsupposition in folgendem Satz interpretieren werden, weil der Satz den Leser deutlich positioniert, was auch eine Rolle der Präsuppositionen ist.

Työpaikan hakija ei pääse vielä nauttimaan pohjoismaisesta sosiaaliturvasta.  
(Der Arbeitsuchende kann sich noch nicht an der nordischen Sozialversicherung erfreuen, Übersetzung der Verfasserin)

Die nordische Sozialversicherung repräsentiert dem Leser etwas, was er als erstrebenswert versteht. Der Leser muss eine Ahnung davon haben, was eine nordische Sozialsicherung ist. Der finnische Leser verbindet es mit der eigenen Wohlstandsgesellschaft, was im untersuchten Artikel der HS für die Bürger der neuen Mitgliedsländer in dem Sinn erstrebenswert dargestellt wird, dass sie nur wegen der Sozialversicherung nach Finnland kommen.

#### 6.3.4.3.2 Die F.A.Z.

Im Bericht der F.A.Z. kann im Einleitungssatz eine Präsupposition festgestellt werden.

Wer vor anderthalb Jahrzehnten vorausgesagt hat, dass osteuropäische Staaten Vollmitglieder von Nato und EU würden, ist als Phantast belächelt worden.

Obwohl die osteuropäischen Staaten nicht als Vertreter des ehemaligen kommunistischen Systems im Satz genannt werden, repräsentieren die EU und die Nato den deutschen Lesern solche Institutionen, die die Leser als westliche demokratische Institutionen verstehen. Die osteuropäischen Staaten werden wiederum mit dem ehemaligen kommunistischen System verbunden. Der Satz beinhaltet auch eine ideologische Botschaft in dem Sinne, dass die Osterweiterung der EU die Überwindung der demokratischen Ideologie gegenüber der kommunistischen Ideologie bedeutet.

### 6.3.5 Interpretation

Der Strukturanalyse und der Feinanalyse folgt die Interpretation. Bei der Interpretation werden alle erzielten Ergebnisse der Analysen zusammengefasst, um eine Aussage über das Diskursfragment und über die Diskursstränge der Zeitungen zu machen. Es muss berücksichtigt werden, dass keine allgemeingültigen Aussagen vermittelt werden können, da jeder Leser einen Text auf unterschiedliche Weise interpretiert.

#### 6.3.5.1 Die HS

In der Berichterstattung der HS wird das Thema der Osterweiterung der EU in zahlreichen Artikel behandelt und aus verschiedenen Blickpunkten betrachtet. In den Artikeln wird einerseits dargestellt, dass die Bürger der neuen Mitgliedsländer genauso wie wir Finnen sind: Die Tschechen trinken Bier, die Slowaken freuen sich über den Erfolg im Eishockey oder die Letten haben eine Frau als Präsidentin. Dies ist der Fall besonders in den Artikeln der Serie „Uuden Euroopan tuokiokuva“ (Schnappschüsse des neuen Europas“, Übersetzung der Verfasserin). In den Artikeln der Serie werden auch Kuriositäten über die neuen Mitgliedsländer dargestellt als eine Belehrung: Die polnische Sprache ist sehr schwierig, Lettland liegt in der Mitte Europas und Slowenien wird ständig mit der Slowakei verwechselt.

Im Zentrum der Berichterstattung der HS steht jedoch, dass die neuen Mitgliedsländer der EU ein niedrigeres Steuerniveau und billigere Arbeitskraft haben, mit denen sie die Unternehmen aus Finnland locken, was hier den Verlust von Arbeitsplätzen bedeutet. Zudem wird hervorgehoben, dass Finnland wegen der neuen Mitgliedsländer in der EU politisch schwächer wird. In der Berichterstattung der HS geht es damit letztlich nicht darum, was Finnland in der erweiterten EU bekommt, sondern was es verliert: Unternehmen, Arbeitsplätze und Einfluss in der EU.

In den Artikeln wird jedoch dargestellt, dass Finnland etwas bekommt, was es nicht wünscht: Esten. Obwohl in einem Artikel erklärt wird, dass man in der erweiterten EU einfacher aus Finnland nach Estland fahren kann, wird in mehreren Artikeln eher das Bild gegeben, dass die Fähren statt von Finnen voll von Esten sind, die nach Finnland kommen und hier arbeiten wollen oder nur die Sozialbeiträge ausnutzen, was auch im analysierten Artikel zum Vorschein gebracht wird.

Työmarkkinoiden vapautumiseen on liittynyt pelko, että sen varjolla Suomeen saapuisi runsaasti virolaisia ja muitakin, jotka sitten voisivat asettua tänne perheineen elämään suomalaisen sosiaaliturvan varassa ilman kunnon työpaikkaa. (Mit den freien Arbeitsmärkten wird auch die Angst verbunden, dass viele Esten und auch andere nach Finnland einwandern würden, die dann hier sesshaft würden und ohne einen Arbeitsplatz von den Sozialbeiträgen leben würden, Übersetzung der Verfasserin.)

Um genauer festzustellen, wie die HS die Osterweiterung darstellt, muss der untersuchte Artikel genauer in Bezug auf den ganzen Diskursstrang der HS betrachtet werden.

Weil die HS die größte Zeitung in Finnland ist und dadurch ein wichtiger Meinungsmacher ist, kann vermutet werden, dass die Zeitung die Meinung von vielen Finnen beeinflussen will und kann. Das Ziel des untersuchten Artikels kann als Versuch gesehen werden, die Meinung der Leser über die Übergangszeit und dadurch über die Osterweiterung zu beeinflussen, weil das Ziel der Kommentartexte ist, die Meinung der Leser zu beeinflussen. Es muss hier noch darauf hingewiesen werden, dass die HS die Osterweiterung in mehreren Kommentaren behandelt hat und damit die Meinung der Leser auch in Bezug auf die anderen Themen über die Osterweiterung beeinflussen wollte.

Dass die HS gerade das Thema der EU-Übergangszeit im Leitartikel thematisiert, kann dadurch motiviert sein, dass die Zeitung an der gesellschaftlichen Diskussion über das Thema teilnehmen wollte. Vor der Veröffentlichung des Leitartikels ist die Übergangszeit schon in anderen Artikeln der HS behandelt worden und wenn die Zeitung dem Thema in der Berichterstattung so viel Aufmerksamkeit widmet und die Meinung zum Thema äußern wollte, kann es vermutet werden, dass das Thema gesellschaftliche Diskussion in Finnland hervorgebracht hat. Wie der Artikel auf die gesellschaftliche Diskussion eingewirkt hat, kann in dieser Arbeit nicht geklärt werden, aber es kann festgestellt werden, dass die HS im Artikel der Meinung des finnischen Staates widerspricht, indem die Übergangszeit in Frage gestellt wird.

Obwohl die HS mit dem untersuchten Artikel Stellung zum Thema der Übergangszeit nehmen wollte, wird der Artikel in der Zeitung nicht besonders groß herausgestellt. Die HS kann sich darauf verlassen, dass die von der Zeitung dargestellte Stellungnahme von den Lesern beachtet wird, weil an der Stelle des untersuchten Artikels immer die Stellungnahmen der HS veröffentlicht werden. In der

Stellungnahme der HS folgt der Autor in der Gestaltung des Artikels den Leitlinien eines Kommentartextes. Der Autor führt mehrere Gegenpositionen auf und stellt die Übergangszeit in Frage. Die von dem Autor als Argumente aufgeführten Themen sorgen für die Wirkung des Textes, aber der Autor stützt sich auch auf sprachliche Mittel, um die Botschaft zu vermitteln. Der Titel des Artikels, in dem die Übergangszeit eindeutig in Frage gestellt wird, kann zur Provokation der Leser dienen, indem die HS die Übergangszeit vor der Veröffentlichung des untersuchten Artikels als notwendig dargestellt hat, sie aber jetzt in Frage stellt. Der vom Autor verwendete Wortschatz schafft ein Bild von bedrohlichen neuen Mitgliedsländern der EU im Gegensatz zu den alten Mitgliedsländern, die sich vor der Arbeitskraft aus den neuen Mitgliedsländern schützen müssen. Durch diese Zweiteilung und durch den Bezug des Autors auf *wir* kann festgestellt werden, dass der Artikel an die finnischen Leser gerichtet ist, was noch deutlicher wird, da die Esten und die Bürger der anderen neuen Mitgliedsländer als Betrüger *unserer Sozialversicherung* dargestellt werden. Der Artikel hat jedoch auch eine spezielle Zielgruppe und zwar die finnischen Politiker, indem ihre Pläne für die Übergangszeit im Artikel schließlich in Frage gestellt werden. Wenn die Weltsicht des Artikels betrachtet wird, werden die neuen Mitgliedsländer schwächer betrachtet, was alleine als Grund für die Ablehnung der Osterweiterung gesehen wird. Der Autor stellt aber auch die Moral der Bürger der neuen Mitgliedsländer in Frage, indem er darauf hinweist, dass die Bürger der neuen Mitgliedsländer die Finnen um ihre Sozialbeiträge betrügen würden.

Wenn eine Gesamtaussage über die Berichterstattung der HS nach der Darstellung der Ergebnisse der Analyse gebildet wird, kann festgestellt werden, dass die HS die möglichen negativen Folgen der Osterweiterung in den Vordergrund der Berichterstattung bringt. Im untersuchten Artikel kann aber auch festgestellt werden, dass die HS die Osterweiterung als eine Tatsache darstellt, die trotz der möglichen Folgen akzeptiert werden muss. Die Berichterstattung kann aber beim Leser Vorurteile gegenüber den neuen Mitgliedsländern der EU und besonders gegenüber Estland verursachen, da das Land immer wieder in der Berichterstattung mit negativen Folgen der Osterweiterung verbunden wird.

### 6.3.5.2 Die F.A.Z.

Die F.A.Z. hat in der Berichterstattung über die Osterweiterung der EU wie die HS das Thema aus verschiedenen Perspektiven betrachtet. Es werden sowohl positive als auch negative Folgen der Osterweiterung dargestellt. Als positive Folgen der Osterweiterung hebt die Zeitung hervor, dass Europa wieder vereinigt wird, dass die Deutschen neue Reiseziele haben, dass aus dem Osten neue Menschen ins Kulturleben von Europa kommen und dass die Deutschen neue Möglichkeiten zum Studium und zum Forschen in den neuen Mitgliedsländern bekommen. Obwohl die von der Zeitung dargestellten positiven Folgen der Osterweiterung eine Wirkung auf das Leben der Leser haben können, ist es wahrscheinlicher, dass die Leser das Verschwinden der Arbeitsplätze aus Deutschland, die Wohlstandsunterschiede zwischen den neuen und alten Mitgliedsstaaten und die steigende Kriminalität als solche Folgen der Osterweiterung betrachten, die auf das Leben tatsächlich einwirken. Diese Themen hat die F.A.Z. immer wieder zum Vorschein gebracht.

Die F.A.Z. stellt in der Berichterstattung viele Experten der Politik und der Wirtschaft vor, die zur Osterweiterung Stellung nehmen. Viele von den interviewten Experten glauben an die positiven Folgen der Osterweiterung, aber die positiven Ansichten bleiben in Bezug auf die ganze Berichterstattung im Hintergrund. Von den Meinungen der Experten wurden jedoch immer wieder Verbesserungsvorschläge für die wirtschaftliche und politische Entwicklung der neuen Mitgliedsländer hervorgehoben. Dadurch wird in vielen Artikeln von der Zeitung ein Bild dargestellt, als ob das große und starke Deutschland die schwächeren bzw. die neuen Mitgliedsländer anleitet.

Wenn der untersuchte Bericht in Bezug auf die Berichterstattung und auf den Diskursstrang der F.A.Z. betrachtet wird, wird auch im untersuchten Bericht, wie in vielen anderen Artikeln, eine Meinung dargestellt und zwar die Meinung der Bevölkerung bzw. der Deutschen. Die Meinung der Bevölkerung über die Osterweiterung im Artikel darzustellen, ist wahrscheinlich dadurch motiviert, dass das Thema für den durchschnittlichen Leser bekannter und interessanter wäre. Dass die F.A.Z. den Artikel nicht verfasst hat, sondern ihn in Auftrag gegeben hat, zeigt schon, dass das Thema der Osterweiterung einen besonderen und wichtigen Stellenwert in der Zeitung hat. Ob die Autorin des Artikels oder das Institut, in dem die Autorin

arbeitet, ein bestimmtes Motiv für das Verfassen des Artikels haben, kann nicht festgestellt werden, weil der Artikel im Auftrag der F.A.Z. gemacht worden ist.

Die unterschiedlichen Unterthemen spielen eine wichtige Rolle im Artikel. Die Themen wie die Türkei oder weitere neue Mitgliedsstaaten der EU geben den Lesern solche Informationen, dass die Osterweiterung der EU in einen anderen Rahmen betrachtet werden kann. Die Autorin hebt verschiedene Themen so hervor, dass die Osterweiterung zuerst als negativ bewertet wird und nach der Einführung der weiteren Informationen eher als positiv betrachtet wird. In der Gestaltung des Artikels haben auch die Graphiken und die Informationen, die sie beinhalten, einen besonderen Stellenwert. In den Graphiken werden bestimmte Informationen besonders hervorgehoben, die vom Leser negativ konnotiert werden können, was sich auch auf die Lektüre des ganzen Artikels auswirken kann.

Die sprachlichen oder propagandistischen Mittel der Autorin sind nicht besonders auffällig. Da sich die Autorin in der Gestaltung des Artikels auf Fakten der Meinungsumfrage stützen kann, ist der Stil sachlich und der Artikel beinhaltet keine besonderen Provokationen, obwohl die Autorin die Osterweiterung weitgehend mit Wörtern wie *Angst* und *Befürchtungen* darstellt. Die Autorin versucht, sich vom Thema zu distanzieren, was in der Bezeichnung eines Akteurs deutlich wird, indem die Autorin den Ausdruck Bevölkerung statt des Ausdruckes der Deutschen benutzt. Die Zielgruppe des Artikels sind statt wirtschaftlicher oder politischer Experten die durchschnittlichen Leser der F.A.Z. Da im Artikel die Meinungen der Deutschen dargestellt werden, hat der Leser einen Anhaltspunkt und kann die dargestellten Meinungen leicht entweder akzeptieren oder ablehnen.

Wenn die ganze Berichterstattung der F.A.Z. betrachtet wird, kann festgestellt werden, dass die Zeitung die negativen Folgen der Osterweiterung groß herausgestellt hat und damit ist das von der Zeitung dargestellte Bild der Osterweiterung eher negativ. Die Darstellung der Meinungen der Experten der Politik und der Wirtschaft zeigt aber, dass die Zeitung kein tristes Bild bieten will, weil die Experten oft in den Artikeln die Rolle haben, zu erklären, wie die möglichen negativen Folgen der Osterweiterung verhindert werden können.

## 6.4 Die Ergebnisse und ihre Auswertung

Ich habe mir in dieser Arbeit zum Ziel gesetzt, das Bild und die Diskurse der Osterweiterung der EU in Finnland und Deutschland darzustellen. Das Bild habe ich durch die Analyse der Berichterstattung der HS und der F.A.Z. zum Vorschein gebracht. Auf der Analyse der Berichterstattung der Zeitungen basiert die Darstellung der Diskurse über die Osterweiterung, die in der Analyse der Berichterstattung zustande gekommen sind.

Die Berichterstattungen der HS und der F.A.Z. über die Osterweiterung weisen viele Ähnlichkeiten auf. Deswegen ist in beiden Zeitungen ein ähnlicher Diskurs, *der Verliererdiskurs*, zustande gekommen. In der HS ist auch ein weiterer Diskurs. In Kapitel 3.4 „Gesamtgesellschaftlicher Diskurs“ wurde erklärt, dass die Untersuchung einzelner Diskursstränge einige Hinweise auf den gesamtgesellschaftlichen Diskurs geben kann. Da in der Analyse der F.A.Z. und der HS unterschiedliche Diskurse gefunden werden können, kann festgestellt werden, dass sich der gesamtgesellschaftliche Diskurs Finnlands und jener Deutschlands zumindest im Spiegel der Medien unterscheiden. Im Folgenden werden die zum Vorschein gekommenen Diskurse genauer dargestellt.

### 6.4.1 Verliererdiskurs

Die Tatsache, dass die EU in der Osterweiterung zehn neue Mitglieder bekommen hat und die Osterweiterung die Überwindung der Teilung Europas bedeutet, wird in der Berichterstattung der HS und der F.A.Z. eher ignoriert. Die Zeitungen konzentrieren sich darauf, dass die alten Mitglieder der EU als Verlierer der Osterweiterung dargestellt werden. In dieser Arbeit wird diese Darstellung als Verliererdiskurs gefasst. Mit dem Verliererdiskurs sind alle Befürchtungen und negativen Erwartungen der Osterweiterung verbunden. Der Verliererdiskurs der F.A.Z. ist eindeutig und wird in einem Satz im analysierten Artikel zusammengefasst.

Neben der verstärkten Abwanderung von Unternehmen, neuen Belastungen für den Arbeitsmarkt und eine Beeinträchtigung der inneren Sicherheit befürchtet die überwältigende Mehrheit wachsende finanzielle Lasten für die EU und speziell Deutschland sowie einen Einwandererschub aus den neuen Mitgliedsländer.

In der Berichterstattung der HS wurden weitgehend dieselben wirtschaftlichen Folgen wie in der F.A.Z. genannt, die als Ähnlichkeiten des Verliererdiskurses verstanden werden können. Die Verliererdiskurse der Zeitungen unterscheiden sich jedoch, indem die HS auch die Angst vor dem Verlust des Einflusses von Finnland in der EU darstellt, was dem Verliererdiskurs der HS eine weitere Perspektive verleiht.

#### **6.4.2 Die HS: Fremddiskurs**

Mit dem Fremddiskurs wird in dieser Arbeit die Darstellung Estlands verbunden. Die HS hat in der Berichterstattung eine klare Verortung der Ängste vor der Osterweiterung gefunden und sich auf Estland konzentriert. Estland wurde oft entweder als Beispiel im Zusammenhang der wirtschaftlichen Auswirkungen der Osterweiterung erwähnt oder Estland war das Thema eines Artikels in Bezug auf die Osterweiterung. Obwohl Estland allgemein aus der finnischen Sicht als Brudervolk betrachtet wird, wird Estland in Bezug auf die Osterweiterung in der HS als Repräsentant des Fremden und Unerwarteten der Osterweiterung dargestellt. Die anderen Mitgliedsländer bleiben eher im Hintergrund, wie im untersuchten Artikel.

Työmarkkinoiden vapautumiseen on liittynyt myös pelko, että sen varjolla Suomeen saapuisi runsaasti virolaisia ja muitakin, jotka sitten voisivat asettua tänne perheineen elämään suomalaisen sosiaaliturvan varassa ilman kunnan työpaikkaa. (Mit den freien Arbeitsmärkten wird auch die Angst verbunden, dass viele Esten und auch andere nach Finnland einwandern würden, die dann hier sesshaft würden und ohne Arbeitsplatz von den Sozialbeiträgen leben würden; Übersetzung der Verfasserin.)

## 7 Zum Schluss

Die Diskursforschung ist erst den 1960er Jahren in Schwung gekommen. Die Diskurstheorie hat sich schon in vielen verschiedenen Forschungsrichtungen verbreitet, aber nur einige Diskursforscher haben eine Methode für die Untersuchung der Diskurse entwickelt. Im deutschsprachigen Raum hat Siegfried Jäger ein diskursanalytisches Verfahren entwickelt, das er als kritische Diskursanalyse bezeichnet und mit dem die Diskurse, die nach seiner Auffassung als soziale Wissensvorräte zu verstehen sind, konstruiert werden. Er bietet aber nur eine Art Werkzeugkiste, weil die Analyse je nach Untersuchungsobjekt unterschiedlich ist. Wenn man die Diskurse durch Diskursanalyse konstruieren will, muss berücksichtigt werden, dass die Diskurse auf unterschiedlichen Ebenen der Gesellschaft erscheinen, durch bestimmte Ereignisse geformt werden, gesellschaftsspezifisch sind und Machtverhältnisse aufzeigen können. In dieser Arbeit wurde die Ebene der Medien vorgestellt, die in dem Sinne ein geeignetes Untersuchungsobjekt der Diskursanalyse ist, dass sie in enger Beziehung zu den anderen Ebenen der Gesellschaft z.B. Politik, Wissenschaft, Alltagsleben steht. Die Medien schaffen ihre eigene Wirklichkeit, die in der Gesellschaft als wahr und als Widerspiegelung der herrschenden Wirklichkeit angenommen werden kann.

In dieser Pro Gradu -Arbeit wurde die Diskursanalyse anhand der Presstexte durchgeführt, um die Diskurse und dadurch das Bild der Osterweiterung der EU darzustellen. Um die Diskurse interpretieren zu können, wurden die Zeitungsartikel der Helsingin Sanomat und der Frankfurter Allgemeine vom April 2004 untersucht. In der Analyse wurde den Leitlinien des diskursanalytischen Verfahrens von Siegfried Jäger gefolgt. Zuerst wurde die Strukturanalyse durchgeführt, indem alle im untersuchten Zeitraum veröffentlichten Artikel übersichtlich analysiert wurden. Durch die Strukturanalyse konnten die Schwerpunkte der Zeitungen festgestellt werden, was die Auswahl der typischen Artikel für die Feinanalyse ermöglicht hat. Für die Feinanalyse wurden ein Kommentar der HS und ein Bericht der F.A.Z. ausgewählt und es wurden der institutionellen Rahmen, Text-Oberfläche, sprachlich-rhetorische Mittel und inhaltlich-ideologische Aussagen der Artikel analysiert. Die Ergebnisse der Strukturanalyse und der Feinanalyse wurden dann zusammengefasst und interpretiert, um eine Gesamtaussage über die Diskursstränge zu machen. In den Berichterstattungen der Zeitungen konnten unterschiedliche Akzentuierungen

festgestellt werden, aber in beiden Zeitungen haben die negativen Erwartungen die Berichterstattung dominiert. Nach der Interpretation konnten die Ergebnisse als drei Diskurse festgestellt werden. In beiden Zeitungen konnte ein Verliererdiskurs interpretiert werden und zusätzlich ist in der HS der Fremddiskurs zum Vorschein gekommen. Mit dem Verliererdiskurs der HS und der F.A.Z. sind die Ängste der alten Mitgliedsländer vor den Einwirkungen der neuen Mitgliedsländer auf die Wirtschaft und dadurch auch auf die gesellschaftliche Entwicklung der alten Mitgliedsländer verbunden. Der Fremddiskurs in der HS kommt in Bezug auf Estland vor, indem die fremden und negativen Folgen der Osterweiterung in der HS in Bezug auf Estland dargestellt werden.

Wenn die Ergebnisse dieser Arbeit aus heutiger Sicht betrachtet werden, haben sich die schlechten Aussichten der HS und der F.A.Z. auf die Folgen der Osterweiterung der EU in den Zeitungen dargestellten Maß nicht bestätigt. Die EU hat schon nach der Osterweiterung zwei neue Mitglieder, Bulgarien und Rumänien, bekommen, aber diese Erweiterung hat keine so große Aufmerksamkeit hervorgerufen. Wenn in der Zukunft die EU-Mitgliedschaft der Türkei verwirklicht wird, wird es wahrscheinlich eine ähnliche oder noch heftigere Diskussion als die Osterweiterung verursachen, was auch ein geeignetes diskursanalytisches Untersuchungsobjekt wäre. Wie schon im in dieser Arbeit untersuchten Artikel der F.A.Z. zum Vorschein gebracht wurde, wird mit der EU-Mitgliedschaft der Türkei schon über die Grenzen Europas diskutiert.

## Literaturverzeichnis

### Primärquellen

Frankfurter Allgemeine Zeitung, April 2004

Helsingin Sanomat, April 2004

### Sekundärliteratur

Becker-Mrotzek Michael, (1994) *Diskursforschung in der alten BRD*. In: Ehlich K. (Hrgs.), 87-105.

Bublitz, H./Bühmann, A.D/Hanke, C./Seier, A. (1999) (Hrgs.), *Das Wuchern der Diskurse. Perspektiven der Diskursanalyse Foucaults*. Campus, Frankfurt/Main.

Bublitz, H./Bühmann, A.D/Hanke, C./Seier, A. (1999), *Diskursanalyse – (k)eine Methode? Eine Einleitung*. In: Bublitz, H./Bühmann, A.D/Hanke, C./Seier, A. (Hrgs.), 10-21.

Busse D./Teubert W. (1994) *Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt. Zur Methodenfrage der historischen Semantik*. In: Busse, D./Hermanns F./Teubert W. (Hrgs.),10-28. Westdeutscher Verlag, Opladen.

Ehlich, Konrad (1994) (Hrgs.), *Diskursanalyse in Europa*. Verlag Peter Lang GmbH, Frankfurt/Main.

Fairclough, Norman (1995a), *Critical discourse analysis. The critical study of language*. Longman Group Limited, Essex.

Fairclough, Norman (1995b), *Media discourse*. Edward Arnold, Hodder Headline Group, London.

Foucault, Michel (1973), *Archäologie des Wissens*. Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main.

Foucault, Michel (1974), *Die Ordnung des Diskurses*. Carl Hanser Verlag, München.

Grewenig A./Jäger M. (2000) (Hrgs.), *Medien in Konflikten. Holocaust – Krieg – Ausgrenzung*. Duisburger Institut für Sprach- und Sozialforschung, Duisburg.

Jung, Matthias (2001), *Diskurshistorische Analyse – eine linguistische Perspektive*. In: Keller/Hirsland/Schneider/Viehöver (Hrgs.), 29-51.

Jäger, Siegfried (2001), *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Duisburger Institut für Sprach- und Sozialforschung (DISS), Duisburg.

Keller, Reiner (2004), *Diskursforschung. Eine Einführung für Sozialwissenschaftlerinnen*. 2. Auflage. VS Verlag für Sozialwissenschaften/GWV Fachverlage GmbH, Wiesbaden.

Keller, R./ Hirsland, A./ Schneider, W./ Viehöver, W. (2001) (Hrsg.), *Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse. Band 1: Theorien und Methoden*. Leske + Budrich, Opladen.

Lüger, Heinz-Helmut (1995), *Pressesprache*. 2. neu bearbeitete Auflage. Niemeyer (Germanistische Arbeitshefte;28), Tübingen.

Mangueneau, Dominique (1994), *Die „französische Schule“ der Diskursanalyse*. In: Ehlich, K (Hrsg.), 187-195.

Parr, Rolf (2000), *Gürtel enger schnallen. Ein Kollektivsymbol der neuen deutschen Normalität*. In: Grewenig A./Jäger M. (Hrsg.), 201-222.

Schwapp-Trapp, Michael (2000), *Der deutsche Diskurs über den Jugoslawienkrieg. Skizzen zur Karriere eines moralischen Dilemmas*. In: Grewenig A./Jäger M. (Hrsg.), 97-110.

Seier, Andrea (1999), *Kategorien der Entzifferung: Macht und Diskurs als Analyseraster*. In: Bublitz, H./Bühmann, A.D/Hanke, C./Seier, A. (Hrsg.), S.

Watts, Richard J. (1994), *Diskursanalyse in Großbritannien*. In: Ehlich, K (Hrsg.), 41-61.

## Internetquellen

A) Europäische Union: <http://europa.eu/scadplus/leg/de/lvb/e50017.htm>, [06.09.2007]

B) Europäische Union: [http://europa.eu/abc/history/index\\_de.htm](http://europa.eu/abc/history/index_de.htm) [06.09.2007]

C) Diaz-Bone, Rainer; Bühmann, Andrea D.; Gutiérrez Rodríguez, Encarnación; Schneider, Werner; Kendall, Gavin & Tirado, Francisco (2007). The Field of Foucaultian Discourse Analysis: Structures, Developments and Perspectives [52 paragraphs]. Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research, 8(2), Art. 30, <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/2-07/07-2-30-e.htm>. [16.10.2007]

D) Norman Fairclough: <http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/norman/norman.htm>  
[23.10.2006]

E) Diaz-Bone, Rainer (2006), Kritische Diskursanalyse: Zur Ausarbeitung einer Problembezogenen Diskursanalyse im Anschluss an Foucault. Siegfried Jäger im Gespräch mit Rainer Diaz-Bone [89 Absätze]. *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research* [On-line Journal], 7 (3) Art.21. Verfügbar über: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/3-06/06-3-21-d.htm>  
[6.10.2006].

F) Andrea D. Bührmann, Chancen und Risiken der angewandten Diskursforschung.  
[http://www.philso.uni-augsburg.de/soziologie/sozkunde/diskurs/doc/Vortrag\\_Buehrmann.pdf](http://www.philso.uni-augsburg.de/soziologie/sozkunde/diskurs/doc/Vortrag_Buehrmann.pdf) [5.2.2007]

G) Allensbacher Markt- und Werbeträger-Analyse: <http://www.awa-online.de/index.html> [21.5.2007]

H) Frankfurter Allgemeine Zeitung

<http://www.faz.net/s/Rub1FABCEA051BA47C4BF043781A55B9CFD/Doc~E309F5AF58D9B4E268FC328B9E17C01C1~ATpl~Ecommon~Scontent.html> [21.5.2007]

I) <http://www.faz.net/dynamic/download/aboutus/FAZ-Imagebroschuere.pdf>  
[21.5.2007]

J) Helsingin Sanomat

<http://www.sanoma.fi/Content.aspx?f=2234> [15.5.2007]

**Anhang 1:**

Die in der HS veröffentlichten Artikel zur Osterweiterung vom 1.4.-30.4.2004

1. EU-Viroon varattu toukokuuksi poikkeuksellisen paljon laivamatkoja (Ungewöhnlich viele Schiffsreisen nach EU-Estland für Mai reserviert; Übersetzung der Verfasserin, 1.4.)
2. Uusien EU-maiden työväki pääsee heti Suomeen välittäjien avulla (Die Arbeitskraft aus den neuen EU-Mitgliedsländern kann durch die Vermittler der Arbeitskraft sofort nach Finnland kommen; Übersetzung der Verfasserin, 4.4.)
3. Eduskunnassa pohdittu siirtymäajasta luopumista (Das Parlament hat den Verzicht der EU-Übergangszeit überlegt; Übersetzung der Verfasserin, 4.4.)
4. Virosta tarjolla floristeja, hierojia ja tarjoilijoita (Aus Estland kommen Floristen, Masseure und Kellner; Übersetzung der Verfasserin, 4.4.)
5. Uusi itäinen EU on yhä vieras kauppakumppani nykyjäsenille (Die neue östliche EU ist noch ein fremder Handelspartner für die gegenwärtigen EU-Mitglieder; Übersetzung der Verfasserin, 5.4.)
6. Siirtymäajan kysenalainen tarve (Der fragwürdige Bedarf der Übergangszeit; Übersetzung der Verfasserin, 8.4.)
7. Puolalaiset varautuvat EU:n tuloon hamstraamalla (Polen horten vor der Verwirklichung der EU-Mitgliedschaft; Übersetzung der Verfasserin, 9.4.)
8. Elintasokuilu luo jännitteitä suur-EU:ssa (Wohlstandskluft bildet Spannungen in der großen EU; Übersetzung der Verfasserin, 10.4.)
9. Rahan uusjaosta tulossa kiivas kamppailu (Verteilung von Geld wird ein heftiges Ringen sein; Übersetzung der Verfasserin, 10.4.)
10. Suurunionissa Suomelta vaaditaan entistä enemmän (In der großen Union wird noch mehr von Finnland verlangt; Übersetzung der Verfasserin, 10.4.)
11. Tulokkaat mullistavat unionin vallanjaon (Neulinge bringen die Machtverteilung der Union durcheinander; Übersetzung der Verfasserin, 10.4.)
12. Kirkko keskellä kansaa (Kirche im Zentrum der Bevölkerung; Übersetzung der Verfasserin, 10.4.)
13. Vappuna EU:n katolilaisuus vahvistuu (Am 1. Mai wird der Katholizismus in der EU stärker; Übersetzung der Verfasserin, 10.4.)
14. Euroopan Babel (Babel Europas; Übersetzung der Verfasserin, 13.4.)
15. Työskentely Suomessa kiinnostaa varsinkin nuoria virolaisia (Besonders die jungen Esten interessieren sich für das Arbeiten in Finnland; Übersetzung der Verfasserin, 14.4.)
16. Venäjän pelinappulat Itämeren rannalla (Die Pfänder Russlands am Ufer der Ostsee; Übersetzung der Verfasserin, 14.4.)

17. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Äidinkielen suhisevat ansat saavat puolalaisenkin välistä tuskastumaan (Schnappschüsse des neuen Europas: Die Fallstricke der Muttersprache kann auch die Polen ungeduldig machen; Übersetzung der Verfasserin. Schnappschüsse des neuen Europas 15.4.)
18. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Puolalaisen jazzin alku ja loppu (Schnappschüsse des neuen Europas: Der Anfang und das Ende des polnischen Jazz; Übersetzung der Verfasserin, 15.4.)
19. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Solidaarisuuden kehto ajautui taas valtioon syliin (Schnappschüsse des neuen Europas: Das Zuhause der Solidarität ist in die Hände des Staates gefallen; Übersetzung der Verfasserin, 15.4.)
20. Siirtymäaika voi vääristää kilpailua (Die Übergangszeit kann den Wettbewerb verkehren; Übersetzung der Verfasserin, 16.4.)
21. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Tshekki joutuu pinkomaan historian perässä (Schnappschüsse des neuen Europas: Die Tschechien muss der Geschichte nachlaufen; Übersetzung der Verfasserin, 16.4.)
22. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Euroopan henki vei kerran tshekkidemokratian hautaan (Schnappschüsse des neuen Europas: Der Geist Europas hat einmal die Demokratie in Tschechien getötet; Übersetzung der Verfasserin, 16.4.)
23. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Partaveitsi nenäliinan sisällä (Schnappschüsse des neuen Europas: Rasiermesser innerhalb eines Taschentuches; Übersetzung der Verfasserin, 16.4.)
24. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Olut vahva osa kansan identiteettiä (Schnappschüsse des neuen Europas: Bier als fester Teil der Identität der Bevölkerung; Übersetzung der Verfasserin, 16.4.)
25. Alemman sarjan kohtelua (Behandlung der niedrigen Reihe; Übersetzung der Verfasserin, 18.4.)
26. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Unkari on suurempi kuin miltä näyttää (Schnappschüsse des neuen Europas: Ungarn ist größer als es scheint; Übersetzung der Verfasserin, 19.4.)
27. Uuden Euroopan tuokiokuvia: ”Unkarin antisemitismi on vanhaa ja klassista” (Schnappschüsse des neuen Europas: Antisemitismus in Ungarn ist alt und klassisch; Übersetzung der Verfasserin, 19.4.)
28. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Internet nosti Rubikin kuution uuteen suosioon (Schnappschüsse des neuen Europas: Das Internet hat den Rubik-Würfel wieder populär gemacht; Übersetzung der Verfasserin, 19.4.)
29. Odotushuone EU-hakijoille (Wartezimmer für die neuen EU-Bewerber; Übersetzung der Verfasserin, 20.4.)

30. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Slovakia löysi kansallistunteensa jääkiekosta (Schnappschüsse des neuen Europas: Die Slowakei hat ihr Nationalgefühl im Eishockey gefunden; Übersetzung der Verfasserin, 21.4.)
31. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Autoteollisuus uusin ylpeyden aihe (Schnappschüsse des neuen Europas: Die Autoindustrie der neueste Stolz des Landes; Übersetzung der Verfasserin, 21.4.)
32. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Andy Warhol on Karpaattien slaavi (Schnappschüsse des neuen Europas: Andy Warhol, Slawe der Karpaten; Übersetzung der Verfasserin, 21.4.)
33. Idän nuoret EU-myönteisiä (Die Jugendlichen im Osten stehen der EU positiv gegenüber; Übersetzung der Verfasserin, 22.4.)
34. EU:n uudet tulokkaat kiihdyttävät verokilpailua (Die neuen Mitglieder der EU steigern den Steuerwettbewerb; Übersetzung der Verfasserin, 23.4.)
35. Pienen maan ystävä (Freund des kleinen Landes; Übersetzung der Verfasserin, 23.4.)
36. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Liettua on Euroopan keskipiste (Schnappschüsse des neuen Europas: Litauen ist der Mittelpunkt Europas; Übersetzung der Verfasserin, 23.4.)
37. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Metsien myytit kohtaavat Euroopan avantgarden (Schnappschüsse des neuen Europas: Mythen der Wälder sind der Avantgarde Europas entgegengekommen; Übersetzung der Verfasserin, 23.4.)
38. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Liettualaiset länsimaistivat itäeurooppalaisen autokannan (Schnappschüsse des neuen Europas: Litauer haben die westlichen Autos nach Osten gebracht; Übersetzung der Verfasserin, 23.4.)
39. Uusi EU-jäsen tarvitsee komissaarin (Das neue EU-Mitglied braucht einen Kommissar; Übersetzung der Verfasserin, 25.4.)
40. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Latviassa on ystävälliset äidinkasvot (Schnappschüsse des neuen Europas: Lettland hat ein freundliches und mütterliches Gesicht; Übersetzung der Verfasserin, 26.4.)
41. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Latvialaiset ovat laulukansaa (Schnappschüsse des neuen Europas: In Lettland singt das ganze Volk; Übersetzung der Verfasserin 26.4.)
42. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Valtio varjelee metsiään (Schnappschüsse des neuen Europas: Der Staat schützt seine Wälder; Übersetzung der Verfasserin, 26.4.)
43. EU-juna puuskuttaa (Der EU-Zug fährt weiter; Übersetzung der Verfasserin, 27.4.)
44. Tehdään Porista Suomen Tallinna (Machen wir von Pori das Gegenstück Tallinns; Übersetzung der Verfasserin, 27.4.)

45. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Slovenia kyllästyi olemaan Slovakia (Schnappschüsse des neuen Europas: Die Verwechslung Sloweniens mit der Slowakei ist man schon satt; Übersetzung der Verfasserin, 28.4.)
46. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Slovenian savolainen (Schnappschüsse des neuen Europas: Bayer Sloweniens; Übersetzung der Verfasserin, 28.4.)
47. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Korkeiden palkkojen maassa pelätään Kiina-ilmiota (Schnappschüsse des neuen Europas: Im Land der hohen Gehälter fürchtet man sich vor dem China-Phänomen; Übersetzung der Verfasserin, 28.4.)
48. Viro taustapeilistä nähtynä (Estland im Spiegel der Geschichte; Übersetzung der Verfasserin, 29.4.)
49. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Viro on nuorten miesten valtakunta (Schnappschüsse des neuen Europas: Estland ist das Reich der jungen Männer; Übersetzung der Verfasserin, 30.4.)
50. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Dionysos irvii nyt kulutusyhteiskuntaa (Schnappschüsse des neuen Europas: Dionysos kritisiert jetzt die Konsumgesellschaft; Übersetzung der Verfasserin, 30.4.)
51. Uuden Euroopan tuokiokuvia: Virolainen opettaja ansaitsee 400 euroa kuukaudessa (Schnappschüsse des neuen Europas: Estnischer Lehrer verdient 400 Euro im Monat; Übersetzung der Verfasserin, 30.4.)
52. Henkilökortti tai passi mukaan matkalle EU-Viroon (Ausweis oder Reisepass auf eine Reise nach Estland mitnehmen; Übersetzung der Verfasserin, 30.4.)

**Anhang 2:**

Die in der F.A.Z. veröffentlichten Artikel zur Osterweiterung von 1.4.-30.4.2004

1. Die EU wird größer: Arm und reich im neuen Europa (2.4.)
2. Die EU wird größer: Die Wohlstandsunterschiede nehmen zu (2.4.)
3. Die EU wird größer: Ein Laboratorium für Arbeitsbeziehungen (2.4.)
4. Die EU wird größer: Der Steuerwettbewerb ist schon in vollem Gang (2.4.)
5. Die EU wird größer: Die erste Garde für Brüssel (2.4.)
6. In den Köpfen hat das Großreinemachen stattgefunden (2.4.)
7. Der lange Schatten (3.4.)
8. Die EU wird größer: „Kleines bürokratisches Ereignis“ (6.4.)
9. Die Engel der Nationen (7.4.)
10. Die EU wird größer: Deutscher Rohstoffhändler wird Polens größter privater Bahntreiber (8.4.)
11. Hoffnungsträger für verkrustete EU (8.4.)
12. Milliardär sein mit zwanzigtausend Lats (8.4.)
13. Erweiterungskommissar beruhigt alte Mitgliedsländer (10.4.)
14. Solide Ausbildung in Beitrittsstaaten (13.4.)
15. Steuerpopulismus (13.4.)
16. Lehrzeit (14.4.)
17. Mit großen Erwartungen und hoch motiviert (15.4.)
18. Die EU wird größer: In Osteuropa herrscht Nachholbedarf bei Versicherungen (15.4.)
19. Die EU wird größer: Die Slowakei ist ein Land in Eile (15.4.)
20. Zum Frühstück bei Masaryk (15.4.)
21. Die EU wird größer: Frischer Wind von der Ostsee (16.4.)
22. Schräge Brotzeit im Böhmerwald (16.4.)
23. Die EU wird größer: Im Wartesaal zum Euro (17.4.)
24. „Osteuropa muss die veralteten Wirtschaftssektoren strukturieren“ (17.4.)
25. Die EU wird größer: Organisiert gegen Kriminalität vorgehen (19.4.)
26. Beklommenheit vor dem historischen Schritt (21.4.)
27. Die EU wird größer: Richtung Osten im Fünf-Minuten-Takt (21.4.)
28. Wegweisungen für die neuen EU-Mitglieder (22.4.)

29. Die EU wird größer: Die Beitrittsländer sind Europameister im Klimaschutz (22.4.)
30. Das Leben ist ein schneller Zug (22.4.)
31. Zähes Ringen mit Moskau über EU-Erweiterung (23.4.)
32. Die EU wird größer: Die Kür nach der Pflicht (24.4.)
33. Die EU wird größer: Welle von Fusionen und Übernahme ins Baltikum (24.4.)
34. In Richtung Osten klaffen im Straßen- und Schiennetz noch viele Lücken (26.4.)
35. Die EU wird größer: Kontinuität und Instabilität (27.4.)
36. Die EU wird größer: Weltpolitik mit 25 Meinungen (27.4.)
37. EU-Erweiterung bringt Arbeitsplätze (27.4.)
38. Die EU wird größer: Die EU ist weit von ihren Zielen zur Wettbewerbsfähigkeit entfernt (27.4.)
39. Kein Spiel ohne Grenzen (28.4.)
40. Die EU wird größer: „Und jetzt erst recht!“ (28.4.)
41. Die EU wird größer: Beitritt mit der Spitze voran (28.4.)
42. „Deutschland profitiert mit einer schwarzen Null“ (28.4.)
43. Die EU wird größer: Den deutschen Mitbewerbern gleichgestellt (28.4.)
44. Die Europäer begrüßen die Erweiterung (28.4.)
- Europa-Beilage (28.4.)
45. Ein neuer 1. Mai
46. Verdrängung und folgenlose Distanzierung
47. Von dem EU-Mitteln wird Bauer Szech nicht reich
48. Auf die Politik hofft Bauer Basille nicht mehr
49. Im Vogtland ist die EU-Erweiterung schon Realität
50. „Bosman“ kommt in Zukunft auch aus dem Osten
51. Spielen auf Zeit
52. Entgrenzung am Dreiländerstein
53. Zukunft mit Geld aus der Lotterie
54. Klein, alt und streitlustig
55. Wohlstand und Eigensinn
56. Es bleibt beim Blick in den Kofferraum
57. Keine große Veränderungen
58. Der Euro geht nach Osten

59. Die Menschen denken wie wir
60. Unsere Arbeit wird einfacher
61. Solide Banken dank ausländischer Pioniere
62. Rauschen im Steuerwald
63. Die Geschäfte der Nationalisten gehen schlechter
64. Ein Ring von Freunden
65. Blind für die steinerne Pracht
66. Selbst die Fahne zeigt den Schatz
67. Spiegel zahlloser Kulturen
68. Auf hohem Sockel in Krakau
69. Das Lachen der bitteren Götter
70. Marktgerechtes Gedenken
71. Prager Allerheiligste
72. Lebenselixir für die Union
73. Zurück in die goldene Zeit
74. Musik als Schutzschild
75. Die Speerspitzen
76. Allmählich kommen sie an
77. Vorurteile – Rassismus
78. Eine Bereicherung
79. Die EU wird größer: Am nützlichsten für alle in Berlin (29.4.)
80. Die neue Physiognomie Europas (Die EU wird größer, 29.4.)
81. „Die Erweiterung der Europäischen Union bedroht die westlichen EU-Staaten nicht“ (30.4.)
82. Die EU wird größer: Viele Beitrittsländer gelten als billige Reiseziele (30.4.)
83. In der EU von morgen (30.4.)

## Siirtymääajan kyseenalainen tarve

Vappuna Virosta tulee yhdeksän muun maan kanssa Euroopan unionin uusi jäsen. Vielä sitä ennen Suomessa on määrä säätää siirtymäkauden laki, joka estää Viron ja useimpien muiden uusien EU-maiden kansalaisia hake-  
 \* masta vapaasti työpaikkaa täältä kahden seuraavan vuoden aikana.

Jotkut muut vanhat jäsenmaat turvautuvat vielä pitempiin siirtymäaikoihin, ja Suomikin on varannut siihen mahdollisuuden. SAK oli vaatinut alun perin viiden vuoden siirtymäaikaa. Nyt myönnetään, että huoli ulkomaisen työvoiman ryntäämisestä tänne on ollut vahvasti liioiteltu.  
 ♦ Kiinnostus Suomen työmarkkinoita

kohtaan näyttää jopa hämmästyttävän laimealta sitä taustaa vasten, että lähivuosina ulkomaista työvoimaa todella tarvitaan monilla aloilla.

Työmarkkinoiden vapautumiseen on liittynyt myös pelko, että sen varjolla Suomeen saapuisi runsaasti virolaisia ja muitakin, jotka sitten voisivat asettua tänne perheineen elämään suomalaisen sosiaaliturvan varassa ilman kunnan työpaikkaa.

Ruotsissa ”sosiaaliturismista” on varoitannut pääministeri Göran Persson, jonka demarihallitus päätyi niin ikään esittämään kahden vuoden siirtymäaikaa. Puheet sosiaaliturismista on kuitenkin osoitettu yliampuviksi. Työpaikan hakija ei vielä pääse nauttimaan pohjoismaisesta sosiaaliturvas-

ta. Ruotsissa kaikki muut puolueet ovatkin asettuneet vastustamaan Perssonin hallituksen esitystä siirtymäkaudesta, joka siis jäänee toteuttamatta.

Meillä jo yhteisesti sovitun siirtymääjan lyhentäminen saattaa olla turhan vaikeaa enää tässä vaiheessa, vaikka siirtymäaikaan liittyy myös ilmeisiä ongelmia. Sitä voidaan näet kiertää ulkomaille varta vasten perustettujen työvoimaa vuokraavien yritysten kautta. Tällaisten työvoiman vuokrausyritysten palkkaamien työntekijöiden työolojen valvonta on viranomaisten ja ay-liikkeen ulottumattomissa. Mitä pitempi siirtymäaika on, sitä suurempi on tarve keksiä keinoja sen kiertämiseksi.

Deutsche Fragen – deutsche Antworten

Mittwoch, 21. April 2004, Nr. 93 / Seite 5

Bekommenheit vor dem historischen Schritt

Die Bevölkerung sieht überwiegend Risiken der Ost-Erweiterung der EU / Von Professor Dr. Renate Köcher



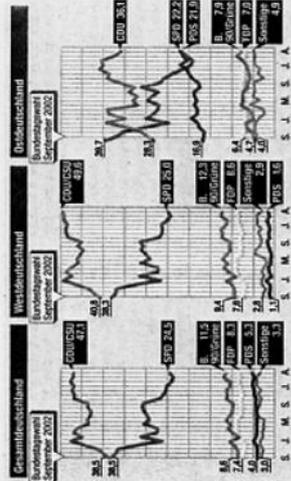
Wer vor anderthalb Jahrzehnten vorausge-

rade noch 15 Prozent. Während sich die Hoffnungen auf positive Impulse abge-

Erweiterung in Deutschland zu Wohl-

Die Stärke der Parteien

„Wenn schon am nächsten Sonntag Bundestagswahl wäre, welche Partei würden Sie wählen?“ (Zweitstimmen-Ergebnisse in Prozent)



Quelle: Institut für Bevölkerung und Arbeitsmarktforschung, Jüngste Umfrage: 20. März bis 12. April 2004.

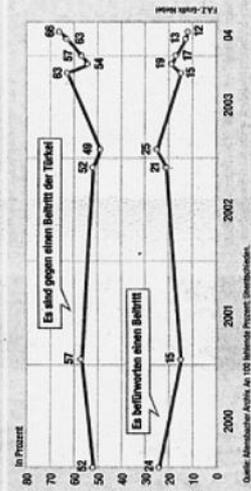
dieses Konzept, 30 Prozent der Bevölke-

zent der Bevölkerung die Türkei als euro-

Während für die Mehrheit außer Frage

auch Rumänien, die Ukraine und Albanien

Widerstand gegen einen Beitritt der Türkei



Quelle: Internationaler Arbeitskreis für Bevölkerungsforschung, 100 Interviews pro Monat, 2001-2003.

Die Ost-Erweiterung kommt mitten in

sen. Vor zwei Jahren stufen noch 33 Pro-

zent der Bevölkerung die Türkei als euro-

auch Rumänien, die Ukraine und Albanien

werden heute weniger als europäische Län-

der bewertet als vor ein, zwei Jahren.

Die Debatte über weitere Beitrittskän-

didaten droht die Bevölkerung zu überfor-

dern und damit die Stimmung gegenüber

der EU zum Klappen zu bringen. Die über-

wältigende Mehrheit plädiert dafür, unse-

zuleben und zuzusehen, die unmittelbaren

zu verarbeiten. Eine Erweiterung der EU

zu 78 Prozent der Bevölkerung wünschen

eine Konzentration auf eine Verkleinerung

der EU. Dabei ist die Mehrheit skeptisch, ob eine Verkleinerung zu einer

politischen Union führen kann, die diesen

Namen verdient. Angesichts einer Mitglie-

derzahl von 25 kann es in den Augen der

Mehrheit nur darum gehen, eine erfolgrei-

che Wirtschaftsunion zu sichern – und be-

reits dieses Ziel empfindet die Bevölke-

rung angesichts ihrer derzeitigen Befürch-

tungen als ausgesprochen anspruchsvoll.

Große historische Ereignisse sind in der

der Mehrheit. Ob ein großes Vorhaben ge-

lingt, hängt jedoch entscheidend davon ab,

dass die Bevölkerung darauf vertraut, daß

die Entscheidungen mit Bedacht, im Be-

wußsein ihrer Interessen fallen. Eine spekula-

tive, leichtfertig ammutende Diskussion

über die Weiterentwicklung Europas ge-

führt dieses Vertrauen und damit die Ak-

zeptanz der europäischen Integration.

Table: Erwartete Folgen der EU-Ost-Erweiterung. Columns: Zeitpunkt, Stimmanteile, Positive Folgen, Negative Folgen.

Table: Folgen für Ostdeutschland. Columns: Frage, Ja, Nein, Keine Angabe.

Die Bevölkerung kommt damit zu einer

Anders als die Bevölkerung erwarten

hervorbringen wird; heute glauben dies ge-

